

# VERMEIREN

## Elios

INSTRUCTION MANUAL  
MODE D'EMPLOI  
GEBRUIKSAANWIJZING  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
ISTRUZIONI PER L'USO  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
INSTRUKCJA OBSŁUGI





## **Instructions to the specialist dealer**

This instruction manual is part and parcel of the product and must accompany every product sold.

Version: B, July 2012

All rights reserved, including translation.

No part of this manual may be reproduced in any form what so ever (print, photocopy, microfilm or any other process) without written permission of the publisher, or processed, duplicated or distributed by using electronic systems.

© N.V. Vermeiren N.V. 2012



## **Instructions pour les distributeurs**

Ce manuel d'instructions fait partie du produit et doit accompagner chaque produit vendu.

Version : B, Juillet 2012

Tous droits réservés, y compris la traduction.

Aucune partie de ce manuel ne peut être reproduite, sous quelque forme que ce soit (imprimée, photocopie, microfilm ou tout autre procédé) sans l'autorisation écrite du publicateur, ni traitée, dupliquée ou distribuée à l'aide de systèmes électroniques.

© N.V. Vermeiren N.V. 2012



## **Instructies voor de vakhandelaar**

Deze handleiding is deel van het product en dient bij iedere product te worden geleverd.

Versie: B, juli 2012

Alle rechten, inclusief vertaling, voorbehouden.

Niets uit deze handleiding mag geheel of gedeeltelijk in enige vorm (druk, fotokopie, microfilm of ieder ander procedé) zonder de schriftelijke toelating van de uitgever worden gereproduceerd of met behulp van elektronische systemen worden verwerkt, gekopieerd of verspreid.

© N.V. Vermeiren N.V. 2012



## **Hinweise für den Fachhändler**

Diese Gebrauchsanweisung ist Bestandteil des Produkts und ist bei jeder Produkts auszuhändigen.

Version: B, Juli 2012

Alle Rechte, auch an der Übersetzung, vorbehalten.

Kein Teil der Gebrauchsanweisung darf in irgendeiner Form (Druck, Fotokopie, Mikrofilm oder einem anderen Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Herausgebers reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

© N.V. Vermeiren N.V. 2012



## **Istruzioni per il rivenditore**

Il presente Manuale di istruzioni è parte integrante del prodotto e deve essere fornito assieme alla prodotto.

Versione: B, Luglio 2012

Tutti i diritti riservati (anche sulla traduzione).

Il presente manuale non può essere riprodotto, neppure parzialmente, con alcun mezzo (stampa, fotocopia, microfilm o altro procedimento) senza l'autorizzazione scritta della casa produttrice, né elaborato, duplicato o distribuito con l'ausilio di sistemi elettronici.

© N.V. Vermeiren N.V. 2012



## **Instrucciones destinadas a los distribuidores especializados**

El presente manual de instrucciones es parte integrante del producto y se debe adjuntar a todas las producto que se vendan.

Versión: B, Julio 2012

Todos los derechos reservados, incluidos los de la traducción.

Se prohíbe la reproducción total o parcial del presente manual de cualquier forma (impresión, fotocopia, microfilm o cualquier otro procedimiento), así como la edición, copia o distribución empleando sistemas electrónicos, sin el permiso escrito del editor.

© N.V. Vermeiren N.V. 2012



## **Instrukcje dla wyspecjalizowanego sprzedawcy**

Niniejsza instrukcja obsługi jest nieodłączną częścią produktu i musi być dołączona do każdego sprzedawanego produktu.

Wersja: B, Lipca 2012

Wszelkie prawa zastrzeżone, łącznie z tłumaczeniem.

Żadna część niniejszej instrukcji nie może być powielana w jakiegokolwiek formie (drukowanej, fotokopii, mikrofilmu ani innej) bez pisemnej zgody wydawcy, nie może być również przetwarzana, kopiowana ani rozprowadzana za pomocą systemów elektronicznych.

© N.V. Vermeiren N.V. 2012

## Contents

<b>Preface</b> .....	<b>2</b>
<b>1 Productdescription</b> .....	<b>3</b>
1.1 Intended Use.....	3
1.2 Technical specifications .....	4
1.3 Drawing.....	5
1.4 Location identification plate.....	5
1.5 Explanation of symbols.....	5
1.6 Accessories.....	6
1.7 For your safety .....	6
<b>2 Use</b> .....	<b>6</b>
2.1 Carrying the shell chair .....	6
2.2 Recommendations to use the shell chair Elios.....	6
2.3 Inclination of the shell chair.....	8
2.4 Parking brakes.....	8
2.5 Use of the safety belt.....	9
2.6 Mounting or removing the table.....	10
2.7 Mounting or removing the foot bracket .....	10
2.8 Adjusting seat comfort .....	11
2.9 Taking curbs by using ramps.....	11
2.10 Transport in the car.....	11
<b>3 Installation and adjustment</b> .....	<b>11</b>
3.1 Tools.....	12
3.2 Manner of delivery .....	12
3.3 Adjusting the seat height.....	12
<b>4 Maintenance</b> .....	<b>13</b>
4.1 Regular Maintenance.....	13
4.2 Shipping and storage .....	13
4.3 Care .....	13
4.4 Inspection .....	14
4.5 Disinfection .....	14
<b>5 Guarantee</b> .....	<b>16</b>
<b>6 Disposal</b> .....	<b>16</b>
<b>7 Declaration of conformity</b> .....	<b>16</b>
<b>8 Maintenance plan</b> .....	<b>17</b>
<b>9 Disinfection book</b> .....	<b>17</b>



## Preface

First of all we want to thank you for putting your trust in us by selecting one of our products.

Vermeiren products are the result of many years of research and experience. During the development, special attention was given to the ease of use and the serviceability of the product.

The lifetime for the product is strongly influenced by the care and maintenance of the product.

This manual will help you get acquainted with the operation of your product.

Following the user instructions and the maintenance instructions are an essential part of the warranty.

This manual reflects the latest product developments. Vermeiren has the right to introduce changes without the obligation to adapt or replace previously delivered models.

For any further questions, please consult your specialist dealer.

# 1 Productdescription

## 1.1 *Intended Use*

The Elios shell chair is developed entirely for your comfort.

The shell chair is designed for seating 1 person.

The shell chair has been designed exclusively for people with limited mobility.

The shell chair is suited for indoor use.

You will need a helper for indoor transportation of the Elios.

The different types of accessories, and the construction allow full use by persons disabled by:

- paralysis
- weak/malformed limbs
- injuries of the joints
- heart insufficiencies and poor blood circulation
- balance disturbances
- cachexia (decrease in muscle)
- and also for aged persons.

The indication to use this product must take into account the following elements:

- body size and weight (**max. load 120 kg**)
- physical and psychological condition
- home environment

The shell chair should only be used on surfaces where all four wheels are touching the ground and where there is sufficient contact to propel the wheels equally.

The shell chair should not be used as a ladder, nor should it be used for transportation of heavy or hot objects.

It is necessary to choose the best fitting model for the size/build of the patient.

Use only Vermeiren approved accessories.

The manufacturer is not liable for damage caused by the lack of or improper service or as a result of not following instructions from this manual.

Compliance with the user and maintenance instructions are an essential part of the guarantee conditions.



## 1.2 Technical specifications

All dimensions are measured with upholstery.

<b>Make</b>	Vermeiren		
<b>Address</b>	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout		
<b>Type</b>	Shell chair		
<b>Model</b>	Elios		
<b>Maximum occupant mass</b>	120 kg		
<b>Description</b>	<b>Min.</b>		<b>Max.</b>
Overall length with leg rest	1480 mm		1620 mm
Effective seat width	400 mm	440 mm	480 mm
Overall width	690 mm		
Overall height	1320 mm		1385 mm
Total mass	Approx. 46 kg (with table)		
Mass of heaviest part	Seat 13 kg		
Maximum load of table	3 kg		
Static stability downhill	6% (in standard configuration)		
Static stability uphill	6% (in standard configuration)		
Obstacle climbing	Not applicable		
Seat plane angle	0°		+37°
Effective seat depth	510 mm		
Seat surface height at front edge	465 mm		530 mm
Backrest angle	0°		+37°
Backrest height	750 mm		790 mm
Length from seat to leg rest end	350 mm		450 mm
Angle between seat and leg rest	69,45°		180°
Armrests height	240 mm		
Color of upholstery	Taupe		
Storage and use temperature	+ 5 °C		+ 41 °C
Storage and use humidity	30%		70%
<b>We reserve the right to introduce technical changes. Measurement tolerance ± 15 mm / 1,5 kg / °</b>			

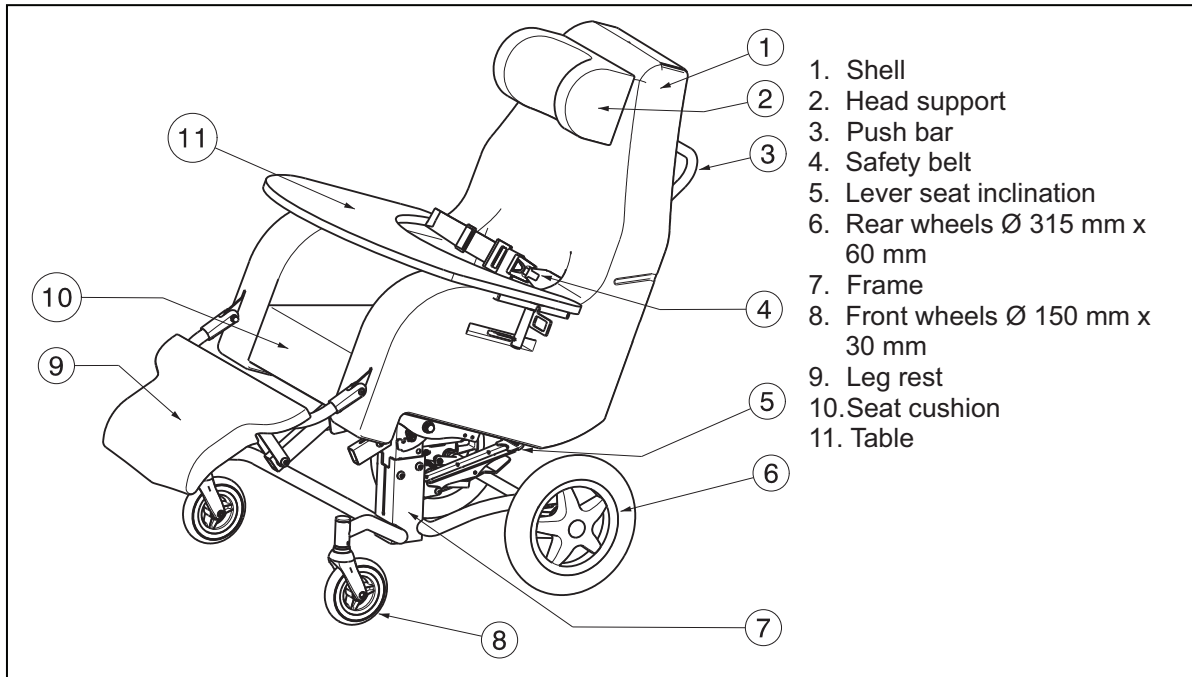
*Table 1: Technical specifications*

The shell chair complies to the requirements set up in:

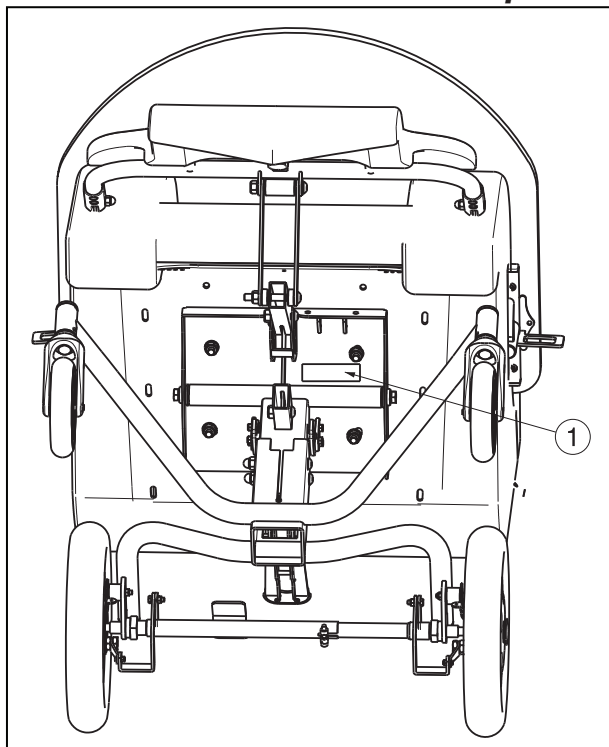
ISO 7176-8: Requirements and test methods for static, impact and fatigue strengths.

EN 1021-1, EN1021-2: Resistance to ignition of upholstered parts

### 1.3 Drawing



### 1.4 Location identification plate



The location of the identification plate ① is on the lower frame on the bottom side of the shell chair.

### 1.5 Explanation of symbols

- Maximum mass
- Indoor use
- CE conformity
- Not crash-tested



## 1.6 Accessories

**⚠ WARNING:** Precautions should be taken if accessories not listed below are used.

- Serum holder

## 1.7 For your safety

Take note of the following safety hints:

- ⚠ To prevent injury of the hands and damage to the shell chair, make sure that no objects and or body parts are caught between the adjustment systems (seat height, inclination of the shell chair, ...)
- ⚠ Regularly check that the wheels, brakes function correctly.
- ⚠ The parking brakes should be applied before getting into and out the shell chair.
- ⚠ If you want to pick up something (lying in front of, on the side, or to the rear of the shell chair), you should not lean too far out to avoid tipping over.
- ⚠ When moving through doors, arches, etc. ensure that there is enough room at the sides so there is no damage to the shell chair.
- ⚠ Only use your shell chair according to regulations. For example, avoid uncontrolled rolling against obstacles (steps, curbs, doorframes, etc) or dropping down from ledges. The manufacturer cannot assume liability for damage caused by overloading, collision or other improper use.
- ⚠ Never cross steps, ledges or other obstacles with a patient seated in the chair. If alternatives like ramps or lifts are available, please use them.
- ⚠ When transporting the shell chair, never pick it up by grasping movable parts (wheels).
- ⚠ Never exceed the **maximum load (120 kg)**.
- ⚠ Use only genuine and original parts for maintenance work.

## 2 Use

This chapter describes the everyday use. **These instructions are for the user and the specialist dealer.**

The product is delivered fully assembled by your specialist dealer. The instructions intended for the specialist dealer on how to set up the shell chair are given in § 3.

### 2.1 Carrying the shell chair

The best way to carry the shell chair is to make use of the wheels and roll the shell chair to the desired place, after releasing the brakes.

### 2.2 Recommendations to use the shell chair Elios

#### 2.2.1 Transfer in and out the chair

- ⚠ **WARNING:** Risk of injury – Adjust the safety belt as close as possible to the body of the patient so the patient cannot slide out of the safety belt.
- ⚠ **WARNING:** Risk of tipping over – Be sure that the shell chair does not tip over backwards when the shell chair is placed in his most backwards position.
- ⚠ **CAUTION:** In case you cannot perform the transfer in a safe manner, ask someone to assist you.



The transfer of the patient into the shell chair shall be according the instructions below:

1. Position the shell chair as close as possible to the chair, couch or bed from you wish to transfer.
2. Check the brakes from the shell chair are engaged and that the safety belt is firmly attached to the shell chair.
3. Place the shell chair in the most forward position (minimum inclination: 0°).
4. Transfer to the chair.
5. Fasten the safety belt.
6. Check that the safety belt is correctly mounted (as close as possible to the body of the patient). If needed adjust the safety belt.
7. Adjust the shell chair to a comfortable position (Inclination: 0° - 37°), if necessary.

The transfer of the patient out of the shell chair shall be according the instructions below:

1. Position the shell chair as close as possible to the chair, couch or bed to which you wish to transfer.
2. Check the brakes from the shell chair are engaged.
3. Place the shell chair in the most forward position (minimum inclination: 0°).
4. Unfasten the safety belt.
5. Transfer the patient out the chair.

### 2.2.2 Correct position in the chair

Some recommendations for a comfortable use of the chair:

- Position your backside as close as possible to the backrest.
- Make sure your upper legs are lying comfortably on the seat cushion– If needed adjust the length of the leg rest.

### 2.2.3 Moving/transporting the chair

**⚠ WARNING: Risk of clamping – Be careful passing through restricted passages (e.g. doors).**

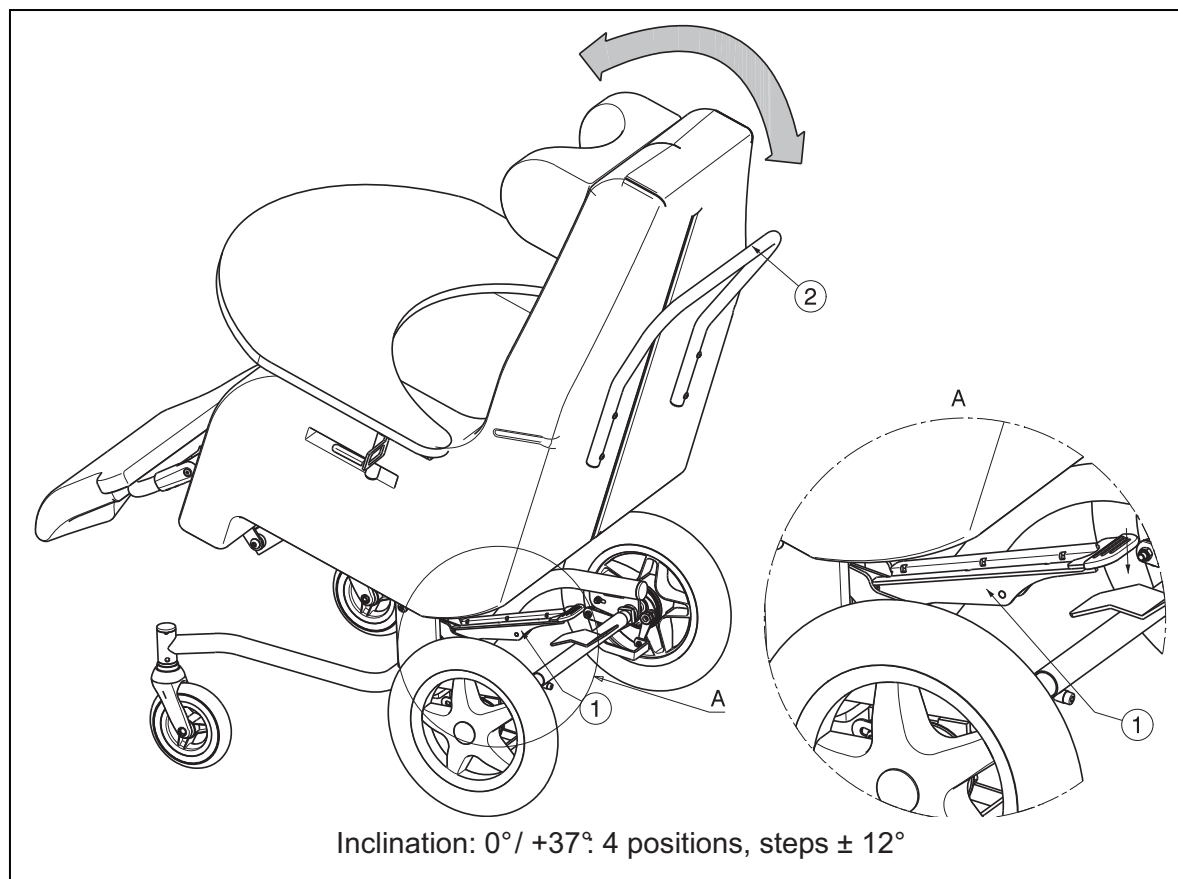
**⚠ WARNING: Risk of burns – Be careful when using in hot or cold environments for a sufficient amount of time and when touching - Surfaces can assume the environment temperatures.**

**⚠ WARNING: Risk of injury – There should be no persons or objects under the shell chair during transportation.**

1. Engage the brakes.
2. Transfer the patient out the chair.
3. Disengage the brakes.
4. Transport the chair to the desired place on an horizontal underground.
5. Transfer the patient in the chair.
6. Engage the brakes.

### 2.3 Inclination of the shell chair

- ⚠ **WARNING:** Risk of tipping over – Be sure that the shell chair does not tip over backwards when the shell chair is placed in his most backwards position.
- ⚠ **WARNING:** Risk of injury – Check the brakes are engaged before changing the inclination of the shell chair.
- ⚠ **WARNING:** Risk of injury – Check that the shell chair is firmly locked after inclination.

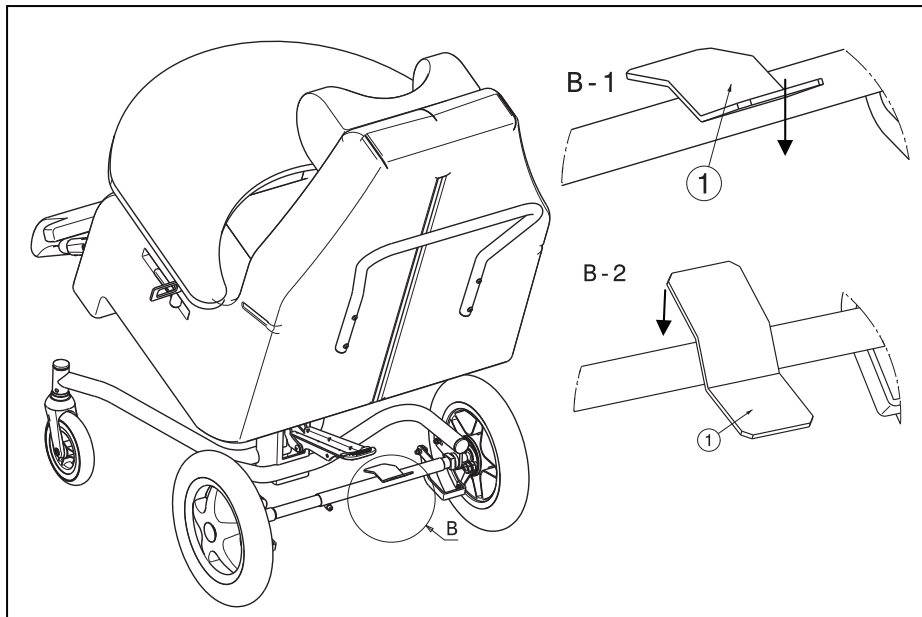


Inclination set by an attendant:

1. Engage the brakes.
2. Push the inclination lever ① downwards.
3. Pull/Push the push bar ② in the desired direction to incline the shell chair backwards or set in the horizontal position (0° to +37°).
4. The leg rest shall also be inclined.
5. Release the inclination lever ①.
6. Check that the shell chair is firmly locked, by pushing and pulling the shell chair with the push bar ② gently down and upwards.

### 2.4 Parking brakes

- ⚠ **WARNING:** Risk of injury – Engage the brakes to put the shell chair in a parking position.
- ⚠ **WARNING:** Good operation of the brakes is influenced by wear and contamination of the tyres (water, oil, mud, ...) – Check the condition of the tyres before each use.
- ⚠ **WARNING:** The brakes are adjustable and can wear – Check the operation of the brakes before each use.
- ⚠ **CAUTION:** Risk of unintended movement – Make sure the shell chair is on a flat horizontal surface before releasing the brakes.



#### **Engaging the parking brakes (Picture B-1)**

The brakes are located on the back side of the shell chair. With your foot, press the back side of the brake plate ① downwards.

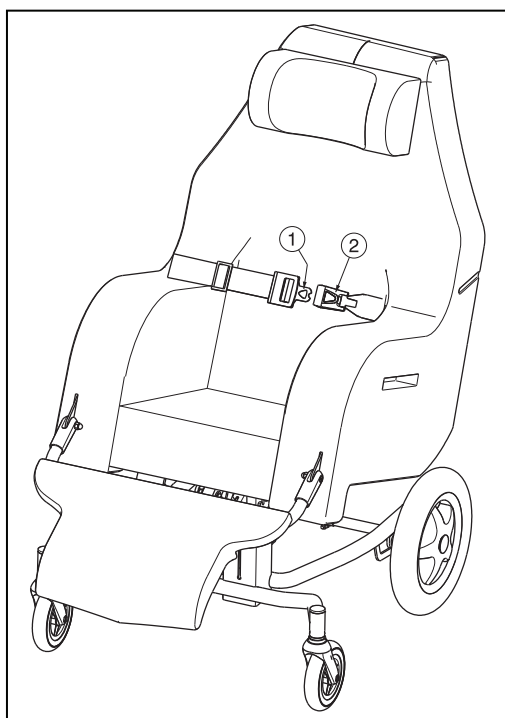
#### **Disengaging the parking brakes (Picture B-2)**

The brakes are located on the back side of the shell chair. With your foot, press the front side of the brake plate ① downwards.

## **2.5 Use of the safety belt**

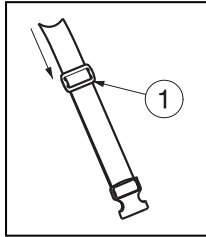
- ⚠ **WARNING: Risk of injury – Adjust the safety belt as close as possible to the body of the patient so the patient cannot slide out of the safety belt.**
- ⚠ **WARNING: Risk of injury – Use the safety belt for patients with extreme movements. Failure to do this could lead to the patient falling out of the chair.**

When the patient has spasms or makes restless movements the safety belt shall be used.



1. Mount the waist belt around the waist of the patient.
2. Click the buckle of belt ① into the buckle of belt ②.
3. If needed adjust the waist belt.

The adjustment of the belt shall be with the plastic adjustment system ① mounted on the belt.

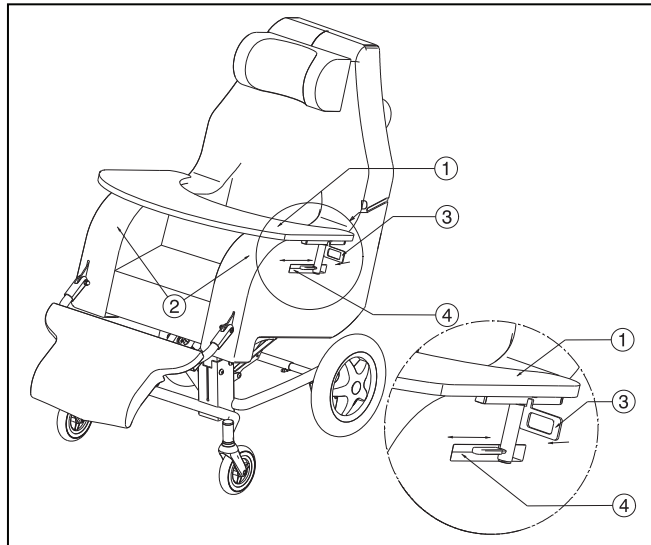


1. Pull the belt through the adjustment system ①.

## 2.6 Mounting or removing the table

**⚠ WARNING: Risk of injury – Do not exceed the maximum load of 3 kg.**

**⚠ WARNING: Risk of injury – Check that the table is attached correctly.**



Mounting the table:

1. Place the table ① on the armrests ②.
2. Push the lock system ③ on both sides, in the grooves ④ of the shell chair, to attach the table.
3. Check that the table is attached correctly.

Removing the table:

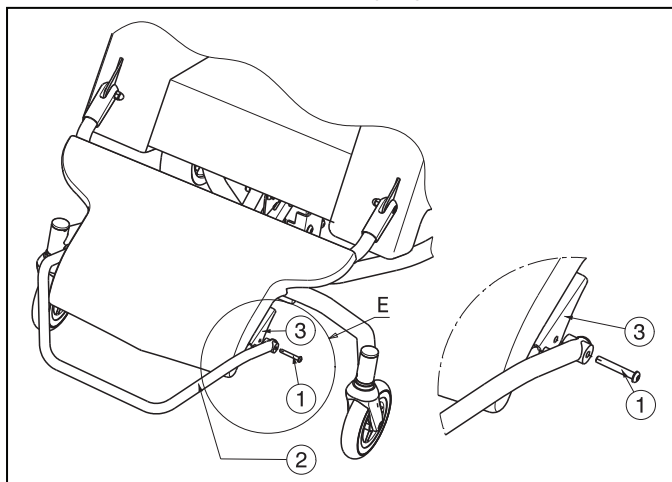
1. Loosen the lock system ③ on both sides.
2. Remove the table ①.

Adjusting the table:

1. Loosen the lock system ③ on both sides.
2. Move the table in the grooves ④ until the desired position is reached.
3. Push the lock system ③ on both sides, in the grooves ④ of the shell chair, to attach the table.
4. Check that the table is attached correctly.

## 2.7 Mounting or removing the foot bracket

**⚠ WARNING: Risk of injury – Check that the foot bracket is attached correctly.**



Mounting the foot bracket:

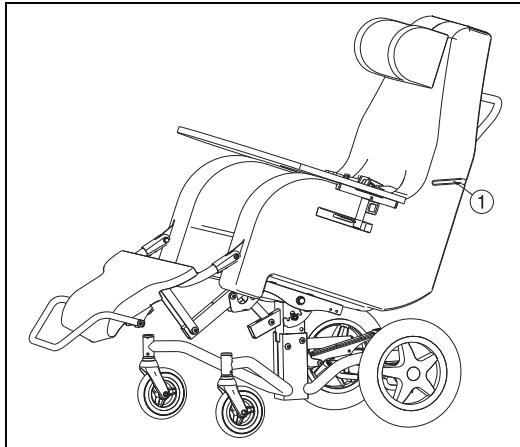
1. Hold the foot bracket ② against the plate ③.
2. Place the screw ① in the hole.
3. Check that the foot bracket is attached correctly.

Removing the foot bracket:

1. Remove the screw ①.
2. Remove the foot bracket ②.

## 2.8 Adjusting seat comfort

Use instructions below to adjust the seat comfort for the patient :



1. Open the zipper ① on the side of the shell chair.
2. Take the big pump (air in) or small pump (air out) out of the pocket on the side of the shell chair.
3. Pump the upholstery to adjust the seat comfort. If you pump the air in the upholstery, be careful you do not pump too much air in the upholstery.

## 2.9 Taking curbs by using ramps

**⚠ WARNING: Risk of tipping over – Never go up or down ramps without the aid of a helper.**

If you are considering the installation of ramps to overcome obstacles, kindly note the following:

The chair is intended first and foremost to be used inside on level and solid surfaces. Never go up or down ramps that are rough or have bumpy edges. Limit yourself to ascents or descents with a maximum angle of 6%.

## 2.10 Transport in the car

**⚠ DANGER: Risk of injury – The shell chair is not suited for use as a seat in a motor vehicle.**

**⚠ WARNING: Risk of injury – See that the chair is attached properly in the car or the truck.**

Never use your shell chair as a seat in an automobile or other vehicle. The shell chair shall be marked with following symbol.



To transport the shell chair in the car use following steps:

1. Remove accessories.
2. Store accessories safely.
3. Place the chair in the luggage place.
4. If the chair and the passenger compartment is NOT separated, attach the frame of the chair securely to the vehicle. You can use the available safety belts in the vehicle.

## 3 Installation and adjustment

The instructions in this chapter are for the specialist dealer.

To find a service facility or specialist dealer near you, contact the nearest Vermeiren facility. A list of Vermeiren facilities can be found on the last page.

**⚠ WARNING: Risk of unsafe settings - Use only the settings described in this manual.**

**⚠ WARNING: Variation of allowed adjustments can still change the stability of your product (tilt back or sideways).**

### 3.1 Tools

To set up the chair the following tools are needed.

- Wrench set n° 10, 17
- Allen key set n° 4, 6

### 3.2 Manner of delivery

The Vermeiren product shall be delivered with:

- 1 frame with shell and 4 wheels
- 1 leg rest + foot bracket
- Tools
- Manual
- Accessories
- 2 Pumps

Before use check if everything is included and that no products are damaged (example by transport, ...).

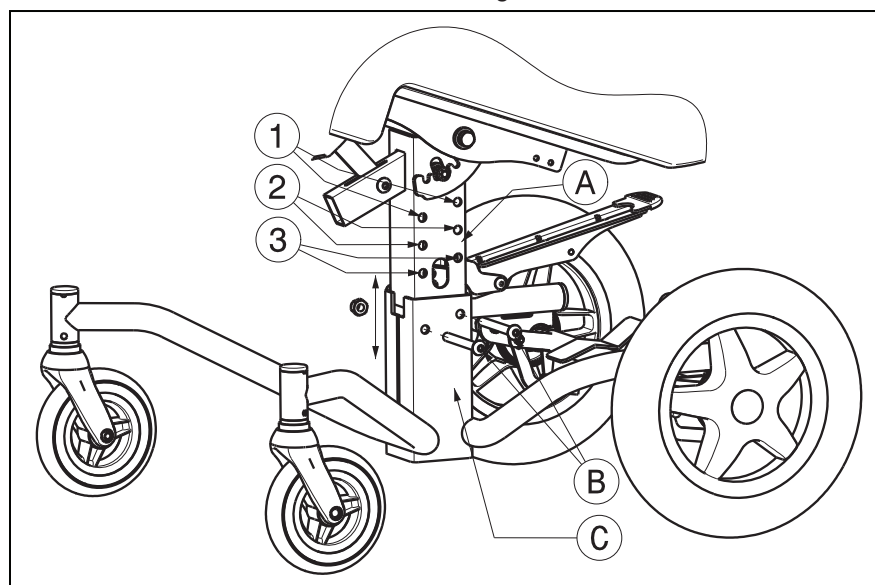
### 3.3 Adjusting the seat height

- ⚠ **WARNING:** Risk of injury – Make sure that no objects and or body parts are caught between the adjustment systems.
- ⚠ **WARNING:** Risk of injury – Adjusting can only be done by authorized people.
- ⚠ **WARNING:** Risk of injury – Check that all screws have been properly fastened.

To adjust the seat height you can set the shell chair at different heights on the frame. The shell chair must not be removed during this process.

Seat height	Position
465 mm (Standard)	Holes 1
470 mm	Holes 2
490 mm	Holes 3

Table 2: Seat heights



1. Place the shell chair on his side.
2. Loosen the screws ②.
3. Move part ① out part ③.
4. Place the shell chair in the desired position (refer to table 2).
5. Retighten the screws ② firmly by hand.

## 4 Maintenance

Lifetime of the chair is influenced by its use, storage, regular maintenance, servicing and cleaning.

### 4.1 Regular Maintenance

The maintenance activities to ensure a good condition for your Vermeiren chair are described below:

- Before every use
  - Check the wheels are clean.
  - Check the brakes are working.
  - Check screw fastenings are secured.
  - Check the chair (cleanliness, cracks, damage on structural parts ... .) and clean if necessary.
- Every 8 weeks: inspection, possibly lubrication and adjustment of
  - Tilt mechanism
  - Adjusting mechanism (seat height)
- Every 6 months or for every new user
  - General review
  - Cleanliness, Disinfection
  - Function of the wheels: If the rotation resistance is too large, clean the bearings of the steering wheels. If this is insufficient, please consult your specialist dealer.

For your convenience, on the back of this manual is a maintenance plan.

Repair and assembly of spare parts for your chair may only be performed by the specialist dealer.

Only authorized Vermeiren spare parts may be installed.

### 4.2 Shipping and storage

The shipping and storage of the product shall be according following instructions:

- Store in a dry place (between +5 °C and +41 °C).
- The relative humidity of the air should be between 30% and 70%.
- Provide sufficient covering or packaging to protect the product from rust and foreign bodies. (e.g. salt water, sea air, sand, dust).
- Store all removed parts together in one place (or mark them if necessary) to avoid mixing up with other products when re-assembling.
- Components must be stored without being subjected to strains (Do not put too heavy parts on the chair, not clamping between something, ...).

### 4.3 Care

#### 4.3.1 Upholstery

The cleaning of the upholstery shall be according:

- Clean upholstery with a cloth moistened with hot water. Be aware that you do not soak the upholstery.
- Use a mild commercial detergent for removing stubborn dirt.
- Stains can be removed by using a sponge or a soft brush.
- Do not use strong cleaning liquids like solvents, nor use hard brushes.
- Never clean with steam and/or pressure washers.



### 4.3.2 Plastic parts

Clean plastic parts of your chair with commercial plastic cleaners. Only use a soft brush or soft sponge. Please comply with special product information.

### 4.3.3 Coating

The high quality of the surface layer guarantees optimal protection against corrosion. If the outer coat is damaged by scratching or in some other way, get your specialist dealer to repair the affected surface.

When cleaning, only use warm water, normal household detergents, soft brushes and cloths. Ensure that no moisture gets into the tubes.

Initially the zinc parts only require rubbing with a dry cloth. Stubborn dirt can best be removed by using a suitable commercial zinc polish.

## 4.4 Inspection

In principle we recommend one inspection every year, and a minimum of one before usage is resumed. All of the following checks must be performed and documented by authorized persons:

- Check the frame parts for plastic deformation, cracks and impaired functioning.
- Visually check for damage to the paintwork (danger of corrosion).
- Check the operation of the wheels (free running, level rolling, axle play).
- Check the solidity and tightness of all screws, nuts and bolts.
- Verify the amount of grease on the metal joints of movable parts.
- Visually check all plastic parts for cracks and brittle spots.
- Check the function of the leg rest (locking, loading, deformation, wear and tear due to loading).
- Check the operation of other detachable parts (example: safety belt).
- Check the inclination system.
- Completeness of the delivery condition, instruction manual available?

The service must only be signed off in the maintenance plan if a minimum of all the above-mentioned aspects have been checked.

## 4.5 Disinfection

**⚠ WARNING: Dangerous Products - The use of disinfectants is restricted to authorized personnel.**

**⚠ WARNING: Dangerous Products, change on irritate your skin - You should wear suitable protective clothing because the disinfectants could irritate your skin. For this purpose you should also take note of the product information of the solutions concerned.**

All parts of the chair can be treated by scrubbing with a disinfectant.

All steps taken to disinfect rehabilitation equipment, their components or other accessory parts are to be recorded in a disinfection report containing a minimum of the following information (with product documentation appended):

Date of the disinfection	Reason	Specification	Substance and concentration	Signature
--------------------------	--------	---------------	-----------------------------	-----------

Table 3: Example of a disinfection book

**Abbreviations used in column 2 (reason):**

**V = Suspected infection IF = Infection case W = Repetition I = Inspection**

For a blank sheet of a disinfection book see § 9.

The recommended disinfectants for scrubbing (based on the list provided by the Robert Koch Institute, RKI) are listed in the table below. The current state of the disinfectants included in the RKI list can be obtained from the Robert Koch Institute (RKI) (homepage: [www.rki.de](http://www.rki.de)).



Active substance	Product name	Laundry disinfection		Surface disinfection (scrubbing-wiping/disinfection)		Disinfection of excretions 1 part sputum or stools + 2 parts diluted solution or 1 part urine + 1 part diluted solution						Area of effectiveness	Manufacturer or Supplier
		Diluted solution	Time to take effect	Diluted solution	Time to take effect	Sputum		Stools		Urine			
						Diluted solution	Time to take effect	Diluted solution	Time to take effect	Diluted solution	Time to take effect		
		%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.		
Phenol or phenol derivative	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	m-cresylic soap solution (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Phenol	1	12	3	2							A	
Chlorine, organic or inorganic substances with active chlorine	Chloramin-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	
	Clorina	1, 5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
Per combinations	Apesin AP100 <sup>2</sup>			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur <sup>2</sup>			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform <sup>2</sup>			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril <sup>2</sup>			2	4							AB	Kesla Pharma
Formaldehyde and/or other aldehydes or derivatives	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica surface disinfection 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Hospital disinfectant cleaner			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Formaldehyde-solution (DAB 10), (formaline)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
Nüscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie	
Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher	
Pursept-FD			7	4							AB*	Merz	
Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi	
Amphoteric surfactants (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lye	Lime-milk <sup>3</sup>							20	6			A <sup>3</sup> B	

1 Not effective against myco-bacteria when service disinfecting, especially in the presence of blood.  
2 Not suitable for disinfecting blood-contaminated or porous surfaces (e.g. raw wood).  
3 Useless for tuberculosis; preparation of Lime-milk: 1 part dissolved lime (calcium hydroxide) + 3 parts water.  
\* Checked for effectiveness on viruses in accordance with checking methods of the RKI (Federal Health Reporting 38 (1995) 242).  
A: Suitable for killing vegetative bacterial germs including myco-bacteria as well as fungi, including fungal spores.  
B: Suitable for deactivating viruses.

Table 4: Disinfectants

Kindly consult your specialist dealer if you have queries on matters related to disinfection; he will gladly assist you.

## 5 Guarantee

Excerpt from the "General Business Conditions":

(...)

5. The guarantee period for warranty claims is 24 months for the Elios frame.

(...)

The guarantee excludes damage arising from structural changes to our products, insufficient maintenance, defective or improper handling or storage or the use of non-original parts. Likewise, the guarantee excludes parts or working parts subject to natural wear and tear.

(...)

## 6 Disposal

When disposing of the product, contact your local disposal centre or return the product to your specialist dealer who, after submitting it to a hygienic procedure, will be able to send it back to the manufacturer who will dispose of and recycle it correctly, separating it into its component materials.

Packaging materials can be taken to disposal or recycling centers or to your specialist dealer.

## 7 Declaration of conformity

***The manufacturer or his authorized representative :***

N.V. VERMEIREN N.V

***Address :***

Vermeirenplein 1/15

2920 Kalmthout

Belgium

***declares under his sole responsibility that the CE marked medical devices :***

Productgroup: Shell chairs

Brand: Vermeiren

Type: Elios

***have been classified as class I, according to annex IX MDD 93/42/EEC, rule 1,***

***and is manufactured in full conformity with the European instructions below - including the latest modifications - and with the national law, that organizes this directions :***

Medical devices directive MDD 93/42/EEC: 2007

***and is in conformity with the relevant European harmonized standards:***

EN 12182: 1999, EN 12183: 2009



## 8 Maintenance plan

Date	Maintenance	Remarks	Paraph
1/1/2012	<i>Greasing and general servicing</i>	<i>non</i>	

## 9 Disinfection book

Date of the disinfection	Reason	Specification	Substance and concentration	Signature

Abbreviations used in column 2 (reason):  
V = Suspected infection    IF = Infection case    W = Repetition    I = Inspection

## Table des matières

<b>Préface</b> .....	<b>2</b>
<b>1 Description du produit</b> .....	<b>3</b>
1.1 Utilisation prévue .....	3
1.2 Spécifications techniques .....	4
1.3 Composants .....	5
1.4 Emplacement de la plaque d'identification .....	5
1.5 Explication des symboles .....	5
1.6 Accessoires.....	6
1.7 Pour votre sécurité.....	6
<b>2 Utilisation</b> .....	<b>6</b>
2.1 Porter le fauteuil .....	6
2.2 Recommandations pour utiliser le fauteuil coquille Elios .....	6
2.3 Basculement du fauteuil coquille .....	8
2.4 Freins de stationnement.....	8
2.5 Utilisation de la ceinture de sécurité .....	9
2.6 Montage ou démontage de la table.....	10
2.7 Montage ou démontage de la sangle pour les pieds .....	10
2.8 Réglage du confort d'assise .....	11
2.9 Passage de marches via des rampes .....	11
2.10 Transport en voiture .....	11
<b>3 Montage et réglages</b> .....	<b>12</b>
3.1 Outils .....	12
3.2 Mode de livraison.....	12
3.3 Réglage de la hauteur d'assise .....	12
<b>4 Maintenance</b> .....	<b>13</b>
4.1 Maintenance régulière .....	13
4.2 Expedition et stockage .....	14
4.3 Entretien .....	14
4.4 Inspection .....	14
4.5 Désinfection .....	15
<b>5 Garantie</b> .....	<b>17</b>
<b>6 Mise au rebut</b> .....	<b>17</b>
<b>7 Déclaration de conformité</b> .....	<b>17</b>
<b>8 Plan de maintenance</b> .....	<b>18</b>
<b>9 Journal de désinfection</b> .....	<b>18</b>

## Préface

Nous tenons tout d'abord à vous remercier de nous avoir fait confiance en choisissant l'un de nos fauteuils roulants.

Les produits Vermeiren sont le résultat de nombreuses années de recherche et d'expérience. Au cours du développement, une attention spéciale a été portée sur la facilité d'utilisation et les possibilités d'entretien du produit.

La durée de vie attendue de votre produit est fortement influencée par l'entretien et la maintenance dont il bénéficie.

Ce manuel vous aidera à connaître le fonctionnement de votre produit.

Le respect des instructions d'utilisation et des instructions de maintenance est une condition essentielle de la garantie.

Ce manuel reflète les derniers développements du produit. Vermeiren est autorisé à apporter des modifications sans devoir pour autant adapter ou remplacer les modèles fournis précédemment.

Pour toute question, consultez votre distributeur.

## 1 Description du produit

### 1.1 Utilisation prévue

Le fauteuil coquille Elios a entièrement été développé pour votre confort.

Ce fauteuil coquille est prévu pour 1 personne.

Le fauteuil coquille a été dessiné pour les personnes à mobilité réduite.

Le fauteuil coquille est destiné à une utilisation en intérieur.

Vous aurez besoin d'une assistance pour le transport en intérieur.

Les différents types d'accessoires et la construction permettent une utilisation complète par des personnes souffrant des handicaps suivant:

- paralysie,
- faiblesses/malformations des articulations,
- lésions des articulations,
- insuffisances cardiaques et mauvaise circulation sanguine,
- troubles de l'équilibre,
- cachexie (perte musculaire),
- et les personnes gériatriques

Quant aux contre-indications, il y a lieu de tenir compte des facteurs suivants:

- taille et poids (**max. load 120 kg**)
- de l'état physique et psychologique,
- environnement

Votre fauteuil coquille ne doit être utilisé que sur des surfaces où les quatre roues touchent le sol et où le contact est suffisant pour entraîner les roues de manière équilibrée.

Le fauteuil ne fait pas office d'engin d'escalade ou pour transporter des objets chauds ou lourds.

Il est nécessaire de choisir le modèle qui correspond au mieux à la taille et la corpulence du patient.

Utilisez uniquement des accessoires approuvés par Vermeiren.

Le fabricant n'est pas responsable des dommages causés par l'absence ou l'inadéquation de l'entretien, ou par le non-respect des instructions de ce manuel.

Le respect des instructions d'utilisation et des instructions de maintenance est une condition essentielle de la garantie.

## 1.2 Spécifications techniques

Toutes les dimensions sont comprises avec le revêtement.

Marque	Vermeiren		
Adresse	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout		
Type	Fauteuil coquille		
Modèle	Elios		
Poids max. du patient	120 kg		
<b>Description</b>	<b>Min.</b>		<b>Max.</b>
Longueur totale avec repose-pied	1480 mm		1620 mm
Largeur d'assise efficace	400 mm	440 mm	480 mm
Largeur totale	690 mm		
Hauteur totale	1320 mm		1385 mm
Masse totale	Environ 46 kg (avec table)		
Masse de la partie la plus lourde	Siège 13 kg		
Charge maximale de la table	3 kg		
Stabilité statique en descente	6% (en configuration standard)		
Stabilité statique en montée	6% (en configuration standard)		
Passage d'obstacle	Ne s'applique pas		
Angle du plan d'assise	0°		+37°
Profondeur d'assise efficace	510 mm		
Hauteur de la surface d'assise sur le bord avant	465 mm		530 mm
Angle du dossier	0°		+37°
Hauteur du dossier	750 mm		790 mm
Longueur de l'assise jusqu'à la fin du repose-jambes	350 mm		450 mm
Angle entre l'assise et le repose-jambes	69,45°		180°
Distance entre l'accoudoir et le siège	240 mm		
Couleur du revêtement	Taupe		
Température de stockage et d'utilisation	+ 5 °C		+ 41 °C
Humidité de stockage et d'utilisation	30%		70%
Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications techniques. Tolérance de mesures ± 15 mm / 1,5 kg / °			

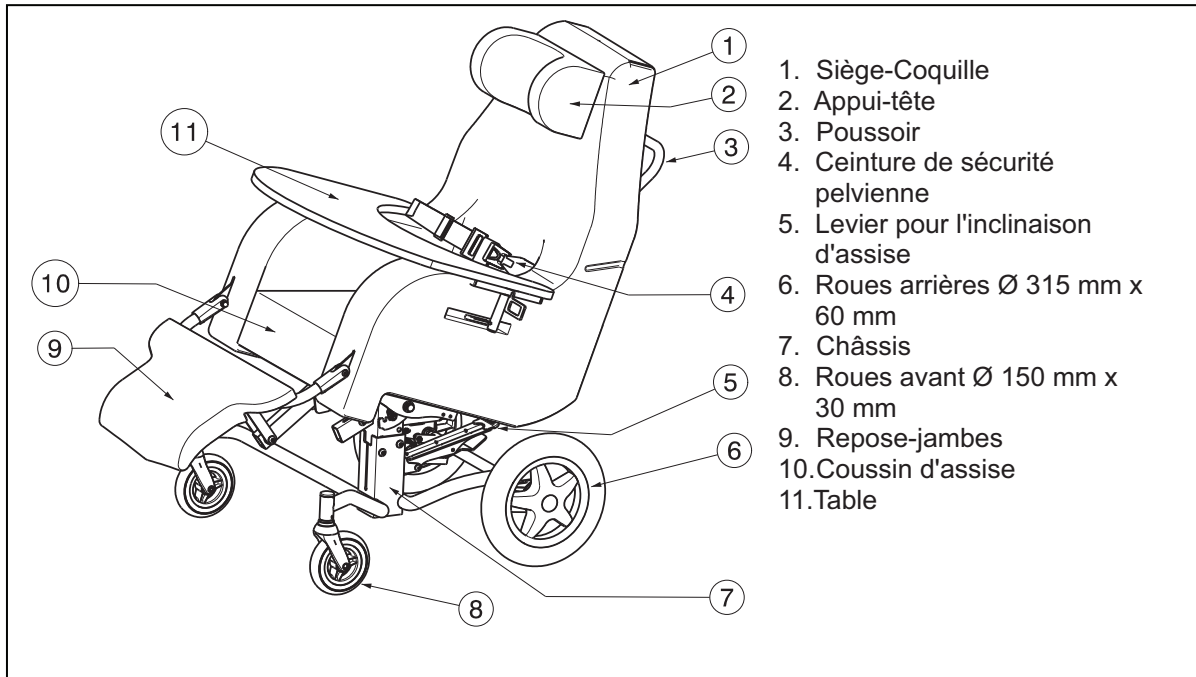
Tableau 1 : Spécifications techniques

Le fauteuil coquille est conforme aux normes suivantes :

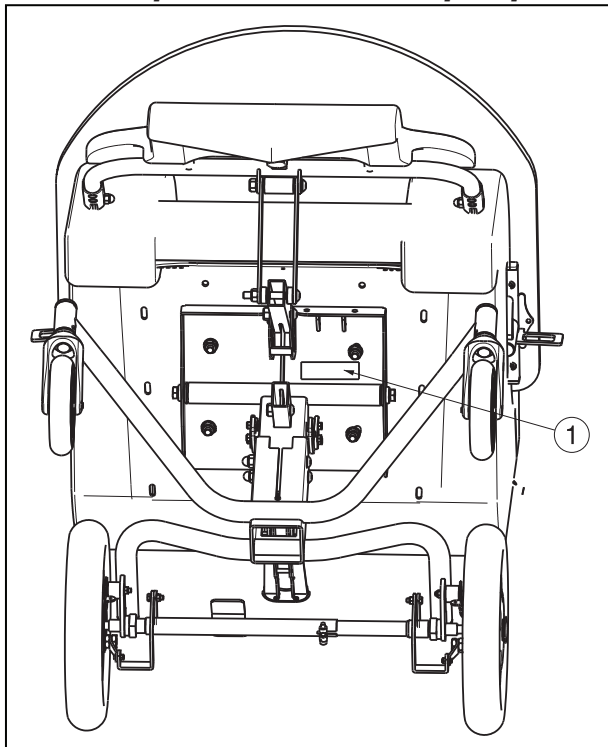
ISO 7176-8: Exigences et méthodes de test pour les forces statiques, d'impact et de fatigue.

EN 1021-1, EN1021-2: Résistance à l'inflammation des pièces rembourrées

### 1.3 Composants



### 1.4 Emplacement de la plaque d'identification



L'emplacement de la plaque d'identification ① se trouve sous le châssis, sur la face inférieure du fauteuil.

### 1.5 Explication des symboles



Poids maximum



Usage intérieur



Conformité CE



Crash-test: NON



## 1.6 Accessoires

**⚠ AVERTISSEMENT : Des précautions doivent être prises si d'autres appareils que ceux listés ci-dessous sont utilisés.**

- Support pour sérum

## 1.7 Pour votre sécurité

Nous vous présentons ci-après quelques conseils de sécurité que nous vous engageons à suivre:

- ⚠ Pour éviter toute blessure des mains et des dommages sur le fauteuil coquille, assurez-vous qu'aucun objet est pris dans les systèmes de réglages (hauteur d'assise, inclinaison du fauteuil coquille, ...).
- ⚠ Contrôlez régulièrement que les roues et les freins fonctionnent correctement.
- ⚠ Il convient de serrer les freins de stationnement avant de s'asseoir ou de sortir du fauteuil coquille.
- ⚠ Lorsque vous prenez des objets (qui se trouvent devant, à côté ou derrière le fauteuil coquille), veillez à ne pas trop vous pencher trop loin hors du fauteuil coquille, car il y a un risque de basculement en raison du déplacement du centre de gravité.
- ⚠ Lors du passage de porte, sous des voûtes, etc., il faut vérifier que la place est suffisante sur le côté, afin de ne pas endommager le fauteuil coquille.
- ⚠ Respectez les règles lors de l'utilisation de votre fauteuil coquille. Par exemple, évitez de perdre le contrôle lorsque vous vous dirigez vers des obstacles (marches, bordures, chambranles, etc.) ou lorsque vous descendez d'un rebord. Le fabricant n'est pas responsable des dommages et conséquences d'une surcharge ou de chocs lors de l'utilisation non conforme à l'objet du produit.
- ⚠ Vous vous abstenrez de franchir des escaliers ou d'autres obstacles lorsque vous transportez un patient. Si un élévateur, des rampes ou des ascenseurs sont disponibles, utilisez-les.
- ⚠ Pour transporter le fauteuil coquille, ne jamais le prendre par des pièces (roues).
- ⚠ Veillez à ne pas dépasser **la charge utile maximale (120 kg)**.
- ⚠ Utilisez uniquement des pièces d'origine pour les travaux de réparation.

## 2 Utilisation

Ce chapitre décrit l'utilisation quotidienne. **Ces instructions sont destinées à l'utilisateur et au distributeur.**

Le produit est livré entièrement assemblé par votre distributeur. Les instructions destinées au distributeur pour le réglage du fauteuil coquille sont indiquées au § 3.

### 2.1 Porter le fauteuil

La meilleure manière de porter le fauteuil coquille est d'utiliser les roues et de faire ainsi rouler le fauteuil.

### 2.2 Recommandations pour utiliser le fauteuil coquille Elios

#### 2.2.1 Transfert dans et hors du fauteuil

- ⚠ **AVERTISSEMENT : Risque de lésion - Réglez la ceinture de sécurité le plus près possible du corps du patient afin que le patient ne puisse pas glisser de la ceinture de sécurité.**
- ⚠ **AVERTISSEMENT : Risque de basculement – Assurez-vous que le fauteuil coquille ne puisse pas basculer lorsqu'il est placé dans sa position la plus en arrière.**
- ⚠ **ATTENTION : Si vous ne pouvez pas réaliser le transfert en toute sécurité, demandez à quelqu'un de vous aider.**

En suivant les instructions reprises ci-dessous, vous pouvez réaliser le transfert du patient en direction du fauteuil coquille :

1. Stationnez le fauteuil coquille le plus près possible du siège ou du lit duquel/vers lequel vous désirez vous déplacer.
2. Assurez-vous que les freins du fauteuil coquille sont enclenchés et que la ceinture de sécurité est bien fixée au fauteuil.
3. Faites basculer le fauteuil coquille le plus loin possible vers l'avant (angle d'inclinaison minimal : 0°).
4. Déplacez-vous vers le siège.
5. Fixez la ceinture de sécurité.
6. Contrôlez que la ceinture de sécurité est correctement fixée (le plus près possible contre le corps du patient). Si nécessaire, réglez la ceinture de sécurité.
7. Réglez le fauteuil coquille dans une position confortable (inclinaison : 0° - 37°), si nécessaire.

En suivant les instructions reprises ci-dessous, vous pouvez réaliser le transfert du patient depuis le fauteuil coquille :

1. Stationnez le fauteuil coquille le plus près possible du siège ou du lit duquel/vers lequel vous désirez vous déplacer.
2. Assurez-vous que les freins du fauteuil coquille sont bien enclenchés.
3. Faites basculer le fauteuil coquille le plus loin possible vers l'avant (angle d'inclinaison minimal : 0°).
4. Détachez la ceinture de sécurité.
5. Déplacez-vous du siège.

## 2.2.2 Position correcte dans le fauteuil

Voici quelques recommandations pour utiliser confortablement votre fauteuil :

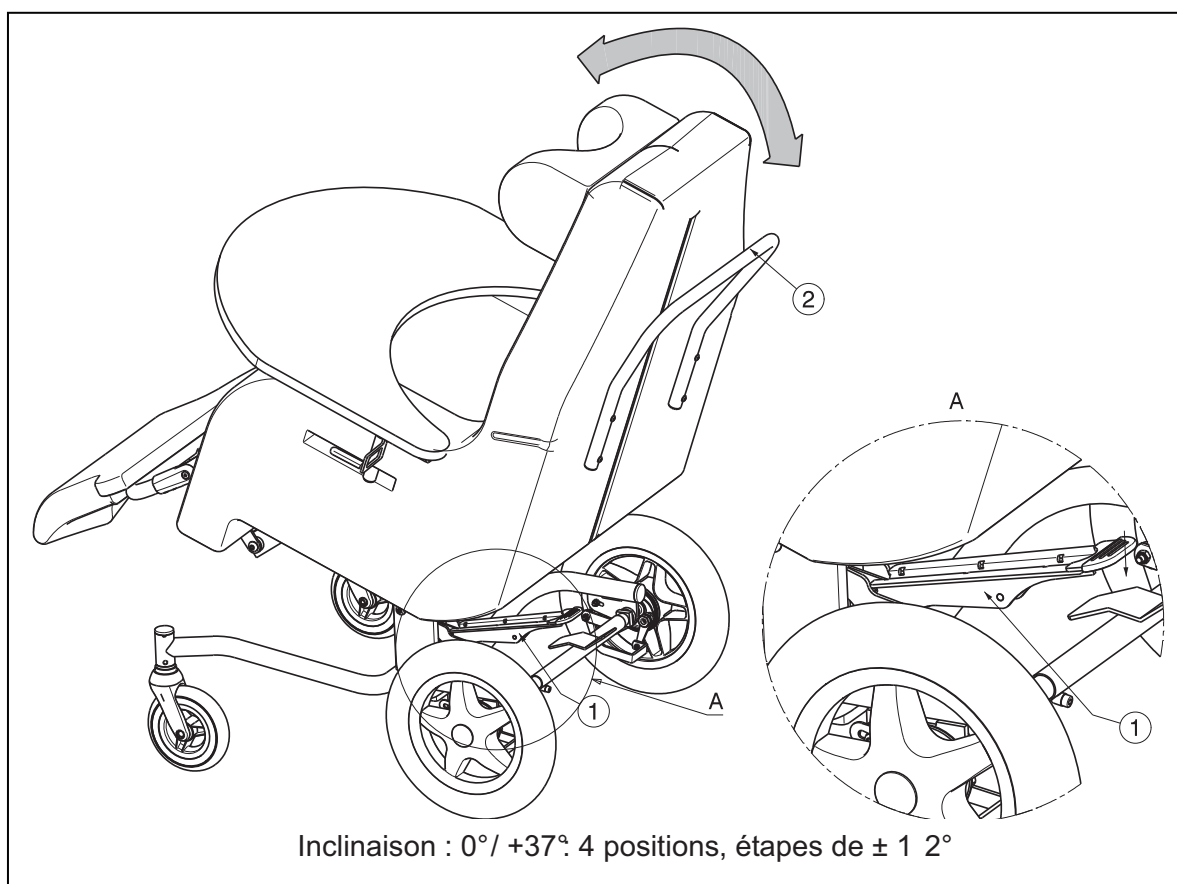
- Placez votre dos aussi proche que possible du dossier.
- Assurez-vous que vos jambes reposent confortablement sur le coussin - Réglez éventuellement la longueur des repose-jambes.

## 2.2.3 Déplacer/Transporter le fauteuil

- ⚠ **AVERTISSEMENT** : Risque de pincement - Soyez prudent lorsque vous franchissez des passages étroits (portes, par exemple).
- ⚠ **AVERTISSEMENT** : risque de brûlures – Soyez prudents lorsque vous conduisez dans des environnements chauds ou froids - Les parties métalliques peuvent subir les températures de l'environnement et devenir très chaudes ou très froides.
- ⚠ **AVERTISSEMENT** : Risque de blessure – Pendant le transport, aucune personne et aucun objet ne peuvent se trouver sous le fauteuil coquille.
  1. Enclenchement du frein.
  2. Procédez au transfert depuis le fauteuil coquille.
  3. Relâchez les freins.
  4. Déplacez le fauteuil vers l'endroit souhaité par une surface plane.
  5. Procédez au transfert vers le fauteuil coquille.
  6. Enclenchement du frein.

### 2.3 *Basculement du fauteuil coquille*

- ⚠ **AVERTISSEMENT** : Risque de basculement – Assurez-vous que le fauteuil coquille ne puisse pas basculer lorsqu'il est placé dans sa position la plus en arrière.
- ⚠ **AVERTISSEMENT** : Risque de blessure – Vérifiez que les freins sont bien enclenchés avant d'incliner le fauteuil coquille.
- ⚠ **AVERTISSEMENT** : Risque de lésion - Contrôlez que le siège est correctement fixé après avoir réalisé l'inclinaison.

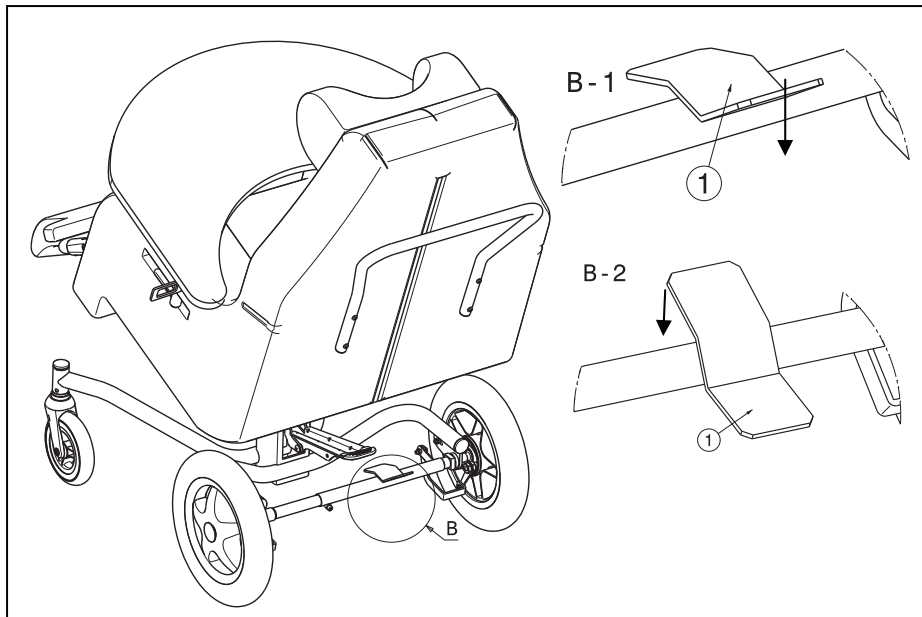


Basculement réalisé par un accompagnateur :

1. Activez les freins.
2. Poussez le levier pour l'inclinaison ① vers le bas.
3. Tirez/poussez le poussoir ② dans la direction souhaitée pour basculer le fauteuil coquille vers l'arrière ou pour le remettre en position horizontale. (0° jusqu'à +37°).
4. L'appui-jambes va également basculer.
5. Relâchez le levier pour l'inclinaison ①.
6. Contrôlez que le fauteuil coquille est bien fixé, en déplaçant doucement le fauteuil de l'aide du poussoir ② vers le haut et vers le bas.

### 2.4 *Freins de stationnement*

- ⚠ **AVERTISSEMENT** : Risque de lésion - Verrouillez les freins pour bloquer le fauteuil coquille.
- ⚠ **AVERTISSEMENT** : Le bon fonctionnement des freins dépend de l'usure et de l'état des pneus (eau, huile, boue, ...). Vérifiez l'état des pneus avant chaque utilisation.
- ⚠ **AVERTISSEMENT** : Les freins sont réglables et sont sujets à l'usure – Vérifiez leur fonctionnement avant chaque utilisation.
- ⚠ **ATTENTION** : Risque de mouvements non souhaités. Vérifiez que le fauteuil coquille se trouve sur une surface horizontale plane avant de relâcher les freins.



### **Verrouillez les freins de stationnement (Illustration B-1)**

Les freins se trouvent à l'arrière du fauteuil coquille. Poussez la partie arrière de la plaque de frein ① à l'aide de votre pied vers le bas.

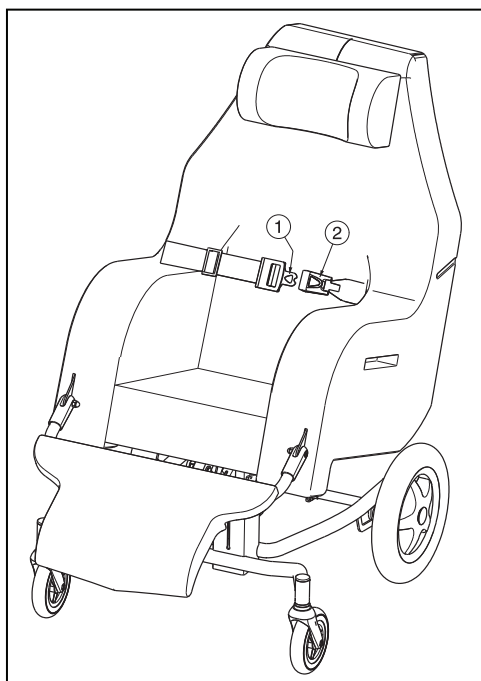
### **Déverrouillez les freins de stationnement (Illustration B-2)**

Les freins se trouvent à l'arrière du fauteuil coquille. Poussez la partie avant de la plaque de frein ① avec votre pied vers le bas.

## **2.5 Utilisation de la ceinture de sécurité**

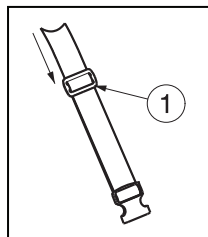
- ⚠ **AVERTISSEMENT** : Risque de lésion - Réglez la ceinture de sécurité le plus près possible du corps du patient afin que le patient ne puisse pas glisser de la ceinture de sécurité.
- ⚠ **AVERTISSEMENT** : Risque de lésion - Utilisez la ceinture de sécurité pour les patients qui réalisent des mouvements extrêmes. Si vous ne le faites pas, le patient peut tomber du fauteuil.

La ceinture de sécurité peut être utilisée pour des patients avec des spasmes ou des patients qui font des mouvements agités.



1. Montez la ceinture de sécurité autour de la taille du patient.
2. Cliquez la boucle de la ceinture ① dans la boucle de la ceinture ②.
3. Si nécessaire, réglez la ceinture.

L'ajustement de la taille de la ceinture se fait avec le système plastic ① installé sur la ceinture.

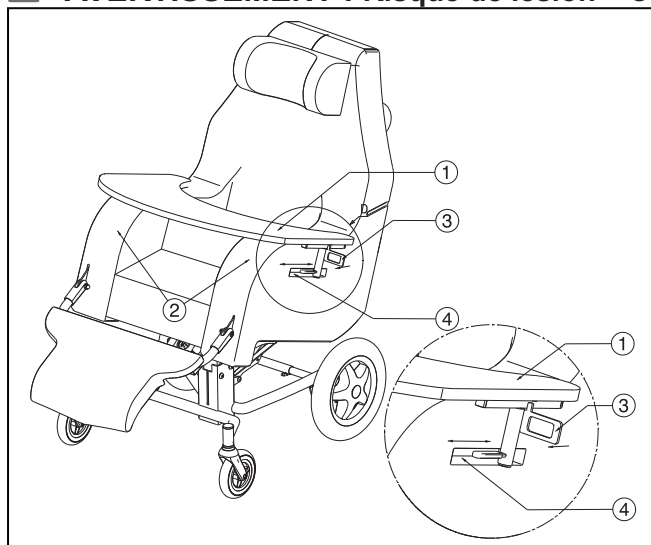


1. Tirez sur ce système pour régler la taille ①.

## 2.6 Montage ou démontage de la table

**⚠ AVERTISSEMENT : Risque de lésion - Ne dépassez pas la charge maximale de 3 kg.**

**⚠ AVERTISSEMENT : Risque de lésion – Contrôlez que la table est bien fixée.**



Montage de la table :

1. Placez la table ① sur les accoudoirs ②.
2. Appuyez sur le système de sécurité ③ des deux côtés, dans les fentes ④ du fauteuil coquille, pour fixer la table.
3. Contrôlez que la table est bien fixée.

Démontage de la table :

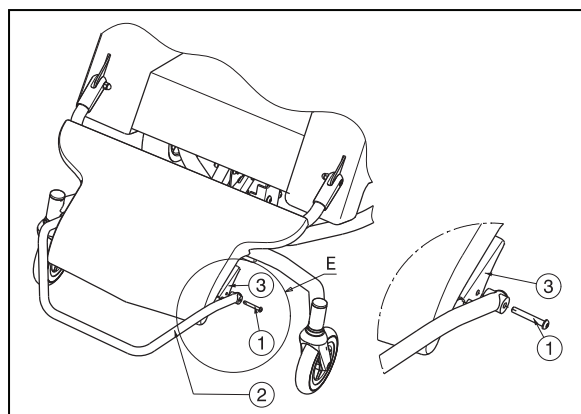
1. Déverrouillez le système de verrouillage ③ des deux côtés.
2. Enlevez la table ①.

Réglage de la table :

1. Déverrouillez le système de verrouillage ③ des deux côtés.
2. Déplacez la table dans les fentes ④ jusqu'à ce que vous ayez atteint la position souhaitée.
3. Appuyez sur le système de sécurité ③ des deux côtés, dans les fentes ④ du fauteuil coquille, pour fixer la table.
4. Contrôlez que la table est bien fixée.

## 2.7 Montage ou démontage de la sangle pour les pieds

**⚠ AVERTISSEMENT : Risque de lésion – Contrôlez que la sangle pour les pieds est bien fixée.**



Montage de la sangle pour les pieds :

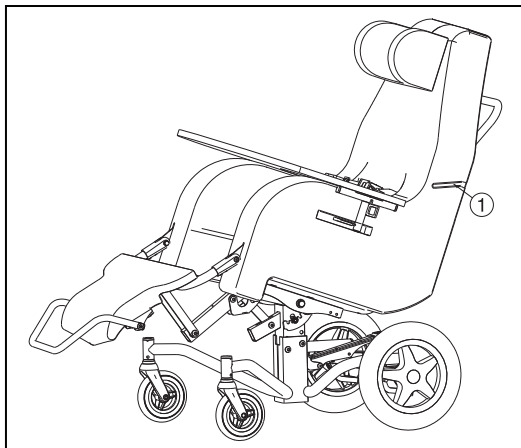
1. Placez la sangle pour les pieds ② contre la plaque ③.
2. Placez la vis ① dans les trous.
3. Contrôler que la sangle pour les pieds est bien fixée.

Démontage de la sangle pour les pieds :

1. Enlevez la vis ①.
2. Enlevez la sangle pour les pieds ②.

## 2.8 Réglage du confort d'assise

Pour adapter le confort d'assise du patient, vous pouvez suivre les instructions ci-dessous.



1. Ouvrez la fermeture éclair ① sur le côté du fauteuil coquille.
2. Prenez la grande pompe (air à l'intérieur) ou la petite pompe (air à l'extérieur) dans le sac sur le côté du fauteuil coquille.
3. Gonflez le revêtement pour adapter le confort d'assise. Assurez-vous de ne pas pomper trop d'air dans le revêtement.

## 2.9 Passage de marches via des rampes

**⚠ AVERTISSEMENT : Risque de basculement – Empruntez les rampes uniquement avec l'aide d'un accompagnateur/une accompagnatrice qui vous poussera sur la rampe en question.**

Si vous pouvez vous rabattre sur des rampes pour surmonter un obstacle, nous vous prions de tenir compte des points suivants :

Le fauteuil coquille est théoriquement un produit destiné à se déplacer à l'intérieur des bâtiments sur des surfaces planes ou substrats lisses. Les rampes seront utilisées dans la mesure seulement où leurs surfaces de roulement et de raccordement sont planes et sans aspérités. Veuillez noter que la déclivité maximale ne peut dépasser 6 %.

## 2.10 Transport en voiture

**⚠ DANGER : Risque de lésion - Le fauteuil coquille ne convient pas pour être utilisé comme un siège dans un véhicule motorisé.**

**⚠ AVERTISSEMENT : Risque de blessure – Vérifiez que le fauteuil coquille est bien fixé dans la voiture ou dans le camion.**

N'utilisez jamais le fauteuil coquille comme un siège dans une voiture ou dans un autre véhicule. Le fauteuil coquille est marqué avec le symbole suivant :



Pour transporter le fauteuil coquille dans la voiture, respectez les étapes suivantes :

1. Retirez les accessoires.
2. Stockez-les en toute sécurité.
3. Placez le fauteuil dans le compartiment à bagages.
4. Si le fauteuil coquille n'est PAS séparé de l'habitacle, fixez correctement le châssis du fauteuil au véhicule. Vous pouvez utiliser les ceintures de sécurité disponibles dans le véhicule.

## 3 Montage et réglages

Les instructions de ce chapitre sont destinées au distributeur.

Pour trouver un service d'entretien ou un revendeur spécialisé près de chez vous, contactez l'établissement Vermeiren le plus proche. Vous trouverez une liste des établissements sur la dernière page.

- ⚠ **AVERTISSEMENT** : Risque de réglages dangereux - N'utilisez que les réglages décrits dans ce manuel.
- ⚠ **AVERTISSEMENT** : Une variation des réglages autorisés peut avoir une incidence sur la stabilité de votre produit (inclinaison en arrière ou latérale).

### 3.1 Outils

Les outils suivants sont requis pour le montage du fauteuil :

- Jeu de clés de 10 à 17
- Jeu de clés Allen de 4 à 6

### 3.2 Mode de livraison

Le produit Vermeiren est livré de la manière suivante :

- 1 cadre monté avec un siège-coquille et 4 roues
- 1 appui-jambes + sangle pour les pieds
- Outils
- Mode d'emploi
- Accessoires
- 2 pompes

Vérifiez que vous êtes en possession de tous ces éléments et qu'aucun n'a été endommagé (en particulier durant le transport).

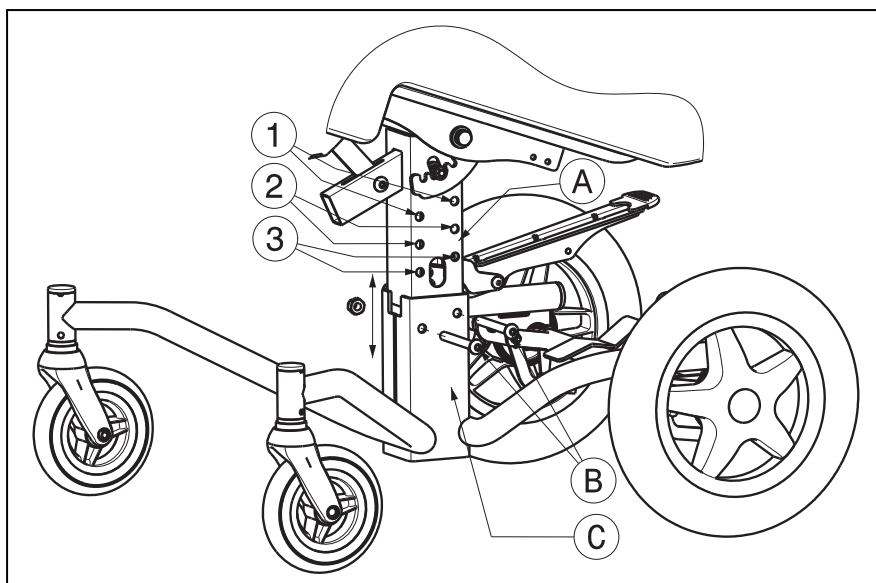
### 3.3 Réglage de la hauteur d'assise

- ⚠ **AVERTISSEMENT** : Risque de lésions – Assurez-vous qu'aucun objet n'est pris ou coincé entre les système de réglage.
- ⚠ **AVERTISSEMENT** : Risque de lésions – Les réglages seront exclusivement effectués que des personnes habilitées à cet effet.
- ⚠ **AVERTISSEMENT** : Risque de lésions – Vérifiez si les raccords sont bien serrés.

Pour le réglage de la hauteur d'assise, vous pouvez régler la hauteur du fauteuil coquille sur le cadre. Le fauteuil coquille ne doit pas être enlevé pour ce faire.

Hauteur d'assise	Position
465 mm (Standard)	Trou 1
470 mm	Trou 2
490 mm	Trou 3

Tableau 2 : Hauteurs d'assise



1. Couchez le fauteuil sur le côté.
2. Dévissez les vis ② .
3. Séparez la partie ① de la partie ③.
4. Ajustez la hauteur (reférez vous au chap. 2).
5. Resserrez les vis ② fermement à la main.

## 4 Maintenance

La durée de vie du fauteuil coquille est influencée par son utilisation, de son stockage, de sa maintenance régulière, de l'entretien et du nettoyage.

### 4.1 Maintenance régulière

Afin de garder votre fauteuil coquille Vermeiren en bon état, vous devez l'entretenir régulièrement de la manière suivante :

- Avant chaque utilisation
  - Contrôlez que les roues sont propres.
  - Contrôlez que les freins fonctionnent.
  - Contrôlez si toutes les vis sont bien fixées.
  - Contrôlez l'état du fauteuil (propreté, déchirures, dommages au niveau des parties portantes... ) et nettoyez-le ou remplacez-le si nécessaire.
- Toutes les 8 semaines : inspection et éventuellement lubrification et réglage de
  - Mécanisme de basculement
  - Mécanisme de réglage (hauteur de l'assise)
- Tous les 6 mois ou pour tout nouvel utilisateur
  - Révision générale
  - Propreté, Désinfection
  - Fonctionnement des roues: En cas de résistance trop importante au roulement, les roulements des roues directionnellement seront nettoyés; si cela s'avère insuffisant, nous vous prions de vous adresser à votre revendeur.

Vous trouverez un plan de maintenance au verso de ce manuel.

Seul le distributeur peut se charger de la réparation et de l'assemblage des pièces détachées de votre fauteuil.

N'installez que des pièces de rechange autorisées par Vermeiren.



## 4.2 *Expedition et stockage*

Respectez les instructions suivantes pour l'expédition ou le stockage du produit :

- Stocker uniquement dans des endroits secs (entre +5 °C et +41 °C).
- À une humidité relative de 30 % à 70 %.
- Utilisez suffisamment de protections ou emballages pour mettre le fauteuil coquille à l'abri de la rouille et des corps étrangers (Par exemple eau salée, air salin, sable, poussière).
- Stockez toutes les pièces retirées ensemble, au même endroit (ou repérez-les si nécessaire) pour éviter de les mélanger avec d'autres produits lors du remontage.
- Tous les composants doivent être stockés sans la moindre charge (ne pas déposer d'objets trop lourds sur les éléments du fauteuil, ne rien coincer...).

## 4.3 *Entretien*

### 4.3.1 *Revêtement*

Faites attention aux points suivants lors du nettoyage du revêtement :

- Nettoyez le revêtement à l'aide d'un chiffon trempé dans de l'eau chaude. Assurez-vous de ne pas trop mouiller le revêtement.
- Utilisez un détergent doux vendus dans le commerce pour enlever les taches rebelles.
- Vous pouvez utiliser une éponge ou une brosse douce pour éliminer les taches.
- N'utilisez pas de produits de nettoyage agressifs tels que des solvants ni de brosses à poils durs.
- N'utilisez jamais de vapeur ni de nettoyeur haute pression pour le nettoyage.

### 4.3.2 *Pièces en plastique*

Nettoyez les éléments en plastique de votre fauteuil avec un produit de nettoyage conçu à cet effet. Utilisez exclusivement une éponge ou brosse douce. Lisez aussi les informations spéciales sur le produit.

### 4.3.3 *Enduit*

La grande qualité de la couche de surface garantit une protection optimale contre la corrosion. Si la couche externe est endommagée par une rayure ou autre, faites réparer la surface concernée par votre distributeur.

Pour le nettoyage, utilisez exclusivement de l'eau chaude, des détergents domestiques normaux avec des brosses ou tissus doux. Veillez à ne pas faire entrer d'humidité dans les tubes.

À l'origine, les pièces en zinc n'ont besoin que d'être frottées avec un tissu sec. Vous pouvez éliminer les taches rebelles avec un polish pour zinc du commerce.

## 4.4 *Inspection*

En principe, nous recommandons une inspection chaque année, et au minimum une avant la remise en service. Tous les contrôles suivants doivent être réalisés et documentés par des personnes autorisées : Tous les contrôles suivants doivent être réalisés et documentés par des personnes autorisées :

- Contrôle des pièces du cadre pour la déformation plastique et les défauts de fonctionnement.
- Contrôle visuel des dégâts à la peinture (risque de corrosion).
- Contrôle du bon fonctionnement des roues (roue libre, stabilité directionnelle, jeu de l'essieu).
- Contrôle de tous les raccords vissés ou boulonnés pour vérifier la rigidité et l'assise.
- Vérification de la lubrification des joints métalliques des pièces mobiles.

- Contrôlez visuellement l'absence de fissures et de points de rupture sur toutes les pièces en plastique.
- Contrôlez le fonctionnement des repose-jambes (verrouillage, charge, déformation, usure liée aux charges).
- Contrôlez le fonctionnement des autres pièces détachables (par exemple : ceinture de sécurité, etc.).
- Contrôlez le système d'inclinaison.
- Fourniture de l'ensemble des pièces, manuel d'instructions disponible?

L'entretien ne doit être validé dans le plan de maintenance que si au minimum tous les éléments indiqués ci-dessus ont été contrôlés.

#### 4.5 Désinfection

- ⚠ **AVERTISSEMENT : produits dangereux, l'utilisation de désinfectants est réservée au personnel autorisé.**
- ⚠ **AVERTISSEMENT : produits dangereux, irritants pour la peau. Vous devez porter des vêtements de protection adaptés. Le désinfectant peut en effet provoquer des irritations en cas de contact avec la peau. Vous devez pour cela également tenir compte des informations relatives aux produits utilisés.**

Toutes les pièces du fauteuil peuvent être traitées par récurage avec un désinfectant.

Toutes les mesures de désinfection des appareils de réadaptation fonctionnelle, de leurs composants ou autres accessoires sont consignées dans un livret de désinfection. Celui-ci contient au minimum les renseignements suivants et est conservé avec la documentation des produits correspondants :

Date de désinfection	Motif	Spécification	Substance et concentration	Signature
----------------------	-------	---------------	----------------------------	-----------

Tableau 3 : Exemple de journal de désinfection

**Abréviations pour les données de la colonne 2 (motif) :**

**V = Infection suspectée IF = Cas d'infection W = Répétition I = Inspection**

Pour une feuille vierge d'un journal de désinfection, voir § 9.

Les désinfectants recommandés pour le récurage (d'après la liste fournie par le Robert Koch Institute, RKI) sont présentés dans le tableau ci-dessous. L'état actuel des désinfectants présents dans la liste RKI est disponible auprès du Robert Koch Institute (RKI) (page d'accueil : [www.rki.de](http://www.rki.de)).

Substance active	Nom du produit	Désinfectant de blanchisserie		Désinfection de surface (récupération/essuyage)		Désinfection des excréments 1 volume crachat ou de selles + 2 volumes de solution diluée ou 1 volume d'urine + 1 volume de solution diluée						Zone d'efficacité	Fabricant ou fournisseur
		Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet	Crachat		Selles		Urine			
						%	h	%	h	%	h		
Phénol ou dérivé de phénol	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	Solution savonneuse m-cresylic (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Phénol	1	12	3	2							A	
Chlore, substances organiques ou anorganiques avec chlore actif	Chloramine-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
Par combinaisons	Apesin AP100 <sup>2</sup>			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur <sup>2</sup>			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform <sup>2</sup>			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril <sup>2</sup>			2	4							AB	Kesla Pharma
Formaldéhyde et/ou autres aldéhydes ou dérivés	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica désinfection de surface 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Nettoyant désinfectant pour hôpitaux			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Solution formaldéhyde (DAB 10), (formaline)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
Nüscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie	
Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher	
Pursept-FD			7	4							AB*	Merz	
Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi	
Surfactants amphotères (amphotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lye	Lait de chaux <sup>3</sup>							20	6			A <sup>3</sup> B	

1 Pas efficace contre les myco-bactéries lors de la désinfection d'entretien, principalement en présence de sang.  
 2 Ne convient pas pour désinfecter des surfaces poreuses ou contaminées de sang (par exemple bois brut).  
 3 Pas efficace pour la tuberculose ; préparation de lait de chaux : 1 volume de chaux dissoute (hydroxyde de calcium) + 3 volumes d'eau.  
 \* Efficacité contrôlée sur les virus conformément aux méthodes de contrôle de RKI (Federal Health Reporting 38 (1995) 242).  
 A : convient pour tuer les germes bactériens végétatifs, y compris les myco-bactéries et champignons, y compris les spores fongiques.  
 B : convient pour désactiver les virus.

Tableau 4 : Désinfectants

Consultez votre distributeur pour toute question relative à la désinfection ; Il se fera un plaisir de vous aider.

## 5 Garantie

Extrait des conditions générales de vente :

(...)

5. Le délai de prescription pour les dommages et intérêts est de 24 mois pour le châssis du modèle Elios.

(...)

La garantie exclut les dommages liés à des modifications structurelles apportées à nos produits, à une maintenance insuffisante, à une manipulation ou un stockage déficients ou inappropriés ou à l'utilisation de pièces autres que les pièces d'origine. Par ailleurs, la garantie exclut les pièces ou pièces de travail soumises à une usure naturelle.

(...)

## 6 Mise au rebut

Lors de la mise au rebut du produit, contactez votre centre de collecte local ou retournez le produit à votre distributeur. Après un nettoyage hygiénique, celui-ci peut renvoyer le fauteuil au fabricant, qui se chargera de sa mise au rebut et de son recyclage corrects, en le séparant en différents matériaux entrant dans sa composition.

Les emballages peuvent être déposés dans des centres de collecte ou de recyclage ou après de votre distributeur.

## 7 Déclaration de conformité

**Le fabricant ou son mandataire :**

N.V. VERMEIREN N.V

**Adresse :**

Vermeirenplein 1/15  
2920 Kalmthout  
Belgique

**déclare sous sa propre responsabilité, que les dispositifs médicaux avec marquage CE :**

Produit groupe: Coquille fauteuils  
Marque: Vermeiren  
Type: Elios

**sont classés dans la classe I, suivant l'annexe IX 93/42/CEE, règle 1,**

**et ont été fabriqués en complète concordance avec les directives sous-mentionnées -y compris les dernières modifications - et avec la loi nationale qui organise ces directives :**

Dispositifs médicaux directive 93/42/CEE: 2007

**et sont conforme aux normes harmonisées européennes relevantes :**

EN 12182: 1999, EN 12183: 2009



---

**INHOUDSOPGAVE**

---

<b>Voorwoord.....</b>	<b>2</b>
<b>1 Productomschrijving.....</b>	<b>3</b>
1.1 Toepassingsgebied.....	3
1.2 Technische specificaties .....	4
1.3 Componenten .....	5
1.4 Locatie identificatieplaat .....	5
1.5 Gebruikte symbolen .....	5
1.6 Accessoires.....	6
1.7 Voor uw veiligheid .....	6
<b>2 Gebruik.....</b>	<b>6</b>
2.1 Dragen van de zitschaalstoel .....	6
2.2 Aanbevelingen om de zitschaalstoel Elios te gebruiken .....	6
2.3 Kanteling van de zitschaalstoel .....	8
2.4 Parkeerremmen.....	8
2.5 Gebruik van de veiligheidsgordel .....	9
2.6 Monteren of verwijderen van de tafel .....	10
2.7 Monteren of verwijderen voetbeugel .....	10
2.8 Instellen van zitcomfort.....	11
2.9 Nemen van hindernissen met oprijplaten .....	11
2.10 Transport in de auto.....	11
<b>3 Montage en instellingen.....</b>	<b>11</b>
3.1 Gereedschap .....	12
3.2 Leveringsomvang .....	12
3.3 Zithoogte instellen.....	12
<b>4 Onderhoud .....</b>	<b>13</b>
4.1 Periodiek Onderhoud.....	13
4.2 Verpakking en opslag .....	13
4.3 Verzorging .....	14
4.4 Inspectie .....	14
4.5 Disinfecteren .....	15
<b>5 Garantie.....</b>	<b>17</b>
<b>6 Afvalverwerking .....</b>	<b>17</b>
<b>7 Verklaring van overeenstemming.....</b>	<b>17</b>
<b>8 Onderhoudsplan .....</b>	<b>18</b>
<b>9 Desinfectiejournaal.....</b>	<b>18</b>

## Voorwoord

We willen U danken voor het vertrouwen dat U in onze producten stelt.

De producten van Vermeiren zijn het resultaat van jarenlange studies en ervaringen. Bij de ontwikkeling werd veel aandacht besteed aan een eenvoudige bediening en een gemakkelijk onderhoud van het product.

De levensduur van Uw product wordt sterk beïnvloed door de verzorging en het onderhoud van het product.

Deze handleiding maakt U vertrouwd met de bediening van Uw product.

Het naleven van de gebruiks- en onderhoudsinstructies vormen een essentieel onderdeel van de garantiebepalingen.

Deze handleiding houdt rekening met de recentste productontwikkelingen. De Firma Vermeiren behoudt zich echter het recht voor om wijzigingen door te voeren zonder verplicht te zijn voordien geleverde modellen aan te passen of te vervangen.

Als U nog vragen hebt, neemt U best contact op met Uw vakhandelaar.

# 1 Productomschrijving

## 1.1 Toepassingsgebied

De zitschaalstoel Elios is ontworpen voor Uw volledige comfort.

De zitschaalstoel is ontworpen om 1 persoon te laten zitten.

De zitschaalstoel is ontworpen voor personen met een beperkte mobiliteit.

De stoel kan enkel binnenshuis gebruikt worden.

Om de Elios binnenshuis te transporteren is een helper nodig.

De stoel biedt door de verschillende types accessoires en de opbouw verschillende aanpassingsmogelijkheden voor mensen die moeilijk kunnen lopen door:

- Verlamming
- Zwakke / misvormde ledematen
- Letsel van de gewrichten
- Hart- en bloedsomloopinsufficiëntie
- Evenwichtsstoornissen
- Cachexie (afname van het spierweefsel)
- en geriatrische personen

Om dit product te kunnen gebruiken moet rekening worden gehouden met de volgende elementen:

- grootte en lichaamsgewicht (**max. belasting 120 kg**)
- fysieke en psychologische gesteldheid
- woonomgeving

Uw zitschaalstoel mag alleen gebruikt worden op ondergronden waarbij alle vier de wielen de grond raken en waarbij het bodem contact voldoende is voor een gelijkmatige aandrijving van alle wielen.

De stoel dient niet als klimtoestel of om hete of zware voorwerpen te transporteren.

Het is noodzakelijk om het beste model te kiezen dat bij de afmetingen/bouw van de patiënt past.

Gebruik enkel door Vermeiren goedgekeurde accessoires.

Vermeiren is niet aansprakelijk voor schade door gebrekkig of onvoldoende onderhoud of als gevolg van het niet naleven van instructies van deze handleiding.

Het naleven van de gebruiks- en onderhoudsinstructies vormen een essentieel onderdeel van de garantiebepalingen.



## 1.2 Technische specificaties

Alle afmetingen zijn met bekleding inbegrepen.

<b>Merk</b>	Vermeiren		
<b>Adres</b>	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout		
<b>Type</b>	Zitschaalstoel		
<b>Model</b>	Elios		
<b>Maximale massa gebruiker</b>	120 kg		
<b>Beschrijving</b>	<b>Min.</b>		<b>Max.</b>
Totale lengte inclusief voetsteun	1480 mm		1620 mm
Effectieve zitbreedte	400 mm	440 mm	480 mm
Totale breedte	690 mm		
Totale hoogte	1320 mm		1385 mm
Totaal gewicht	Ongeveer 46 kg (met tafel)		
Gewicht zwaarste onderdeel	Zit 13 kg		
Maximale belasting van tafel	3 kg		
Statische stabiliteit bergaf	6% (in standaard configuratie)		
Statische stabiliteit bergop	6% (in standaard configuratie)		
Maximum hoogte hindernis	Niet van toepassing		
Zithoek	0°		+37°
Effectieve zitdiepte	510 mm		
Zithoogte aan voorzijde	465 mm		530 mm
Rughoek	0°		+37°
Rughoogte	750 mm		790 mm
Lengte van de zit tot het einde van de beensteun	350 mm		450 mm
Hoek tussen zit en beensteun	69,45°		180°
Hoogte armsteun	240 mm		
Kleur van de bekleding	Taupe		
Opslag en gebruikstemperatuur	+ 5 °C		+ 41 °C
Opslag en gebruiksluchtvochtigheid	30%		70%
<b>We behouden ons het recht voor om technische wijzigingen te introduceren. Meettolerantie ± 15 mm / 1,5 kg / °</b>			

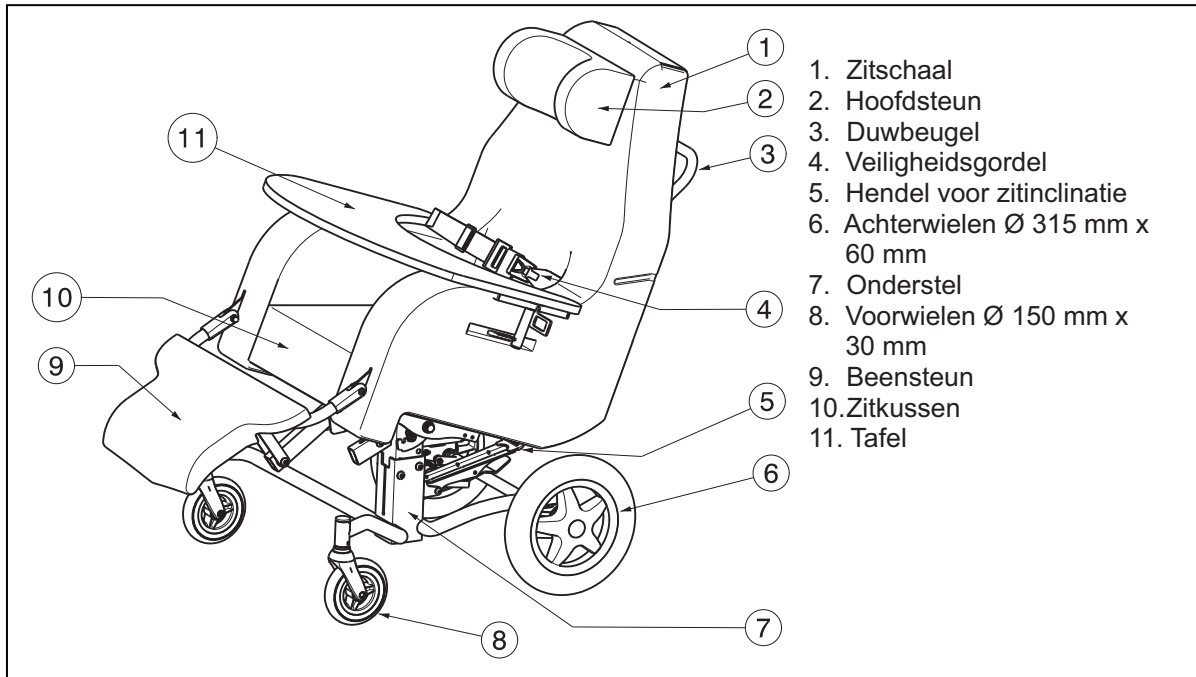
*Tabel 1: Technische specificaties*

De zitschaalstoel voldoet aan de vereisten die zijn vastgelegd in:

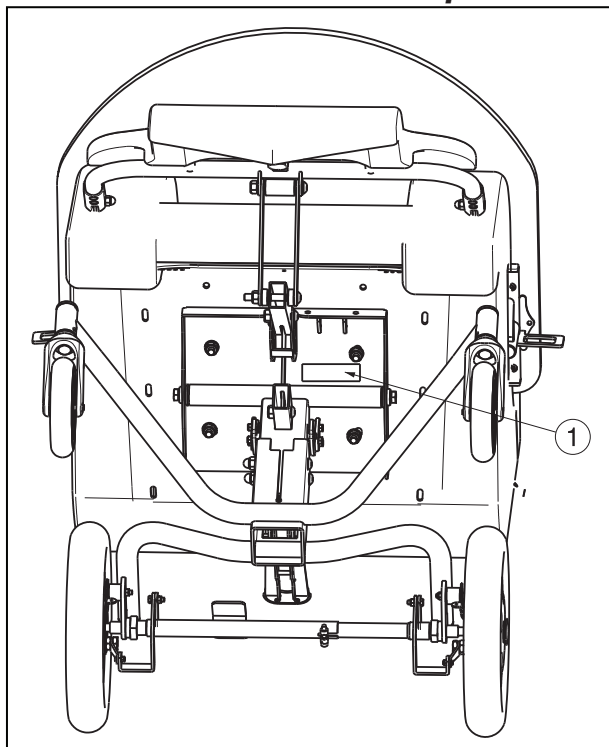
ISO 7176-8: Eisen en beproevingsmethoden voor statische, bots en vermoeingsproeven.

EN 1021-1, EN1021-2: Weerstand tegen ontbranding van gestoffeerde onderdelen.

### 1.3 Componenten



### 1.4 Locatie identificatieplaat



De locatie van de identificatieplaat ① is aan het onderframe aan de onderkant van de zitschaalstoel.

### 1.5 Gebruikte symbolen



Maximum gewicht



Gebruik voor binnen



CE conformiteit



Niet gecrashtest

## 1.6 Accessoires

**⚠ WAARSCHUWING:** Er moeten voorzorgsmaatregelen worden genomen als er accessoires worden gebruikt die niet hieronder staan vermeld.

- Serumhouder

## 1.7 Voor uw veiligheid

Maak gebruik van de volgende veiligheidsregels:

- ⚠ Om letsels aan de handen of beschadiging van de zitschaalstoel te voorkomen, zorg ervoor dat geen voorwerpen en/of lichaamsonderdelen tussen de verstelsystemen (zithoogte, kanteling van de zitschaalstoel) geklemd geraken.
- ⚠ Controleer regelmatig dat de wielen, remmen correct functioneren.
- ⚠ Voor het in- en uitstappen in de zitschaalstoel dient U de parkeerremmen vast te zetten.
- ⚠ Let op bij het nemen van voorwerpen (die zich voor, opzij of achter de zitschaalstoel bevinden) dat U niet te ver uit de stoel leunt. Anders kan de zitschaalstoel kantelen.
- ⚠ Bij het rijden door deuren, openingen e.d. moet aan de zijkant voldoende plaats zijn, zodat er geen beschadiging van de zitschaalstoel is.
- ⚠ Gebruik Uw zitschaalstoel alleen voor de beschreven doeleinden. Vermijd bijv. om zonder remmen tegen een hindernis te rijden (stoeprand, stootsteen) of van treden te springen. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade als gevolg van overbelasting of botsingen bij het gebruik dat niet in overeenstemming is met het doel van het product.
- ⚠ Neem nooit stoepen, richels of andere hindernissen met de patiënt in de stoel. Wanneer er bijv. hellingen of liften beschikbaar zijn, dient U deze te gebruiken.
- ⚠ Bij het transporteren van de zitschaalstoel mag U deze nooit vastnemen aan bewegende onderdelen (wielen).
- ⚠ Let erop dat **de maximale belasting (120 kg)** niet wordt overschreden.
- ⚠ Gebruik alleen echte en originele onderdelen voor onderhoudswerkzaamheden.

## 2 Gebruik

Dit hoofdstuk beschrijft het normaal gebruik. **Deze instructies zijn van toepassing voor de gebruiker en de vakhandelaar.**

Het product wordt volledig gemonteerd en afgesteld door Uw vakhandelaar geleverd. De instructies voor de montage en afstelling van de zitschaalstoel staan in § 3.

### 2.1 Dragen van de zitschaalstoel

De beste manier om de zitschaalstoel te dragen is om gebruik te maken van de wielen en zo de stoel verder te rollen.

### 2.2 Aanbevelingen om de zitschaalstoel Elios te gebruiken

#### 2.2.1 Transfer in en uit de stoel

- ⚠ **WAARSCHUWING:** Gevaar voor letsel – Verstel de veiligheidsgordel zo dicht mogelijk bij het lichaam van de patiënt zodat de patiënt niet uit de veiligheidsgordel kan glijden.
- ⚠ **WAARSCHUWING:** Kans op kantelen - Zorg ervoor dat de zitschaalstoel niet achterover kan kantelen wanneer deze zo ver mogelijk naar achteren is geplaatst.
- ⚠ **VOORZICHTIG:** Indien U de transfer niet veilig op eigen kracht kan uitvoeren, vraag dan hulp van iemand anders.

Met onderstaande instructies kan U de transfer van de patiënt naar de zitschaalstoel uitvoeren:

1. Plaats de zitschaalstoel zo dicht mogelijk bij de stoel, zetel of bed van/naar waar U zich wilt verplaatsen.
2. Zorg dat de remmen van de zitschaalstoel aan staan en dat de veiligheidsgordel goed is vastgemaakt aan de zitschaalstoel.
3. Kantel de zitschaalstoel zo ver mogelijk naar voren (minimum hellingshoek: 0°).
4. Verplaats U naar de stoel.
5. Maak de veiligheidsgordel vast.
6. Controleer dat de veiligheidsgordel correct is vastgemaakt (zo dicht mogelijk tegen het lichaam van de patiënt). Indien nodig verstel de veiligheidsgordel.
7. Verstel de zitschaalstoel naar een comfortabele positie (Inclinatie: 0° - 37°), indien nodig.

Met onderstaande instructies kan U de transfer van de patiënt uit de zitschaalstoel uitvoeren:

1. Plaats de zitschaalstoel zo dicht mogelijk bij de stoel, zetel of bed van/naar waar U zich wilt verplaatsen.
2. Zorg dat de remmen van de zitschaalstoel aan staan.
3. Kantel de zitschaalstoel zo ver mogelijk naar voren (minimum hellingshoek: 0°).
4. Maak de veiligheidsgordel los.
5. Verplaats U van de stoel.

## 2.2.2 Correcte positie in de stoel

Enkele aanbevelingen om comfortabel van Uw stoel gebruik te maken:

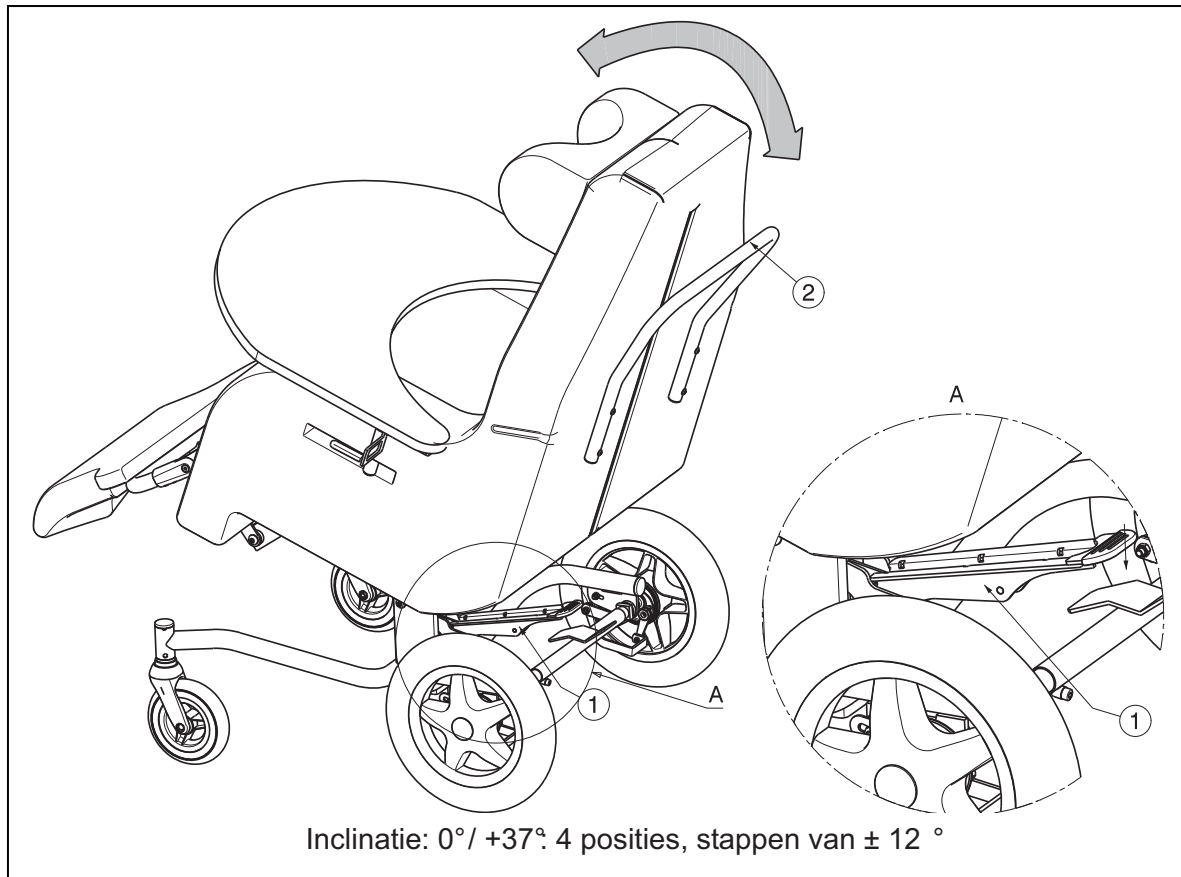
- Plaats Uw zitvlak zo dicht mogelijk bij de rug.
- Zorg dat Uw bovenbenen comfortabel op het zitkussen rusten – Stel eventueel de lengte van de beensteun bij.

## 2.2.3 Verplaatsen / transporteren van de stoel

- ⚠ **WAARSCHUWING:** Kans op knellen – Let op wanneer U door nauwe doorgangen, zoals deuren, rijdt.
  - ⚠ **WAARSCHUWING:** Gevaar voor brandwonden – Wees voorzichtig bij het rijden in extreem warme of koude omgevingen voor een bepaalde tijd en bij het aanraken - de oppervlakken kunnen de omgevingstemperatuur aannemen.
  - ⚠ **WAARSCHUWING:** Gevaar voor letsel – Tijdens het transporteren mogen er geen personen of voorwerpen onder de zitschaalstoel zijn.
1. Zet de remmen vast.
  2. Neem de patiënt uit de stoel.
  3. Maak de remmen los.
  4. Transporteer de stoel via een vlakke ondergrond naar de gewenste plaats.
  5. Zet de patiënt in de stoel.
  6. Zet de remmen vast.

### 2.3 Kanteling van de zitschaalstoel

- ⚠ **WAARSCHUWING:** Kans op kantelen - Zorg ervoor dat de zitschaalstoel niet achterover kan kantelen wanneer deze zo ver mogelijk naar achteren is geplaatst.
- ⚠ **WAARSCHUWING:** Kans op kantelen – Controleer dat de remmen aan staan alvorens de zitschaalstoel te kantelen.
- ⚠ **WAARSCHUWING:** Risico op letsel - Controleer dat de stoel goed is vastgemaakt na het uitvoeren van de inclinatie.

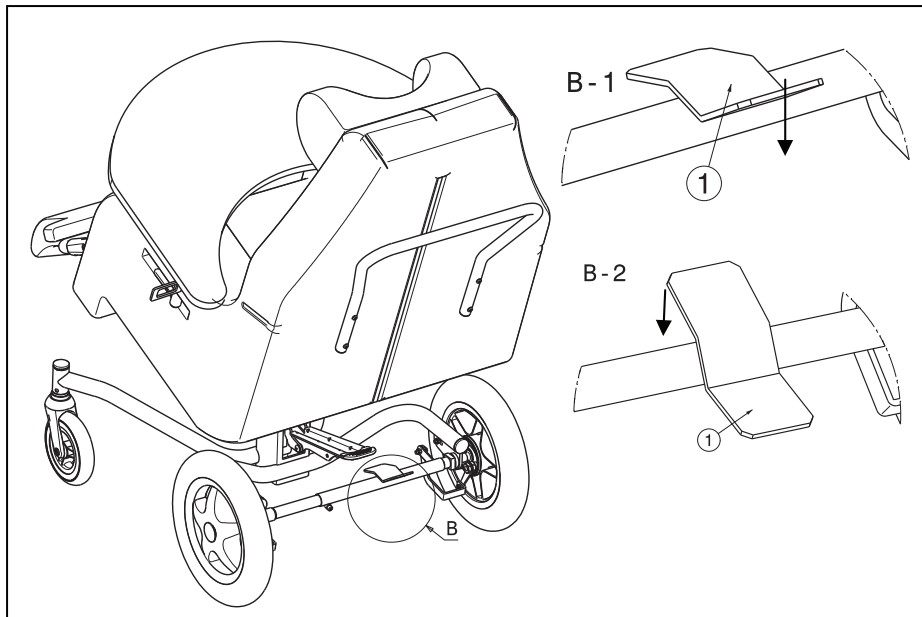


Kanteling uitgevoerd door een begeleider:

1. Zet de remmen aan.
2. Duw de hendel voor inclinatie ① naar beneden.
3. Trek/duw de duwbeugel ② in de gewenste richting om de zitschaalstoel naar achteren te kantelen of terug in de horizontale positie te zetten. (0° tot +37°).
4. De beensteun zal ook kantelen.
5. Laat de hendel voor inclinatie ① los.
6. Controleer dat de zitschaalstoel goed is bevestigd, door de stoel met de duwbeugel ② zachtjes naar boven en beneden te bewegen.

### 2.4 Parkeerremmen

- ⚠ **WAARSCHUWING:** Gevaar voor letsel – Vergrendel de remmen om de zitschaalstoel te blokkeren.
- ⚠ **WAARSCHUWING:** De werking van de remmen worden beïnvloed door slijtage en vervuiling van de wielen (water, olie, slijk, ...) – Controleer voor elk gebruik de staat van de wielen.
- ⚠ **WAARSCHUWING:** De remmen zijn instelbaar en kunnen verouderen – Controleer voor elk gebruik de goede werking van de remmen.
- ⚠ **VOORZICHTIG:** Gevaar op ongecontroleerde bewegingen - Zorg ervoor dat alvorens de remmen los te zetten, de zitschaalstoel vlak staat.



### **Vergrendelen van de parkeerremmen (Figuur B-1)**

De remmen bevinden zich aan de achterkant van de zitschaalstoel. Duw de achterste zijde van de remplaat ① met Uw voet naar beneden.

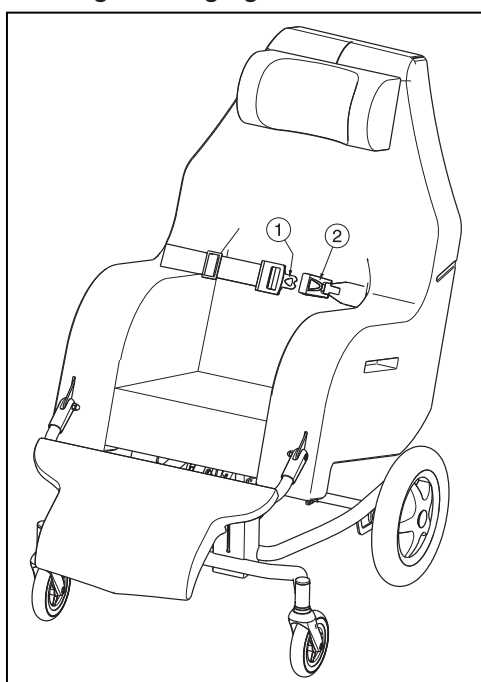
### **Ontgrendelen van de parkeerremmen (Figuur B-2)**

De remmen bevinden zich aan de achterkant van de zitschaalstoel. Duw de voorste zijde van de remplaat ① met Uw voet naar beneden.

## **2.5 Gebruik van de veiligheidsgordel**

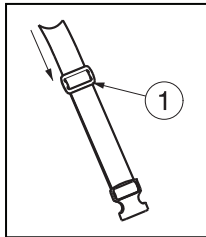
- ⚠ **WAARSCHUWING:** Gevaar voor letsel – Verstel de veiligheidsgordel zo dicht mogelijk bij het lichaam van de patiënt zodat de patiënt niet uit de veiligheidsgordel kan glijden.
- ⚠ **WAARSCHUWING:** Gevaar voor letsel – Gebruik de veiligheidsgordel voor patiënten die extreme bewegingen maken. Indien U dit niet doet, kan de patiënt uit de stoel vallen.

De veiligheidsgordel kan gebruikt worden voor patiënten met spasme of patiënten die onrustige bewegingen maken.



1. Monteer de lendegordel rond de middel van de patiënt.
2. Klik de gesp van de riem ① in de gesp van de riem ②.
3. Indien nodig verstel de lendegordel.

De verstelling van de riem kan door middel van het kunststoffen verstelsysteem ① dat op de riem gemonteerd is.

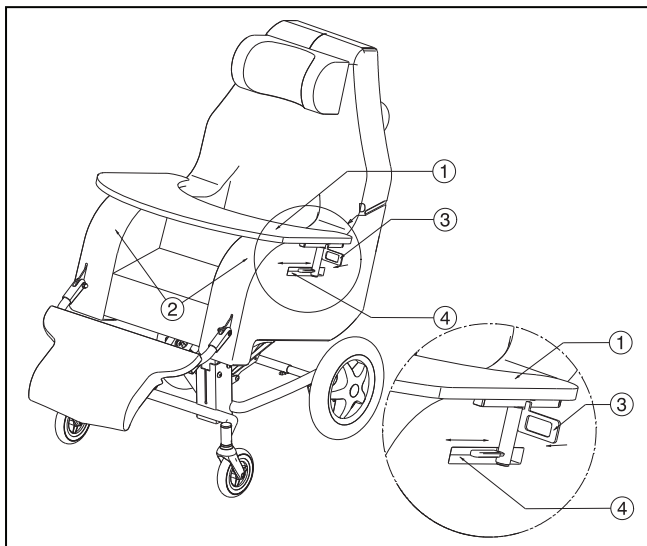


1. Trek de gordel door het verstelsysteem ①.

## 2.6 Monteren of verwijderen van de tafel

**⚠ WAARSCHUWING:** Gevaar voor letsel – Overschrijd de maximale belasting van 3 kg niet.

**⚠ WAARSCHUWING:** Gevaar voor letsel – Controleer dat de tafel goed bevestigd is.



Monteren van de tafel:

1. Plaats de tafel ① op de armsteunen ②.
2. Duw het vergrendelsysteem ③ aan beide kanten, in de sleuven ④ van de schaalstoel, om de tafel te bevestigen.
3. Controleer dat de tafel goed is vastgemaakt.

Verwijderen van de tafel:

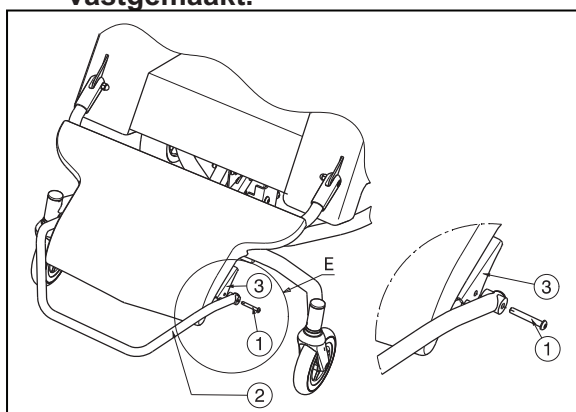
1. Maak het vergrendelsysteem ③ aan beide kanten los.
2. Verwijder de tafel ①.

Verstellen van de tafel:

1. Maak het vergrendelsysteem ③ aan beide kanten los.
2. Beweeg de tafel in de sleuven ④ tot de gewenste positie is bereikt.
3. Duw het vergrendelsysteem ③ aan beide kanten, in de sleuven ④ van de zitschaalstoel, om de tafel te bevestigen.
4. Controleer dat de tafel goed is vastgemaakt.

## 2.7 Monteren of verwijderen voetbeugel

**⚠ WAARSCHUWING:** Gevaar voor letsel – Controleer dat de voetbeugel goed is vastgemaakt.



Monteren van de voetbeugel:

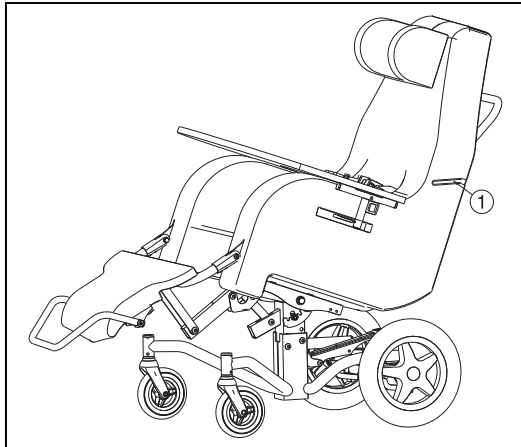
1. Houd de voetbeugel ② tegen de plaat ③.
2. Plaats de schroef ① in de boringen.
3. Controleer dat de voetbeugel juist bevestigd is.

Verwijderen van de voetbeugel:

1. Verwijder de schroef ①.
2. Verwijder de voetbeugel ②.

## 2.8 Instellen van zitcomfort

Om het zitcomfort voor de patiënt aan te passen kan U onderstaande instructies gebruiken:



1. Open de rits ① aan de zijkant van de zitschaalstoel.
2. Neem de grote pomp (lucht in) of kleine pomp (lucht uit) uit de zak aan de zijkant van de zitschaalstoel.
3. Oppompen van de bekleding om het zitcomfort aan te passen. Let op dat U niet te veel lucht in de bekleding blaast bij het oppompen van de bekleding.

## 2.9 Nemen van hindernissen met oprijplaten

**⚠ WAARSCHUWING: Kans op kantelen – Ga nooit op of over oprijplaten zonder de hulp van een begeleider.**

Wanneer U voor het nemen van hindernissen oprijplaten wenst te gebruiken, dient U rekening te houden met volgende tips:

In principe wordt de zitschaalstoel in de eerste plaats binnenshuis gebruikt op een vlakke, vaste ondergrond. Ga nooit op of over oprijplaten die ruw of hobbelige randen aan de overgang hebben. De maximale hellingshoek naar boven of beneden bedraagt 6%.

## 2.10 Transport in de auto

**⚠ GEVAAR: Gevaar voor letsel – De zitschaalstoel is niet geschikt om te gebruiken als een zit in een motorvoertuig.**

**⚠ WAARSCHUWING: Gevaar voor letsel – Zorg ervoor dat de zitschaalstoel voldoende is vastgemaakt in de auto of de bestelwagen.**

Gebruik de schaalstoel nooit als een zit in een auto of ander voertuig. De zitschaalstoel wordt gemarkeerd met het volgende symbool:



Om de stoel in de auto te transporteren:

1. Verwijder de accessoires.
2. Berg deze veilig op.
3. Plaats de stoel in de bagageruimte.
4. Indien de zitschaalstoel en de passagiersruimte NIET gescheiden zijn, sjoer het frame van de stoel goed vast aan het voertuig. U kunt hiervoor gebruik maken van de veiligheidsgordels die in het voertuig voorhanden zijn.

## 3 Montage en instellingen

**De in dit hoofdstuk beschreven instructies zijn bestemd voor de vakhandelaar.**

Om een servicepunt of vakhandelaar in Uw buurt te vinden, neemt U contact op met de dichtstbijzijnde Vermeiren faciliteit. Een lijst van de Vermeiren faciliteiten zijn terug te vinden op de laatste bladzijde.

**⚠ WAARSCHUWING: Risico bij onveilige instellingen - Gebruik enkel de instellingen beschreven in deze handleiding.**



**⚠ WAARSCHUWING:** Variaties van de toelaatbare instellingen kunnen de stabiliteit van Uw product beïnvloeden (naar achteren of op zij kantelen).

### 3.1 Gereedschap

Om Uw stoel op te bouwen is het volgende gereedschap nodig:

- Steek-/ringsleutel set n° 10 tot n° 17
- Inbussleutel set n° 4 tot n° 6

### 3.2 Leveringsomvang

Het Vermeiren product wordt als volgt geleverd:

- 1 frame gemonteerd met zitschaal en 4 wielen
- 1 beensteun + voetbeugel
- Gereedschap
- Handleiding
- Accessoires
- 2 Pompen

Controleer vóór gebruik of alles is meegeleverd en er geen producten zijn beschadigd (tijdens het transport bijvoorbeeld...).

### 3.3 Zithoogte instellen

**⚠ WAARSCHUWING:** Gevaar voor letsel – Zorg ervoor dat geen objecten of lichaamsdelen tussen de verstelsystemen gekneld geraken.

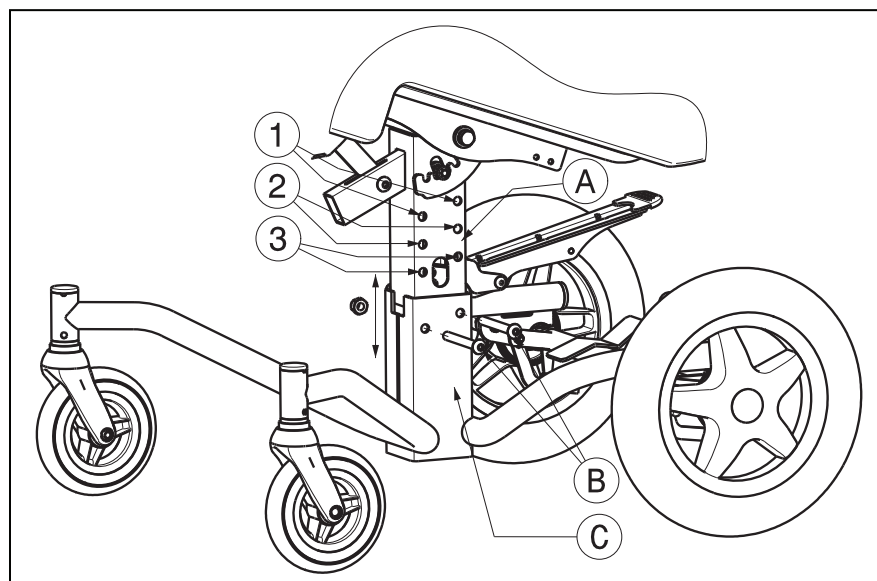
**⚠ WAARSCHUWING:** Gevaar voor letsel – Verstellingen mogen alleen door bevoegd personeel worden uitgevoerd.

**⚠ WAARSCHUWING:** Gevaar voor letsel – Controleer of alle schroefverbindingen goed zijn aangedraaid.

Voor het verstellen van de zithoogte kan U de hoogte van de zitschaal op het frame instellen. De zitschaal moet hiervoor niet worden verwijderd.

Zithoogte	Positie
465 mm (Standaard)	Boring 1
470 mm	Boring 2
490 mm	Boring 3

Tabel 2: Zithoogtes



1. Plaats de zitschaalstoel op zijn kant.
2. Draai de schroeven Ⓑ los.
3. Verschuif onderdeel Ⓐ uit onderdeel Ⓒ.
4. Plaats de zitschaalstoel in de gewenste positie (verwijs naar tabel 2).
5. Draai schroeven Ⓑ goed vast met de hand.

## 4 Onderhoud

De verwachte levensduur van de stoel wordt beïnvloed door het gebruik, opslag, regelmatig onderhoud en schoonmaak.

### 4.1 *Periodiek Onderhoud*

Om Uw Vermeiren stoel in goede conditie te houden dient U regelmatig het volgende onderhoud uit te voeren:

- Vóór elk gebruik
  - Controleer dat de wielen proper zijn.
  - Controleer dat de remmen werken.
  - Controleer dat alle schroefverbindingen goed aangedraaid zijn.
  - Controleer de staat van de stoel (netheid, scheuren, schade aan dragende onderdelen, ... .) en maak schoon of vervang indien nodig.
- Om de 8 weken: nakijken en eventueel smeren of instellen van
  - Kanteling mechanisme
  - Verstelmechanisme (zithoogte)
- Elke 6 maanden of voor elke nieuwe gebruiker
  - Algemeen nazicht
  - Schoonmaken, Desinfectie
  - Functie van de wielen: Bij een te grote rolweerstand moeten de lagers van de wielen worden gereinigd. Wanneer dit niet volstaat, neemt U contact op met de vakhandelaar.

Voor Uw gemak is achteraan deze handleiding een onderhoudsplan voorzien.

Reparaties en het monteren van wisselstukken voor Uw stoel mogen enkel door de vakhandelaar uitgevoerd worden.

Enkel door Vermeiren toegelaten wisselstukken mogen gemonteerd worden.

### 4.2 *Verpakking en opslag*

Om het product te verpakken of te bewaren dienen volgende instructies te worden gevolgd:

- Alleen in een droge ruimte opslagen (tussen +5 °C en +41 °C).
- De relatieve luchtvochtigheid van 30% tot 70%.
- Beschermen door voldoende afdekking of verpakking tegen roest en binnendringen van vreemde voorwerpen (bijv. zout water, zeelucht, zand, stof).
- Alle gedemonteerde onderdelen duidelijk opslaan (eventueel labelen), opdat bij het monteren achteraf geen verwarring met andere producten mogelijk is.
- Alle componenten moeten onbelast worden opgeslagen (geen te zware voorwerpen op de stoel onderdelen leggen, nergens tussen klemmen, ...).

## 4.3 Verzorging

### 4.3.1 Bekleding

Let op onderstaande punten bij het reinigen van de bekleding :

- Reinig de bekleding met een doek die met warm water is bevochtigd. Let op dat de bekleding niet te vochtig wordt gemaakt.
- Bij hardnekkige vlekken kunt U gebruik maken van een gangbaar fijnwasmiddel.
- Vlekken kunt U verwijderen met een sponsje of een zachte borstel.
- Gebruik geen agressieve reinigingsmiddelen zoals oplosmiddelen en gebruik ook geen harde borstels.
- Reinigen met stoom- en/of hogedrukreinigers is niet toegestaan.

### 4.3.2 Kunststof onderdelen

Reinig alle kunststofonderdelen van Uw stoel met een gangbaar reinigingsmiddel voor kunststof. Gebruik alleen een zachte borstel of zachte spons. Lees ook de speciale productinformatie.

### 4.3.3 Coatings

Door de hoogwaardige oppervlaktebehandeling is een optimale corrosiebescherming gegarandeerd. Wanneer de buitenste coating door krassen e.d. is beschadigd, laat U deze door Uw vakhandelaar repareren.

Voor het schoonmaken gebruikt U alleen warm water, algemeen verkrijgbare huishoudelijke reinigingsmiddelen, evenals zachte borstels en doeken. Let op dat er geen vocht in de buizen komt.

De zinkdelen moeten aanvankelijk enkel worden behandeld met een droge doek. Moeilijk te verwijderen vuil kunt U best verwijderen met een speciaal reinigingsmiddel voor zink.

## 4.4 Inspectie

In principe adviseren wij een jaarlijkse inspectie en in ieder geval voor ieder nieuw gebruik. Deze inspectie mag uitsluitend door bevoegde personen worden uitgevoerd. De volgende controles dienen minstens te worden uitgevoerd en gedocumenteerd door geautoriseerde personen:

- Controleren van het frame op plastische vervorming, scheurtjes en slechte werking.
- Visuele controle op beschadiging van de verf (gevaar op corrosie).
- Controleer de werking van de wielen (vrijloop, rechtlijnigheid, asspeling).
- Controleer de degelijkheid en het goed vastzitten van de schroeven, moeren en bouten.
- Controleer de hoeveelheid smering op de metalen verbindingstukken van de beweegbare onderdelen.
- Visuele controle van alle kunststof onderdelen op scheuren en breekbare punten.
- Controleer de werking van de beensteun (vergrendeling, belasting, vervorming, slijtage door belasting).
- Werking van andere afneembare onderdelen (bv. veiligheidsgordel).
- Controleer het inclinatiesysteem.
- Volledige levering, gebruiksaanwijzing aanwezig?

Laat het onderhoud alleen in het onderhoudsplan opnemen wanneer minstens de hierboven vermelde aspecten zijn gecontroleerd.

## 4.5 Desinfecteren

- ⚠ **WAARSCHUWING:** Gevaarlijke producten - Het gebruik van desinfectiemiddelen is voorbehouden aan bevoegd vakpersoneel.
- ⚠ **WAARSCHUWING:** Gevaarlijke producten, kans op huidirritaties - Draag gepaste beschermkledij. Het desinfectiemiddel kan bij contact met de huid irritaties veroorzaken. Houd hiervoor ook rekening met de productinformatie van de betreffende oplossingen.

Alle delen van de stoel kunnen worden behandeld met een schuurdesinfectie.

Alle maatregelen van de desinfectie van revalidatiemiddelen, hun componenten of andere accessoires worden bijgehouden in een desinfectiejournaal. Dit journaal bevat minstens de volgende gegevens, samen met de bijgevoegde productdocumentatie.

Datum van de desinfectie	Oorzaak	Specificatie	Stof en concentratie	Handtekening
--------------------------	---------	--------------	----------------------	--------------

Tabel 3: Voorbeeld desinfectiejournaal

Afkortingen voor de gegevens in kolom 2 (oorzaak):

V = Vermoeden van infectie      IF = Infectie      W = Nieuw gebruik      I = Inspectie

Voor een blanco invulblad van een desinfectiejournaal zie § 9.

De geadviseerde desinfectiemiddelen voor de schuurdesinfectie (conform RKI-lijst) staan in onderstaande tabel. De actuele stand van de in de RKI-lijst opgenomen desinfectiemiddelen kan worden opgevraagd bij het Robert-Koch-Instituut (RKI) (internetpagina: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

Actieve stof	Productnaam	Was-Desinfectie		Opper-vlakte-desinfectie (schuur-/wis desinfectie)		Desinfectie van afscheidingen 1 deel braaksel of stoelgang + 2 delen gebr.-verd. of 1 deel urine + 1 deel gebr.-verd.						Werking s-bereik	Fabrikant of leverancier
		Gebruiksverduunning	Inwerktijd	Gebruiksverduunning	Inwerktijd	Braaksel		Stoelgang		Urine			
						Gebruiksverduunning	Inwerktijd	Gebruiksverduunning	Inwerktijd	Gebruiksverduunning	Inwerktijd		
%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.				
Fenol of fenolderivaat	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	m-Kresolzeep-oplossing (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Fenol	1	12	3	2							A	
Chloor, organ. of anorgan. substanties met actieve chloor	Chloramin-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
Per-verbindingen	Apesin AP100 <sup>2</sup>			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur <sup>2</sup>			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform <sup>2</sup>			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril <sup>2</sup>			2	4							AB	Kesla Pharma

Actieve stof	Productnaam	Was-Desinfectie		Oppervlakte-desinfectie (schuur-/wis desinfectie)		Desinfectie van afscheidingen 1 deel braaksel of stoelgang + 2 delen gebr.-verd. of 1 deel urine + 1 deel gebr.-verd.						Werking s-bereik	Fabrikant of leverancier
		Gebruiksverduunning	Inwerktijd	Gebruiksverduunning	Inwerktijd	Braaksel		Stoelgang		Urine			
						%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.		
Formaldehyde en/of andere aldehyden of derivaten	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica oppervlakte desinfectie 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Ontsmettings-reiniger Ziekenhuis			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Formaldehyde-oplossing (DAB 10), (formaline)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
Nüscopept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie	
Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher	
Pursept-FD			7	4							AB*	Merz	
Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi	
Amfotere oppervlakteactieve stoffen (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH „Marienfelde“
Loog	Kalkmelk <sup>3</sup>							20	6			A <sup>3</sup> B	

1 Onvoldoende werkzaam tegen mycobacteriën, in het bijzonder in aanwezigheid van bloed bij de oppervlaktedesinfectie.  
 2 Niet geschikt voor het desinfecteren van merkbare met bloed besmette vlakken of van poreuze oppervlakken (bijv. onbehandeld hout).  
 3 Onbruikbaar bij tuberculose; bereiding van de kalkmelk: 1 deel opgeloste kalk (calciumhydroxide) + 3 delen water.  
 \* Effectiviteit tegen virussen gecontroleerd volgens de proefmethode van het RKI [Bundesgesundheitsblatt 38 (1995) 242].  
 A: Geschikt voor het vernietigen van vegetatieve bacteriële kiemen, inclusief mycobacteriën en van schimmels, inclusief schimmelsporen.  
 B: Geschikt voor het inactiveren van virussen.

Tabel 4: Desinfectiemiddelen

Voor meer informatie over desinfecteren kunt U contact opnemen met de vakhandelaar. Hij helpt U graag verder.

## 5 Garantie

Uittreksel uit de "Algemene bedrijfsvoorwaarden":

(...)

5. De verjaringstermijn voor garantie aanspraken bedraagt 24 maanden voor het Elios frame.

(...)

Wij zijn niet aansprakelijk voor schade die ontstaat door constructieve wijzigingen aan onze producten, gebrekkig onderhoud, gebrekkige of onoordeelkundige behandeling of bewaring of gebruik van niet-originele wisselstukken. De garantie op slijtagedelen of onderdelen die onderhevig zijn aan een natuurlijke slijtage, is eveneens uitgesloten.

(...)

## 6 Afvalverwerking

Als U het product wilt wegdoen, stelt U zich in verbinding met de plaatselijke verantwoordelijken of bezorgt U het product terug bij de vakhandel. Deze kan, na hygiënische reiniging, de stoel aan de fabrikant terugsturen. De fabrikant kan voor vakkundige verwerking en hergebruik (gescheiden naar grondstof) zorg dragen.

Verpakkingsmateriaal kan bij de betreffende verwerkingsplaatsen en hergebruikinstellingen of bij Uw vakhandelaar afgegeven worden.

## 7 Verklaring van overeenstemming

**De fabrikant of zijn gevolmachtigde vertegenwoordiger :**

N.V. VERMEIREN N.V

**Adres :**

Vermeirenplein 1/15  
2920 Kalmthout  
België

**verklaart geheel onder zijn eigen verantwoordelijkheid, dat de CE gemarkeerde medische hulpmiddelen :**

Productgroep : Zitschaal Stoelen  
Merk : Vermeiren  
Type : Elios

**zijn geklassificeerd als klasse I, volgens bijlage IX MDD 93/42/EEG, regel 1,**

**en vervaardigd zijn in volledige overeenstemming met de onderstaande Europese richtlijnen - inclusief de laatste wijzigingen - en met de nationale wet, die deze richtlijnen organiseert :**

Medische hulpmiddelen richtlijn MDD 93/42/EEG: 2007

**en in overeenstemming zijn met de relevante Europese geharmoniseerde normen :**

EN 12182: 1999, EN 12183: 2009



## 8 Onderhoudsplan

Datum	Onderhoud	Opmerkingen	Paraaf
1/1/2012	<i>Smering &amp; algemeen nazicht</i>	<i>Geen</i>	

## 9 Desinfectiejournaal

Datum van de desinfectie	Oorzaak	Specificatie	Stof en concentratie	Handtekening

Afkortingen voor de gegevens in kolom 2 (oorzaak):  
V = Vermoeden van infectie    IF = Infectie    W = Nieuw gebruik    I =Inspectie

**Inhalt**

<b>Vorwort .....</b>	<b>2</b>
<b>1 Produktbeschreibung .....</b>	<b>3</b>
1.1 Verwendungszweck .....	3
1.2 Technische Daten .....	4
1.3 Komponenten .....	5
1.4 Positionierung Typenschild .....	5
1.5 Zeichenerklärung .....	5
1.6 Zubehör .....	6
1.7 Für Ihre Sicherheit .....	6
<b>2 Verwendung .....</b>	<b>6</b>
2.1 Transport der Sitzschale .....	6
2.2 Empfehlungen für die Verwendung der Sitzschale Elios .....	6
2.3 Neigung der Sitzschale .....	8
2.4 Feststellbremsen .....	8
2.5 Verwendung des Sicherheitsgurts .....	9
2.6 Anbauen oder Abnehmen des Tisches .....	10
2.7 Anbauen oder Abnehmen der Fußstütze .....	10
2.8 Anpassung des Sitzkomforts .....	11
2.9 Überwinden von Bordsteinen mithilfe von Rampen .....	11
2.10 Transport in einem Kraftfahrzeug .....	11
<b>3 Zusammenbau und Einstellung .....</b>	<b>12</b>
3.1 Werkzeuge .....	12
3.2 Lieferumfang .....	12
3.3 Einstellen der Sitzhöhe .....	12
<b>4 Wartung .....</b>	<b>13</b>
4.1 Regelmäßige Wartung .....	13
4.2 Verpackung und Lagerung .....	14
4.3 Pflege .....	14
4.4 Inspektion .....	14
4.5 Desinfektion .....	15
<b>5 Gewährleistung .....</b>	<b>17</b>
<b>6 Entsorgung .....</b>	<b>17</b>
<b>7 Übereinstimmungserklärung .....</b>	<b>17</b>
<b>8 Wartungsplan .....</b>	<b>18</b>
<b>9 Desinfektionsbuch .....</b>	<b>18</b>





## Vorwort

Zuerst möchten wir uns für das Vertrauen bedanken, das Sie in uns gesetzt haben, indem Sie sich für eines unserer Produkte entschieden haben.

Die Vermeiren-Produkte sind das Ergebnis langjähriger Forschung und Erfahrung. In der Entwicklungsphase wurde besonderer Wert auf Bedienerfreundlichkeit und leichte Wartung des Produktes gelegt.

Die zu erwartende Lebensdauer Ihres Produktes hängt stark von der Wartung und Pflege ab, die für den Produkt aufgewendet wird.

Diese Bedienungsanleitung soll Ihnen helfen, sich mit der Benutzung Ihres Patientenlifters vertraut zu machen.

Das Befolgen der Bedienungsanleitung und der Wartungshinweise bildet einen wesentlichen Teil der Gewährleistungsbedingungen.

Diese Bedienungsanleitung spiegelt die neuesten Produktentwicklungen wider. Das Unternehmen Vermeiren behält sich jedoch das Recht vor, Änderungen vorzunehmen. Dabei besteht keine Verpflichtung, die früher ausgelieferten Modelle anzupassen oder zu ersetzen.

Sollten Sie weitere Fragen haben, so wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

## 1 Produktbeschreibung

### 1.1 Verwendungszweck

Die Sitzschale Elios wurde ausschließlich zu Ihrer Bequemlichkeit entwickelt.

Die Sitzschale ist für eine Person vorgesehen.

Die Sitzschale wurde zur ausschließlichen Verwendung durch Personen mit eingeschränkter Mobilität

Die Sitzschale ist für die Verwendung in Innenräumen vorgesehen.

Für den Transport der Elios benötigen Sie einen Helfer.

Die Vielfalt an Zubehörvarianten sowie die Bauweise erlauben den Transport eines Menschen mit Gehbehinderung/Gehunfähigkeit aufgrund von:

- Lähmungen
- Schwäche/Fehlbildung von Gliedmaßen
- Verletzungen der Gelenke
- Herzkrankheiten oder schwachem Blutkreislauf
- Gleichgewichtsstörungen
- Kachexie (Muskelschwund)
- und für ältere Menschen.

Bei der Indikation müssen unter anderem die folgenden Faktoren berücksichtigt werden:

- Größe und Gewicht (**max. Belastung 120 kg**)
- Körperlicher und geistiger Zustand
- Wohnungsumfeld

Die Sitzschale darf nur auf Flächen verwendet werden, auf denen alle vier Räder den Boden berühren und ausreichend Kontakt vorhanden ist, um die Räder gleichmäßig anzutreiben.

Die Sitzschale darf weder als Leiter noch als Transportmittel für schwere oder heiße Gegenstände verwendet werden.

Es muss immer das am besten geeignete Modell für die Größe/Statue des Patienten ausgewählt werden.


Verwenden Sie ausschließlich von Vermeiren genehmigtes Zubehör.

Für Schäden durch nicht oder mangelhaft durchgeführte Wartung oder durch Nichtbeachtung der folgenden Anweisungen übernimmt der Hersteller keine Haftung.

Das Befolgen der Bedienungsanleitung und der Wartungshinweise bildet einen wesentlichen Teil der Garantiebedingungen.

## 1.2 Technische Daten

Alle Abmessungen sind mit Polsterung angegeben.

<b>Hersteller</b>	Vermeiren		
<b>Adresse</b>	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout		
<b>Typ</b>	Sitzschale 		
<b>Modell</b>	Elios		
<b>Max. zulässiges Gewicht des Rollstuhlfahrers</b>	120 kg		
<b>Beschreibung</b>	<b>Min.</b>	<b>Max.</b>	
Gesamtlänge mit Beinstütze	1480 mm	1620 mm	
Effektive Sitzbreite	400 mm	440 mm	480 mm
Gesamtbreite	690 mm		
Gesamthöhe	1320 mm	1385 mm	
Gesamtgewicht	Ca. 46 kg (mit Tisch)		
Gewicht des schwersten Teils	Sitze 13 kg		
Maximale Belastung der Tisch	3 kg		
Statische Stabilität, bergab	6 % (in der Standardkonfiguration)		
Statische Stabilität, bergauf	6 % (in der Standardkonfiguration)		
Überfahren von Hindernissen	Nicht zutreffend		
Winkel der Sitzfläche	0°	+37°	
Effektive Sitztiefe	510 mm		
Höhe der Sitzoberfläche an der Vorderkante	465 mm	530 mm	
Rückenlehnenwinkel	0°	+37°	
Rückenlehnenhöhe	750 mm	790 mm	
Länge vom Sitz bis zum Ende der Beinstützen	350 mm	450 mm	
Winkel zwischen Sitz und Beinstütze	69,45°	180°	
Höhe der Armlehnen	240 mm		
Polsterfarbe	Taupe		
Temperaturbereich für Lagerung und Nutzung	5 °C	+41 °C	
Luftfeuchtigkeitsbereich für Lagerung und Nutzung	30%	70%	
<b>Technische Änderungen vorbehalten. Messtoleranzen ± 15 mm / 1,5 kg / °</b>			

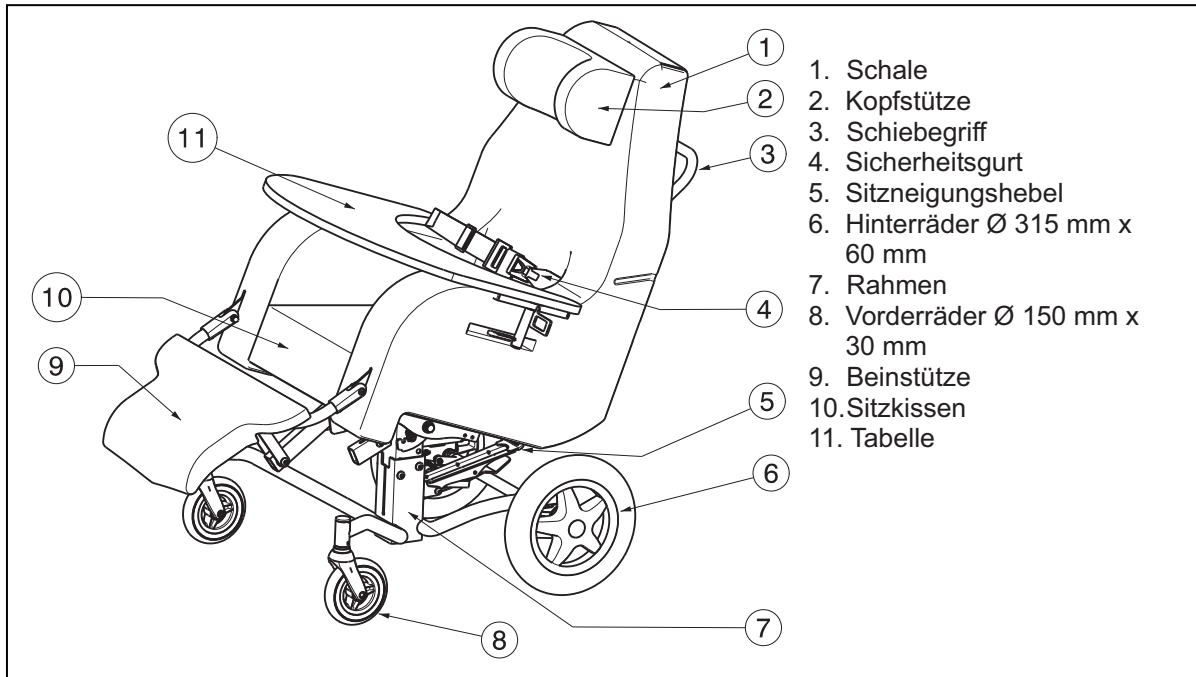
*Tabelle 1: Technische Daten*

Die Sitzschale entspricht den Anforderungen der folgenden Normen:

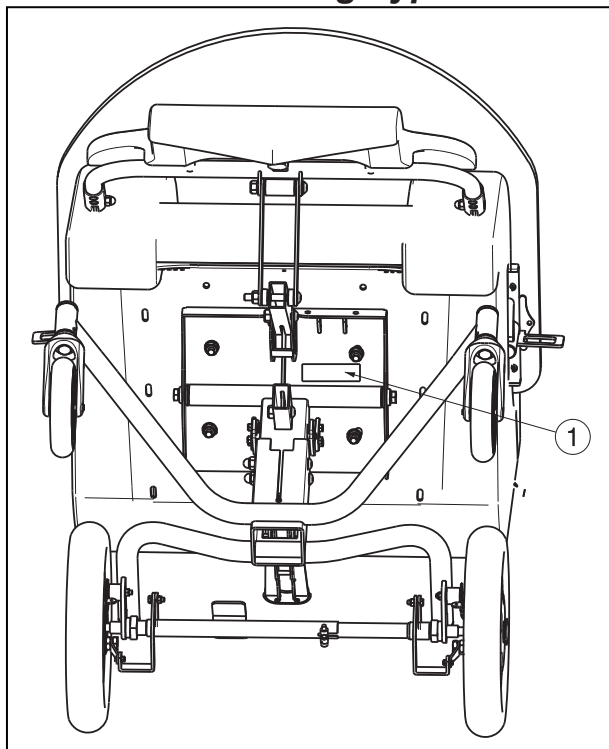
ISO 7176-8: Anforderungen und Prüfungen für statische Festigkeit, Stoßfestigkeit und Dauerfestigkeit.

EN 1021-1, EN1021-2: Beständigkeit gegen Entzündung von gepolsterten Teilen

### 1.3 Komponenten



### 1.4 Positionierung Typenschild



Die Position des Typenschildes ① befindet sich am Untergestell an der Unterseite der Sitzschale.

### 1.5 Zeichenerklärung



Max. zulässiges Gewicht



Innenbereich



CE-Konformität



Nicht durch Crashtest geprüft

## 1.6 Zubehör

**⚠️ WARNUNG:** Bei Verwendung von im Folgenden nicht aufgeführten Zubehörteilen müssen zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden.

- Infusionshalter

## 1.7 Für Ihre Sicherheit

Nachfolgend führen wir einige Sicherheitstipps auf, die Sie beachten sollten:

- ⚠️ Achten Sie darauf, dass keine Gegenstände und/oder Körperteile zwischen die Einstellungssysteme (Höhenverstellung, Neigung der Sitzschale usw.) gelangen, da sonst Verletzungen und/oder Beschädigungen an der Sitzschale auftreten können.
- ⚠️ Überprüfen Sie regelmäßig die Funktionsfähigkeit der Räder und Bremsen.
- ⚠️ Die Feststellbremsen müssen angezogen werden, bevor die Sitzschale belegt oder verlassen wird.
- ⚠️ Achten Sie beim Ergreifen von Gegenständen (die vor, seitlich oder hinter der Sitzschale liegen) darauf, dass Sie sich nicht zu weit aus der Sitzschale lehnen, da durch Schwerpunktverlagerung eine Kippgefahr besteht.
- ⚠️ Achten Sie beim Bewegen durch Türen, Durchgänge usw., dass seitlich ausreichend Platz vorhanden ist, damit die Sitzschale nicht beschädigt wird.
- ⚠️ Setzen Sie die Sitzschale nur bestimmungsgemäß ein. Vermeiden Sie beispielsweise das unkontrollierte Rollen gegen Hindernisse (Stufen, Bordsteine, Türrahmen usw.) oder das Herunterspringen von Absätzen. Der Hersteller übernimmt keine Garantie für Beschädigungen aufgrund von Überlastung, Kollision oder sonstiger nicht bestimmungsgemäßer Verwendung.
- ⚠️ Treppen, Bordsteine oder andere Hindernisse dürfen nicht überwunden werden, wenn ein Patient in der Sitzschale sitzt. Sind dafür Einrichtungen, wie z. B. Rampen oder Aufzüge vorhanden, sind diese zu nutzen.
- ⚠️ Zum Transport der Sitzschale dürfen keine beweglichen Teile (Räder) gefasst werden.
- ⚠️ Achten Sie darauf, dass die **maximale Zuladung (120 kg)** nicht überschritten wird.
- ⚠️ Verwenden Sie nur Originalersatzteile für Instandsetzungsmaßnahmen.

## 2 Verwendung

In diesem Kapitel wird die tägliche Verwendung beschrieben. **Diese Anweisungen richten sich an den Benutzer und den Fachhändler.**

Die Sitzschale wird Ihnen vollständig aufgebaut von Ihrem Fachhändler geliefert. Anweisungen für den Fachhändler, wie der Rollstuhl zusammengebaut und eingerichtet wird, befinden sich in § 3.

### 2.1 Transport der Sitzschale

Am besten lässt sich die Sitzschale transportieren, indem die Räder verwendet und die Sitzschale an den gewünschten Platz geschoben wird, nachdem die Bremsen gelöst wurden.

### 2.2 Empfehlungen für die Verwendung der Sitzschale Elios

#### 2.2.1 Lagerung in der Sitzschale und Verlassen der Sitzschale

- ⚠️ **WARNUNG: Verletzungsgefahr:** Legen Sie den Sicherheitsgurt so eng wie möglich am Körper des Patienten an, sodass dieser nicht aus dem Sicherheitsgurt rutschen kann.
- ⚠️ **WARNUNG: Kippgefahr:** Achten Sie darauf, dass die Sitzschale nicht nach hinten umkippen kann, wenn sie maximal nach hinten gestellt ist.
- ⚠️ **VORSICHT:** Falls Sie sich nicht allein sicher in den Rollstuhl oder aus diesem heraus umsetzen können, bitten Sie jemanden um Hilfe.

Das Umlagern des Patienten in die Sitzschale sollte entsprechend den folgenden Anweisungen erfolgen:

1. Positionieren Sie die Sitzschale so nah wie möglich an dem Stuhl, der Couch oder dem Bett, von dem Sie die Umlagerung vornehmen möchten.
2. Überprüfen Sie, ob die Bremsen der Sitzschale sicher angezogen sind und ob der Sicherheitsgurt sicher an der Sitzschale befestigt ist.
3. Stellen Sie die Sitzschale so weit wie möglich nach vorne (minimale Neigung: 0°).
4. Lagern Sie den Patienten in die Sitzschale um.
5. Schließen Sie den Sicherheitsgurt.
6. Überprüfen Sie, ob der Sicherheitsgurt richtig angelegt ist (so eng wie möglich am Körper des Patienten). Passen Sie den Sicherheitsgurt bei Bedarf an.
7. Stellen Sie die Sitzschale ggf. auf eine komfortable Position ein (Neigung: 0° - 37°).

Das Umlagern des Patienten aus der Sitzschale sollte entsprechend den folgenden Anweisungen erfolgen:

1. Positionieren Sie die Sitzschale so nah wie möglich an dem Stuhl, der Couch oder dem Bett, auf den/die /das Sie den Patienten umlagern möchten.
2. Überprüfen Sie, ob die Bremsen der Sitzschale angezogen sind.
3. Stellen Sie die Sitzschale so weit wie möglich nach vorne (minimale Neigung: 0°).
4. Öffnen Sie den Sicherheitsgurt.
5. Lagern Sie den Patienten aus der Sitzschale um.

## 2.2.2 Richtige Sitzposition im Stuhl

Einige Empfehlungen für die komfortable Verwendung des Stuhls:

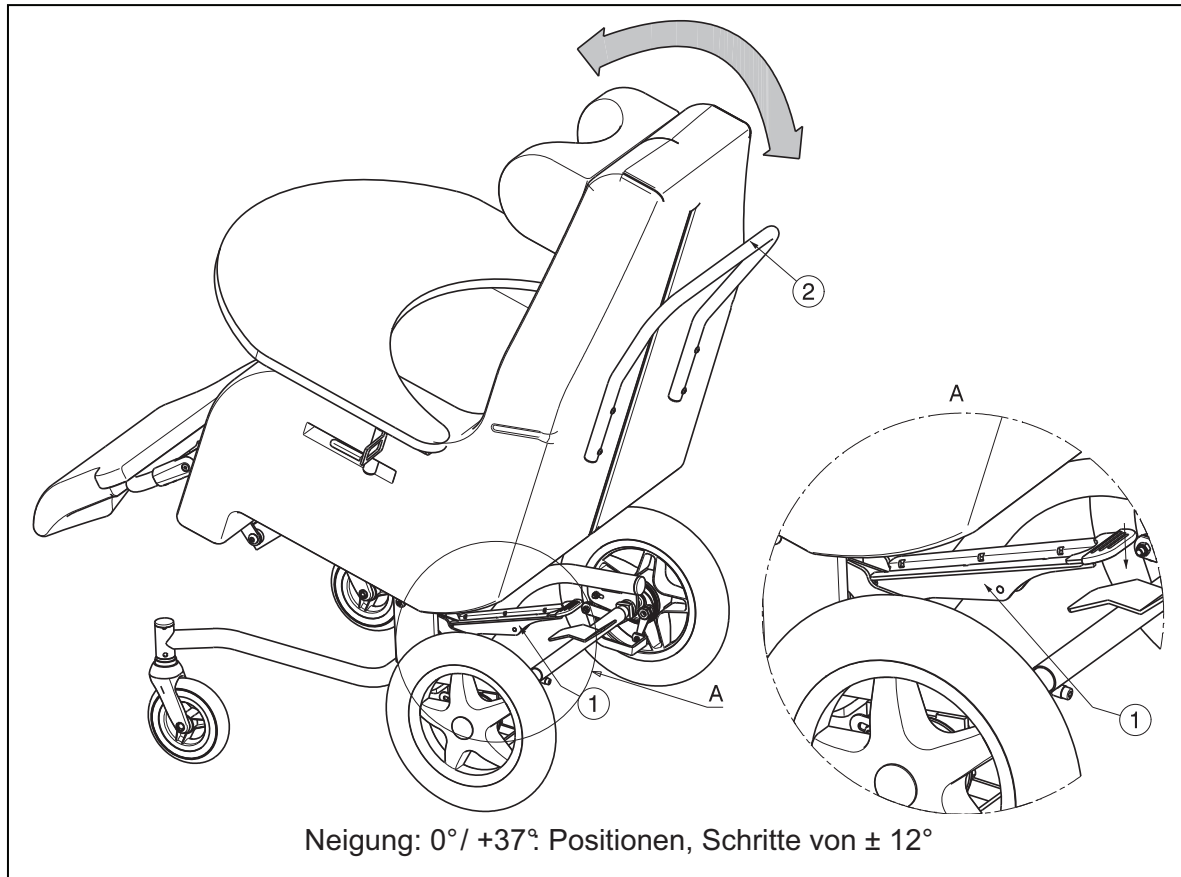
- Setzen Sie sich möglichst weit nach hinten, sodass Ihr Rücken an der Rückenlehne anliegt.
- Achten Sie darauf, dass Ihre Oberschenkel komfortabel auf dem Sitzpolster liegen. Passen Sie die Länge der Beinstütze nach Bedarf an.

## 2.2.3 Bewegen/Transportieren der Sitzschale

- ⚠ **WARNUNG: Klemmgefahr: Seien Sie in engen Durchfahrten (z. B. Türen) vorsichtig.**
  - ⚠ **WARNUNG: Verbrennungsgefahr: Seien Sie vorsichtig, wenn Sie die Sitzschale bei einer längeren Verwendung in heißen oder kalten Umgebungen berühren, die Oberflächen können die Umgebungstemperatur annehmen.**
  - ⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Während des Transportes dürfen sich keine Personen oder Gegenstände unterhalb der Sitzschale befinden.**
1. Ziehen Sie die Bremsen an.
  2. Lagern Sie den Patienten aus der Sitzschale um.
  3. Lösen Sie die Bremsen.
  4. Transportieren Sie die Sitzschale an den gewünschten Ort mit einem horizontalen Untergrund.
  5. Lagern Sie den Patienten in die Sitzschale um.
  6. Ziehen Sie die Bremsen an.

## 2.3 Neigung der Sitzschale

- ⚠ **WARNUNG:** Kippgefahr: Achten Sie darauf, dass die Sitzschale nicht nach hinten umkippen kann, wenn sie maximal nach hinten gestellt ist.
- ⚠ **WARNUNG:** Verletzungsgefahr: Überprüfen Sie, dass die Bremsen angezogen sind, bevor Sie die Neigung der Sitzschale ändern.
- ⚠ **WARNUNG:** Verletzungsgefahr: Überprüfen Sie, dass die Sitzschale nach dem Neigen sicher arretiert ist.

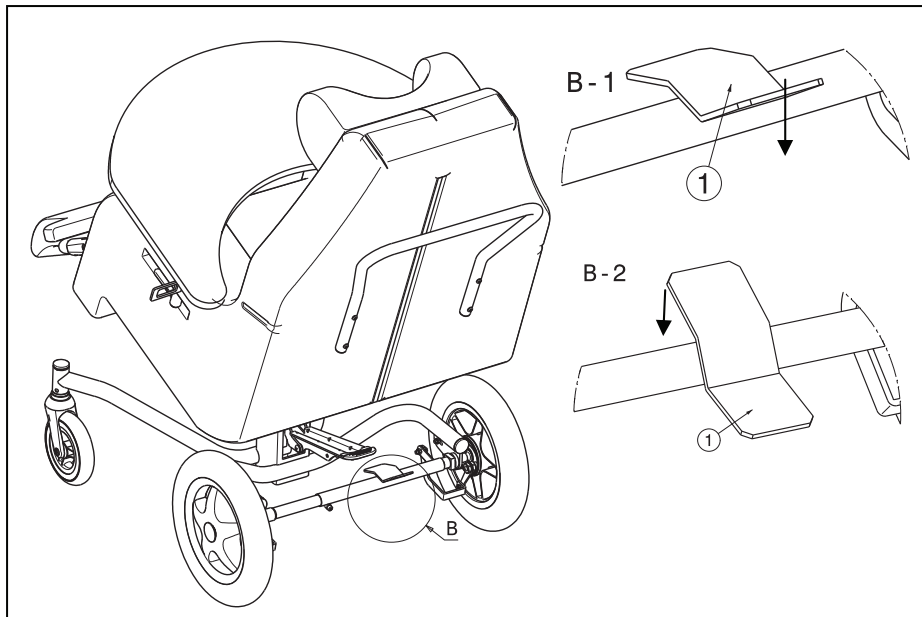


Von einem Helfer eingestellte Neigung :

1. Ziehen Sie die Bremsen an.
2. Drücken Sie den Neigungshebel ① nach unten.
3. Ziehen/drücken Sie die Schiebbestange ② in die gewünschte Richtung, um die Sitzschale nach hinten zu neigen oder sie in die horizontale Position zu stellen (0° bis + 37°).
4. Die Beinstütze muss ebenfalls geneigt werden.
5. Lassen Sie den Neigungshebel los ①.
6. Überprüfen Sie, dass die Sitzschale sicher arretiert ist, indem Sie mit der Schiebbestange ② die Sitzschale sanft nach unten und oben drücken und ziehen.

## 2.4 Feststellbremsen

- ⚠ **WARNUNG:** Verletzungsgefahr: Ziehen Sie die Bremsen an, um die Sitzschale in die Parkposition zu bringen.
- ⚠ **WARNUNG:** Die ordnungsgemäße Funktion der Bremsen kann durch Verschleiß oder Schmutz (auch Wasser, Öl, Schlamm usw.) beeinträchtigt werden. Überprüfen Sie daher vor jeder Nutzung den Zustand der Reifen.
- ⚠ **WARNUNG:** Die Bremsen sind verstellbar und können verschleißen. Überprüfen Sie daher vor jeder Verwendung den Zustand der Bremsen.
- ⚠ **VORSICHT:** Gefahr einer unbeabsichtigten Bewegung: Achten Sie darauf, dass die Sitzschale auf einer flachen, horizontalen Fläche steht, bevor Sie die Bremsen lösen.



#### **Anziehen der Feststellbremsen (Bild B-1)**

Die Bremsen befinden sich an der Rückseite der Sitzschale. Drücken Sie die Rückseite der Bremsplatte ① mit Ihrem Fuß nach unten.

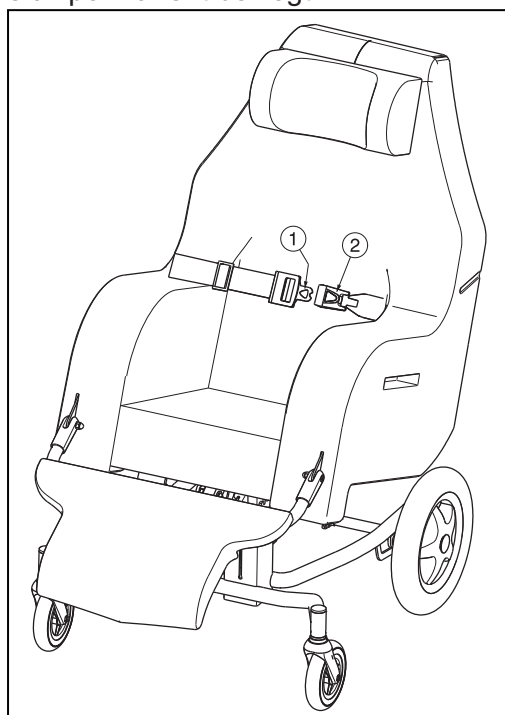
#### **Lösen der Feststellbremsen (Bild B-2)**

Die Bremsen befinden sich an der Rückseite der Sitzschale. Drücken Sie die Vorderseite der Bremsplatte ① mit Ihrem Fuß nach unten.

## **2.5 Verwendung des Sicherheitsgurts**

- ⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Legen Sie den Sicherheitsgurt so eng wie möglich am Körper des Patienten an, sodass dieser nicht aus dem Sicherheitsgurt rutschen kann.**
- ⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Verwenden Sie den Sicherheitsgurt für sich sehr stark bewegende Patienten. Bei Nichtbeachtung könnte der Patient aus dem Stuhl fallen.**

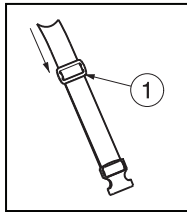
Der Sicherheitsgurt sollte verwendet werden, wenn der Patient unter Spasmen leidet oder sich permanent bewegt.



1. Befestigen Sie den Hüftgurt um die Hüfte des Patienten.
2. Stecken Sie die Schnalle von Gurt ① in das Gurtschloss von Gurt ②.
3. Passen Sie den Hüftgurt bei Bedarf an.



Die Einstellung des Gurts erfolgt mithilfe des an dem Gurt befestigten KunststoffEinstellungssystems ① .

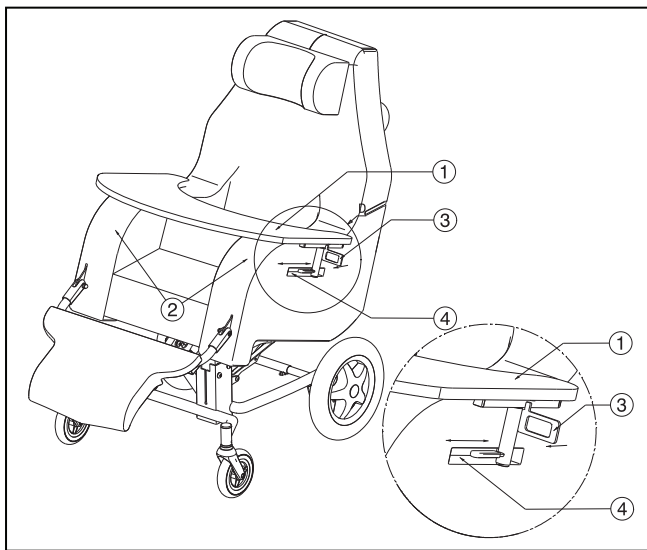


1. Ziehen Sie den Gurt durch das Einstellungssystem ① .

## 2.6 Anbauen oder Abnehmen des Tisches

**⚠ WARNUNG: Verletzungsgefahr: Überschreiten Sie die maximal zulässige Belastung von 3 kg nicht.**

**⚠ WARNUNG: Verletzungsgefahr: Überprüfen Sie, ob der Tisch korrekt befestigt ist.**



Anbauen des Tisches:

1. Legen Sie den Tisch ① auf die Armauflagen ② .
2. Drücken Sie die Verriegelung ③ auf beiden Seiten in die Nuten ④ der Sitzschale, um den Tisch zu befestigen.
3. Überprüfen Sie, ob der Tisch korrekt befestigt ist.

Abnehmen des Tisches:

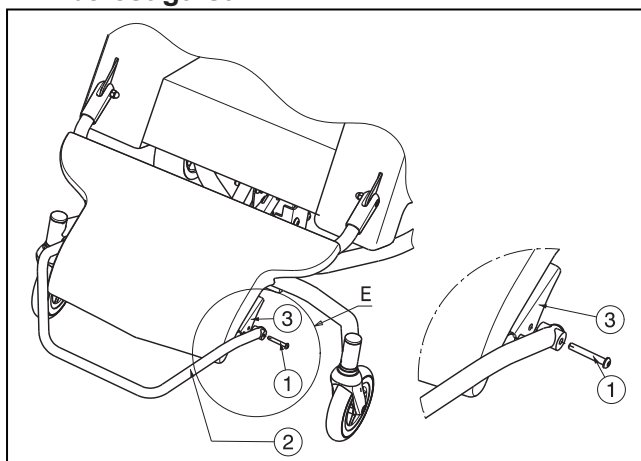
1. Lösen Sie die Verriegelung ③ auf beiden Seiten.
2. Nehmen Sie den Tisch ① ab.

Einstellen des Tisches:

1. Lösen Sie die Verriegelung ③ auf beiden Seiten.
2. Bewegen Sie den Tisch in den Nuten ④ bis die gewünschte Position erreicht ist.
3. Drücken Sie die Verriegelung ③ auf beiden Seiten in die Nuten ④ der Sitzschale, um den Tisch zu befestigen.
4. Überprüfen Sie, ob der Tisch korrekt befestigt ist.

## 2.7 Anbauen oder Abnehmen der Fußstütze

**⚠ WARNUNG: Verletzungsgefahr: Überprüfen Sie, ob die Fußstütze korrekt befestigt ist.**



Anbauen der Fußstütze:

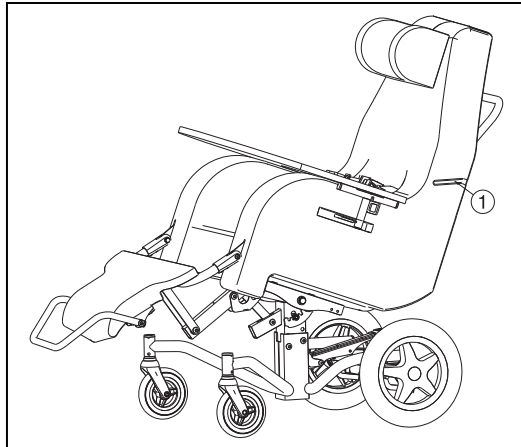
1. Halten Sie die Fußstütze ② gegen die Platte ③ .
2. Stecken Sie die Schraube ① in die Bohrung.
3. Überprüfen Sie, ob die Fußstütze korrekt befestigt ist.

Abnehmen der Fußstütze:

1. Entfernen Sie die Schraube ① .
2. Nehmen Sie die Fußstütze ② ab.

## 2.8 Anpassung des Sitzkomforts

Den Sitzkomfort entsprechend den folgenden Anweisungen anpassen:



1. Öffnen Sie den Reißverschluss ① auf der Seite der Sitzschale.
2. Nehmen Sie die große Pumpe (Luft aufpumpen) oder die kleine Pumpe (Luft ablassen) aus der Tasche auf der Seite der Sitzschale.
3. Pumpen Sie die Polsterung auf, um den Sitzkomfort anzupassen. Achten Sie beim Aufpumpen der Polsterung darauf, dass Sie nicht zu viel Luft aufpumpen.

## 2.9 Überwinden von Bordsteinen mithilfe von Rampen

**⚠ WARNUNG: Kippgefahr: Überwinden Sie Rampen nur unter Zuhilfenahme einer Begleitperson, die Sie über die jeweilige Rampe schiebt.**

Sollten Sie zur Überwindung eines Hindernisses auf die Möglichkeit von Rampen zurückgreifen, bitten wir Sie folgende Hinweise zu beachten:

Grundsätzlich handelt sich bei dem Sitzschalensystem um ein Produkt, das im Innenbereich auf ebenen Strecken und Untergründen zum Einsatz kommt. Rampen sind nur dann befahrbar, wenn diese glatt und ohne Kanten an Ihren Übergängen sind. Achten Sie auf die maximalen Steigungswinkel von 6%.

## 2.10 Transport in einem Kraftfahrzeug

**⚠ GEFAHR: Verletzungsgefahr: Die Sitzschale eignet sich nicht als Sitz in einem Kraftfahrzeug.**

**⚠ WARNUNG: Verletzungsgefahr: Achten Sie darauf, dass die Sitzschale ordnungsgemäß in dem Fahrzeug befestigt ist.**

Die Sitzschale darf nicht als Sitzplatz in einem PKW oder einem anderen Fahrzeugen verwendet werden. Die Sitzschale ist mit dem folgenden Symbol zu kennzeichnen.



Gehen Sie folgendermaßen vor, um die Sitzschale im Auto zu transportieren:

1. Entfernen Sie Zubehörteile.
2. Bewahren Sie die Zubehörteile sicher auf.
3. Transportieren Sie die Sitzschale nach Möglichkeit im Kofferraum oder Gepäckraum.
4. Wenn der Gepäckraum und der Fahrgastraum NICHT voneinander getrennt sind, befestigen Sie den Rahmen der Sitzschale sicher am Fahrzeug. Sie können hierzu die verfügbaren Sicherheitsgurte des Fahrzeugs verwenden.

## 3 Zusammenbau und Einstellung

Die Anweisungen in diesem Kapitel richten sich an den Fachhändler.

Um einen Fachhändler in Ihrer Nähe zu finden, stehen Ihnen unsere Niederlassungen gerne zur Verfügung. Eine Auflistung aller Vermeiren Niederlassungen finden Sie auf der letzten Seite dieser Gebrauchsanweisung.

- ⚠ **WARNUNG:** Nutzen Sie das Produkt nur gemäß den technischen Vor- und Angaben dieser Gebrauchsanweisung.
- ⚠ **WARNUNG:** Änderungen an den zulässigen Einstellungen können die Stabilität des Produkts beeinträchtigen (Rückwärts- oder Seitwärtskippen).

### 3.1 Werkzeuge

Für die Montage des Stuhls und für Einstellungen werden die folgenden Werkzeuge benötigt:

- Schraubenschlüsselsatz Größe 10, 17
- Inbusschlüsselsatz Größe 4, 6

### 3.2 Lieferumfang

Der Lieferumfang des Vermeiren-Produkts umfasst:

- 1 Rahmen mit Schale und 4 Räder
- 1 Beinstütze + Fußstütze
- Werkzeuge
- Handbuch
- Zubehör
- 2 Pumpen

Prüfen Sie vor der Verwendung, ob alle aufgeführten Artikel in der Lieferung enthalten und nicht beschädigt sind (beispielsweise durch den Transport).

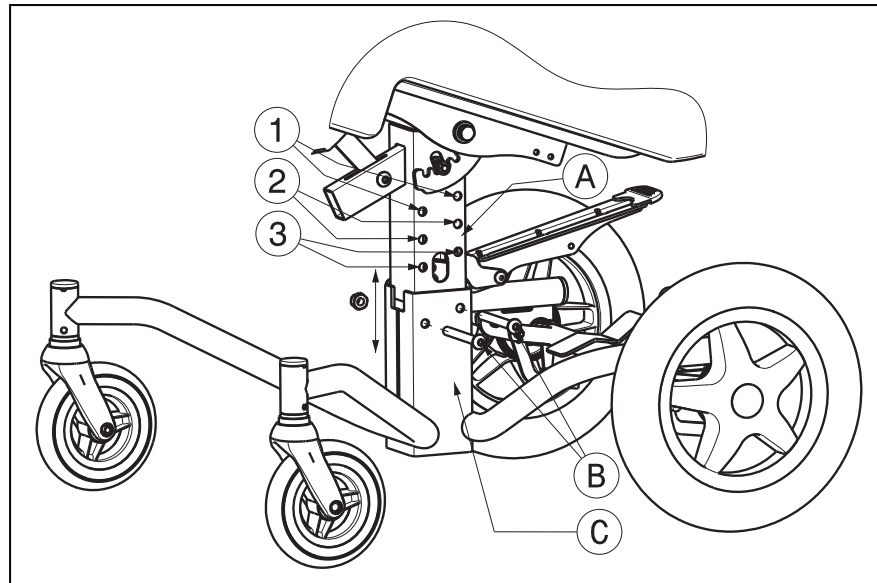
### 3.3 Einstellen der Sitzhöhe

- ⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr:** Achten Sie darauf, dass keine Gegenstände und/oder Körperteile zwischen die Einstellungssysteme gelangen.
- ⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr:** Einstellungen dürfen nur von autorisierten Personen durchgeführt werden.
- ⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr:** Überprüfen Sie, dass alle Schrauben fest angezogen sind.

Zum Einstellen der Sitzhöhe können Sie die Sitzschale in verschiedenen Höhen auf den Rahmen setzen. Die Sitzschale muss dafür nicht abgenommen werden.

Sitzhöhe	Position
465 mm (Standard)	Bohrungen 1
470 mm	Bohrungen 2
490 mm	Bohrungen 3

Tabelle 2: Sitzhöhe



1. Legen Sie die Sitzschale auf die Seite.
2. Lösen Sie die Schrauben ②.
3. Ziehen Sie Teil ① aus Teil ③.
4. Bringen Sie die Sitzschale in die gewünschte Position (siehe Tabelle 2).
5. Ziehen Sie die Schrauben ② per Hand fest.

## 4 Wartung

Die Lebenszeit der Sitzschale hängt ab von der Art der Nutzung, der Einlagerung, regelmäßigen Kontrollen, Service und Pflege.

### 4.1 Regelmäßige Wartung

Die Wartungsarbeiten dienen dazu, den ordnungsgemäßen Zustand Ihres Stuhls von Vermeiren über lange Zeit sicherzustellen:

- Vor jedem Gebrauch
  - Überprüfen Sie, ob die Räder sauber sind.
  - Überprüfen Sie, ob die Bremsen funktionieren.
  - Überprüfen Sie die Verschraubungen fest angezogen sind.
  - Überprüfen Sie den Stuhl (Sauberkeit, Risse, Beschädigungen an den tragenden Teilen usw. .) und reinigen Sie ihn nach Bedarf.
- Alle 8 Wochen: Überprüfen, möglicherweise Schmieren oder Anpassen der folgenden Teile:
  - Den Neigungsmechanismus
  - Verstellmechanismus (Sitzhöhe)
- Alle 6 Monate oder für jeden neuen Benutzer
  - Allgemeine Inspektion
  - Sauberkeit, Desinfektion
  - Funktion der Rollen: Bei zu großem Rollwiderstand sind die Lager der Lenkrollen zu säubern. Wenn dies nicht ausreicht, wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

Zu Ihrer Bequemlichkeit haben wir den Wartungsplan auf der Rückseite dieser Bedienungsanleitung abgedruckt.

Reparatur und Montage von Ersatzteilen an Ihrem Stuhl dürfen nur von einem Fachhändler durchgeführt werden.

Es dürfen nur autorisierte Vermeiren-Ersatzteile verwendet werden.

## 4.2 Verpackung und Lagerung

Bei der Verpackung und Lagerung des Produkts sind die folgenden Hinweise zu beachten:

- Nur in trockenen Räumen lagern (zwischen +5 °C und +41 °C).
- Einlagerung bei Luftfeuchtigkeit von 30 % à 70 %.
- Achten Sie darauf, den Produkt ausreichend abzudecken oder zu verpacken, um ihn vor Rost und Fremdkörpern zu schützen (z. B. Salzwasser, Seeluft, Sand, Staub).
- Alle abgebauten Teile zusammen an einem Ort lagern (ggf. kennzeichnen), damit bei Wiederaufbau keine Verwechslung mit anderen Produkten auftreten kann.
- Alle Bauteile müssen belastungsfrei gelagert werden (legen Sie keine schweren Teile auf den Stuhl, klemmen Sie sie nicht zwischen anderen Teilen ein usw.).

## 4.3 Pflege

### 4.3.1 Polsterung

Bei der Reinigung der Polsterung ist Folgendes zu beachten:

- Reinigen Sie die Polsterung mit einem mit warmem Wasser angefeuchteten Tuch. Achten Sie darauf, dass sich die Polsterung nicht mit Wasser vollsaugt.
- Bei hartnäckiger Verschmutzung können die Bezüge mit einem milden handelsüblichen Reinigungsmittel gereinigt werden.
- Flecken können mit einem Schwamm oder mit einer weichen Bürste entfernt werden.
- Verwenden Sie keine aggressiven Reinigungsmittel, z. B. Lösungsmittel, oder harte Bürsten.
- Die Bezüge dürfen nicht mit einem Dampf- und/oder Hochdruckreiniger behandelt werden.

### 4.3.2 Kunststoffteile

Reinigen Sie alle Kunststoffteile des Stuhls mit einem handelsüblichen Kunststoffreiniger. Verwenden Sie nur eine weiche Bürste oder einen weichen Schwamm. Beachten Sie deren spezielle Produktinformationen.

### 4.3.3 Lackierung

Durch die hochwertige Lackierung wird ein optimaler Korrosionsschutz gewährleistet. Falls die Lackierung durch Kratzer oder ähnliches beschädigt wird, sollten Sie einen Fachhändler aufsuchen, um die betroffene Oberfläche instand setzen zu lassen.

Verwenden Sie zur Reinigung der Lackierung nur warmes Wasser, handelsübliche Haushaltsreiniger mit einer weichen Bürste und ein Tuch. Achten Sie darauf, dass kein Wasser in die Rohre eintritt.

Bei leichtem Schmutz reiben Sie die verzinkten Teile einfach mit einem trockenen Tuch sauber. Hartnäckiger Schmutz wird am besten mit einem handelsüblichen Zinkpolitur entfernt.

## 4.4 Inspektion

Grundsätzlich empfehlen wir jährliche Inspektionen, mindestens jedoch vor jedem Wiedereinsatz. Die folgenden Prüfungen müssen von autorisierten Personen durchgeführt und dokumentiert werden:

- Prüfung der Rahmenteile auf plastische Verformung, Risse und Funktionseinschränkungen.
- Sichtprüfung der Lackierung auf Schäden (Korrosionsgefahr).
- Funktionsprüfung der Rollen (Freilauf, Geradeauslauf, Achsspiel).
- Prüfung aller Schraub- und Bolzenverbindungen auf Festigkeit und Sitz.
- Prüfung der Menge des Schmiermittels bei metallisch geführten beweglichen Teilen.
- Sichtprüfung aller Kunststoffteile auf Risse und spröde Stellen.
- Funktionsprüfung der Beinstütze (Verriegelung, Belastung, Verformung, Verschleiß und Risse durch Belastung).

- Überprüfung der Funktion der abnehmbaren Teile (Beispiel: Sicherheitsgurt).
- Überprüfung der Neigungssystem
- Vollständigkeit des Auslieferungszustands, Gebrauchsanweisung vorhanden?

Lassen Sie sich den Wartungsdienst nur dann im Wartungsplan unterzeichnen, wenn mindestens die oben genannten Punkte überprüft wurden.

#### 4.5 Desinfektion

- ⚠ **WARNUNG: Schädliche Produkte - Desinfektionsmittel dürfen nur von autorisiertem Personal eingesetzt werden.**
- ⚠ **WARNUNG: Gefährliche Produkte, die zu Hautveränderungen führen können. Tragen Sie geeignete Schutzkleidung, da die Desinfektionslösung bei Hautkontakt Reizungen auslösen kann. Achten Sie dabei auch auf die Produktinformationen der jeweiligen Lösung.**

Alle Teile des Stuhls können mit einem Desinfektionsmittel abgerieben werden.

Alle Desinfektionsmaßnahmen an Rehabilitationsgeräten, deren Komponenten oder Zubehörteilen, müssen in einem Desinfektionsbuch festgehalten werden. Dabei sind mindestens die folgenden Informationen aufzuführen und eine Produktdokumentation beizufügen:

Datum der Desinfektion	Grund	Spezifikation	Verwendete Substanz und Konzentration	Unterschrift
------------------------	-------	---------------	---------------------------------------	--------------

Tabelle 3: Beispiel eines Desinfektionsbuchs

Abkürzungen für die Eintragungen in Spalte 2 (Grund):

V = Vermutete Infektion IF = Infektionsfall W = Wiederholung I = Inspektion

Eine leere Seite eines Desinfektionsbuchs finden Sie in § 9.

Für die Verwendung am Produkts werden die in der folgenden Liste aufgeführten Desinfektionsmittel (basierend auf einer Liste des Robert Koch Instituts, RKI) empfohlen. Der aktuelle Stand der in die RKI-Liste aufgenommenen Desinfektionsmittel kann beim Robert-Koch-Institut (RKI) nachgefragt werden (Homepage: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

Wirkstoff	Produktname	Wäsche-desinfektion		Oberflächen-desinfektion (Wasch-/Wisch-desinfektion)		Desinfektion von Ausscheidungen 1 Teil Auswurf oder Stuhl + 2 Teile verdünnte Lösung oder 1 Teil Harn + 1 Teil verdünnte Lösung						Wirksamkeitsbereich	Hersteller bzw. Lieferant	
		Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Auswurf		Stuhl		Harn				
						%	Std.	%	Std.	%	Std.			%
Phenol oder Phenolderivat	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform	
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr	
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun	
	m-cresole Seifenlösung (DAB 6)	1	12	5	4								A	
Chlor, organische oder anorganische Substanzen mit Aktivchlor	Phenol	1	12	3	2								A	
	Chloramin-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B		
	Clorina Trichlorol	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform	
Perverbindungen		2	12	3	2	6	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform	
	Apesin AP100 <sup>2</sup>			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL	
	Dismozon pur <sup>2</sup>			4	1							AB	Bode Chemie	
	Perform <sup>2</sup>			3	4							AB	Schülke & Mayr	
	Wofesteril <sup>2</sup>			2	4							AB	Kesla Pharma	

Wirkstoff	Produktname	Wäsche- desinfektion		Oberflächen- desinfektion (Wasch-/Wisch- desinfektion)		Desinfektion von Ausscheidungen 1 Teil Auswurf oder Stuhl + 2 Teile verdünnte Lösung oder 1 Teil Harn + 1 Teil verdünnte Lösung						Wirks- amkeits- bereich	Hersteller bzw. Lieferant	
		Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Auswurf		Stuhl		Harn				
						Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit			
		%	Std.	%	Std.	%	Std.	%	Std.	%	Std.			
Formaldehyd und/oder sonstige Aldehyde bzw. Derivate	Aldasan 2000			4	4								AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4								AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica Flächen- Desinfektion 7			3	6								AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4								A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4								AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4								AB	Schülke & Mayr
	Desomed A2000			3	6								AB	Desomed
	Desinfektions- reiniger Hospital			8	6								AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4								AB*	Desomed
	Formaldehyd (DAB 10), (Formalin)	1,5	12	3	4								AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4								AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6								A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4								AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6								AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6								AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6								AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6								AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4								AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4								AB	Ecolab
	Multidor			3	6								AB	Ecolab
Nüscosept			5	4								AB	Dr. Nüsken Chemie	
Optisept			7	4								AB*	Dr. Schumacher	
Pursept-FD			7	4								AB*	Merz	
Ultrasol F	3	12	5	4								AB	Fresenius Kabi	
Amphoterische Tenside (Amfotensiden)	Tensodur 103	2	12										A	MFH Marienfelde
Lye	Kalkmilch <sup>3</sup>							20	6				A <sup>3</sup> B	

1 Unwirksam gegen Mykobakterien bei einer routinemäßigen Desinfektion, insbesondere in Gegenwart von Blut.  
2 Ungeeignet zur Desinfektion von deutlich mit Blut kontaminierten Flächen oder von porösen Oberflächen (z. B. rohem Holz).  
3 Unbrauchbar bei Tuberkulose; Bereitung der Kalkmilch: 1 Teil gelöschter Kalk (Calciumhydroxid) + 3 Teile Wasser.  
\* Geprüft auf Wirksamkeit gegen Viren gemäß den Prüfmethode des RKI (Gesundheitsbericht 38 (1995) 242).  
A: Geeignet zur Abtötung von vegetativen bakteriellen Keimen einschließlich Mykobakterien sowie von Pilzen einschließlich pilzlicher Sporen.  
B: Geeignet zur Inaktivierung von Viren.

Tabelle 4: Desinfektionsmittel

Für Rückfragen zur Desinfektion wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der Ihnen gerne weiterhelfen wird.

## 5 Gewährleistung

Auszug aus den allgemeinen Geschäftsbedingungen:

(...)

5. Die Verjährungsfrist für Gewährleistungsansprüche für den Rahmen des Elios beträgt 24 Monate.

(...)

Wir übernehmen keine Gewähr bei Schäden, die durch konstruktive Veränderungen an unseren Produkten, mangelnde Wartung, fehlerhafte oder unsachgemäße Behandlung oder Lagerung oder Verwendung von anderen als Original-Ersatzteilen entstanden sind. Die Gewährleistung auf Verschleißteile bzw. auf Teile, die einer natürlichen Abnutzung unterliegen, wird ebenfalls ausgeschlossen.

(...)

## 6 Entsorgung

Wenden Sie sich zur Entsorgung des Produkts an den Ihr lokales Recyclingcenter, oder geben Sie das Produkt an den Fachhändler zurück. Dieser wird den Rollstuhl nach einer fachgerechten Reinigung bzw. Desinfektion an den Hersteller zurücksenden, der die Sitzschale entsorgt bzw. recycelt.

Die Verpackungsmaterialien können Sie entweder zum Recycling geben oder bei Ihrem Fachhändler lassen.

## 7 Übereinstimmungserklärung

**Der Hersteller oder sein bevollmächtigter Vertreter :**

N.V. VERMEIREN N.V.

**Adresse :**

Vermeirenplein 1/15  
2920 Kalmthout  
Belgien

**erklärt unter der eigenen Verantwortung, dass CE-markierte Produkte :**

Produktgruppe:           Sitzschalen Stühle  
Marke:                    Vermeiren  
Typ:                       Elios

**als Klasse I eingestuft werden, gemäß Anhang IX 93/42/EWG, Regel 1,**

**und hergestellt sind in völliger Konformität mit nachstehenden europäischen Richtlinien - inklusive der letzten Änderungen - und mit den nationalen Gesetzen, welche diese Richtlinien ausgestalten :**

Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/EWG: 2007

**und den einschlägigen europäisch harmonisierten Standards entsprechen:**

EN 12182: 1999, EN 12183: 2009





**8**    **Wartungsplan**

Datum	Wartung	Anmerkungen	Namenszeichen
1/1/2012	Schmierung und allgemeine Wartung	keine	

**9**    **Desinfektionsbuch**

Datum der Desinfektion	Grund	Spezifikation	Verwendete Substanz und Konzentration	Unterschrift

Abkürzungen für die Eintragungen in Spalte 2 (Grund):  
V = Vermutete Infektion    IF = Infektionsfall    W = Wiederholung    I = Inspektion

**Indice**

<b>Premessa.....</b>	<b>2</b>
<b>1 Descrizione del prodotto.....</b>	<b>3</b>
1.1 Destinazione d'uso.....	3
1.2 Specifiche tecniche.....	4
1.3 Schema .....	5
1.4 Posizione della targhetta di identificazione.....	5
1.5 Significato dei simboli .....	5
1.6 Accessori .....	6
1.7 Sicurezza .....	6
<b>2 Utilizzo .....</b>	<b>6</b>
2.1 Trasporto della sedia monosciocca.....	6
2.2 Consigli per l'utilizzo della sedia monosciocca Elios .....	6
2.3 Inclinazione della sedia monosciocca .....	8
2.4 Freno di stazionamento .....	8
2.5 Uso della cintura di sicurezza.....	9
2.6 Montaggio o rimozione del tavolino .....	10
2.7 Montaggio o rimozione della staffa della pedana .....	10
2.8 Regolazione confortevole della seduta.....	11
2.9 Fare gli scalini utilizzando le rampe .....	11
2.10 Trasporto in auto .....	11
<b>3 Installazione e regolazione .....</b>	<b>11</b>
3.1 Attrezzi .....	12
3.2 Modalità di consegna .....	12
3.3 Regolazione dell'altezza del sedile.....	12
<b>4 Manutenzione.....</b>	<b>13</b>
4.1 Manutenzione regolare.....	13
4.2 Trasporto e conservazione .....	13
4.3 Pulizia.....	14
4.4 Controllo.....	14
4.5 Disinfezione .....	15
<b>5 Garanzia .....</b>	<b>17</b>
<b>6 Smaltimento .....</b>	<b>17</b>
<b>7 Dichiarazione di conformità .....</b>	<b>17</b>
<b>8 Piano di manutenzione .....</b>	<b>18</b>
<b>9 Guida alla disinfezione .....</b>	<b>18</b>



## Premessa

IT

Ringraziamo per la fiducia accordataci con l'acquisto di uno dei nostri prodotti.

La sedia Vermeiren sono il risultato di molti anni di ricerca ed esperienza. Durante lo sviluppo, è stata dedicata attenzione speciale alla facilità d'uso e alla praticità del prodotto.

La durata del prodotto dipende fortemente dalla cura e manutenzione che vi si dedicano.

Il presente manuale ha lo scopo di aiutare ad acquisire familiarità con il funzionamento del sollevatore.

Attenersi alle istruzioni operative e di manutenzione costituisce parte integrante della garanzia.

Il manuale riflette gli sviluppi più recenti dei prodotti. Vermeiren si riserva il diritto di apportare modifiche senza preavviso, senza essere tenuta a sostituire o adattare modelli forniti in precedenza.

Per qualsiasi chiarimento, rivolgersi al rivenditore specializzato.

## 1 Descrizione del prodotto

### 1.1 Destinazione d'uso

La sedia con sedile monoscocca Elios è stata espressamente concepita per il comfort del paziente.

La sedia monoscocca è destinata all'uso di una sola persona.

La sedia monoscocca è destinata esclusivamente a persone con mobilità limitata.

La sedia monoscocca è destinata all'utilizzo in ambienti interni.

Per il trasporto della sedia Elios è necessaria l'assistenza di un accompagnatore.

I diversi tipi di accessori e la concezione consentono l'utilizzo della sedia da parte di persone con impossibilità/difficoltà di deambulazione in seguito a:

- paralisi
- debolezza/malformazione degli arti
- ferite delle articolazioni
- insufficienza cardiaca e cardiocircolatoria
- disturbi dell'equilibrio
- cachessia (deterioramento della massa muscolare)
- e per usi geriatrici.

Per la prescrizione della sedia devono essere tra l'altro considerati i seguenti aspetti:

- corporatura e peso del paziente (**carico massimo 120 kg**)
- condizioni psico-fisiche
- disposizione dell'ambiente

La sedia monoscocca deve essere utilizzata solo su superfici che consentono il contatto adeguato delle quattro ruote e dove sia possibile spingere in modo uniforme le ruote.

Non utilizzare la sedia monoscocca come scala, né per trasportare oggetti pesanti o caldi.

Scegliere il modello più adatto al peso e alla corporatura del paziente.

Utilizzare solo gli accessori approvati da Vermeiren.

La casa costruttrice non può essere ritenuta responsabile per danni causati da mancanza di manutenzione adeguata o risultanti dal mancato rispetto delle istruzioni contenute nel presente manuale.

La conformità con le istruzioni operative e di manutenzione è parte integrante della garanzia.

## 1.2 Specifiche tecniche

Tutte le misurazioni delle dimensioni includono il rivestimento.

<b>Produttore</b>	Vermeiren		
<b>Indirizzo</b>	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout		
<b>Tipo</b>	Sedia monoscocca		
<b>Modello</b>	Elios		
<b>Peso massimo dell'occupante</b>	120 kg		
<b>Descrizione</b>	<b>Min.</b>	<b>Max.</b>	
Larghezza effettiva del sedile	1480 mm	1620 mm	
Larghezza effettiva del sedile	400 mm	440 mm	480 mm
Larghezza complessiva	690 mm		
Altezza complessiva	1320 mm	1385 mm	
Peso totale	Circa 46 kg (con tavolino)		
Massa della parte più pesante	Sedile 13 kg		
Carico massimo del tavolino	3 kg		
Stabilità statica in discesa	6% (in configurazione standard)		
Stabilità statica in salita	6% (in configurazione standard)		
Superamento degli ostacoli	Non applicabile		
Inclinazione del piano del sedile	0°	+37°	
Profondità effettiva del sedile	510 mm		
Altezza della superficie del sedile all'estremità anteriore	465 mm	530 mm	
Inclinazione dello schienale	0°	+37°	
Altezza dello schienale	750 mm	790 mm	
Lunghezza dal sedile all'estremità del poggiatesta	350 mm	450 mm	
Inclinazione tra sedile e poggiatesta	69,45°	180°	
Altezza braccioli	240 mm		
Colore dell'imbottitura	Grigio		
Temperatura per utilizzo e conservazione	+ 5 °C	+ 41 °C	
Umidità per utilizzo e conservazione	30%	70%	
La casa produttrice si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche. Tolleranza misurazioni ± 15 mm / 1,5 kg / °.			

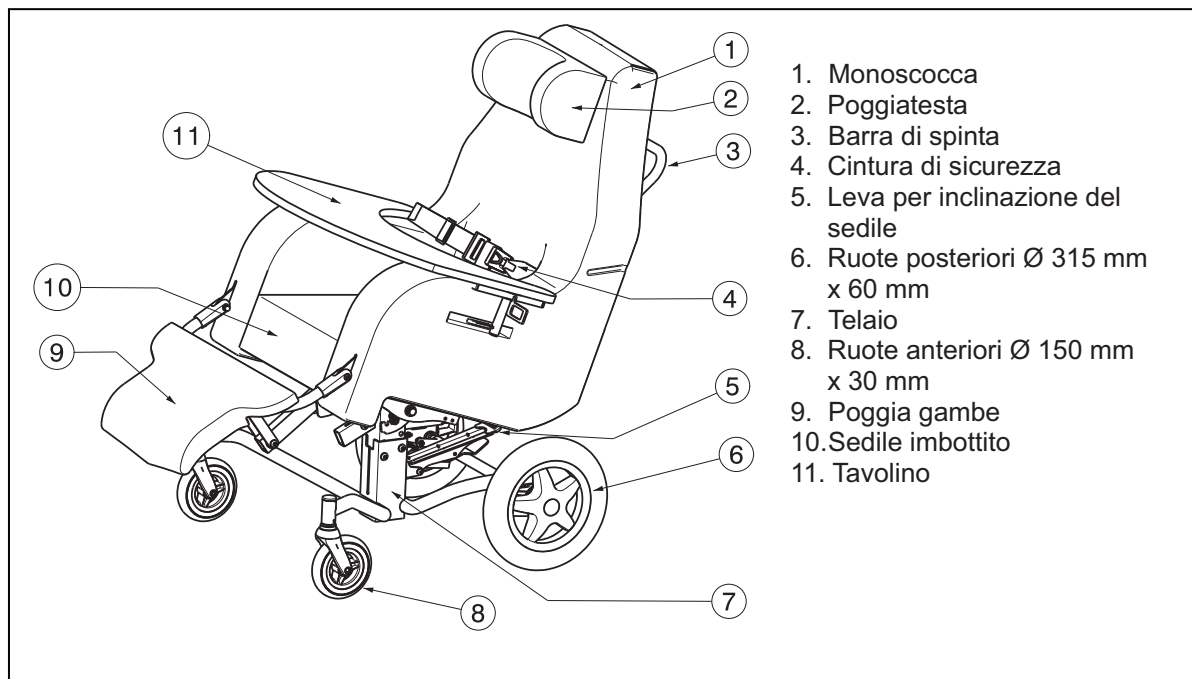
Tabella 1: Specifiche tecniche

La sedia monoscocca è conforme ai requisiti stabiliti in:

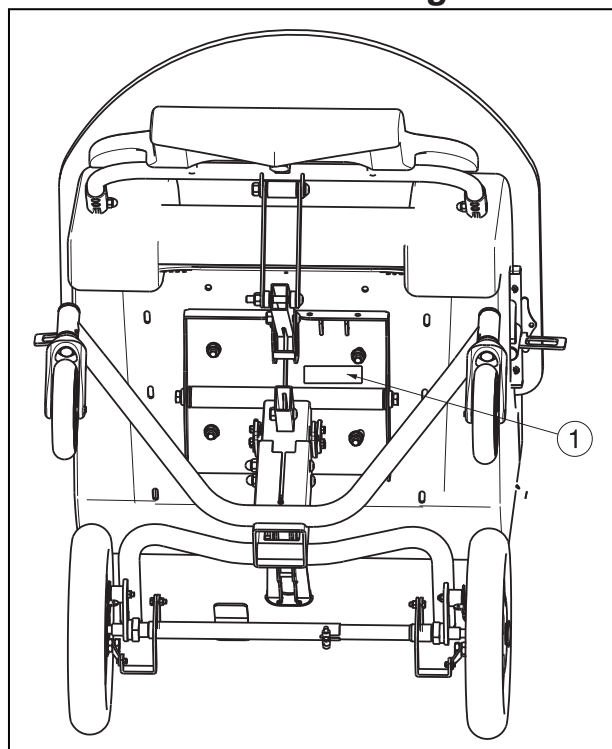
ISO 7176-8: Requisiti e test per prove di stabilità, d'urto e di fatica.

EN 1021-1, EN1021-2: Resistenza infiammabilità delle parti imbottite.

### 1.3 Schema



### 1.4 Posizione della targhetta di identificazione



La targhetta di identificazione ① è posizionata sul telaio inferiore sul lato inferiore della sedia monoscocca.

### 1.5 Significato dei simboli



Peso massimo



Uso interno



Conformità CE



Prove d'urto non effettuate

## 1.6 Accessori

**⚠ AVVERTENZA:** Se vengono utilizzati accessori non elencati di seguito, il paziente potrebbe essere esposto a rischi.

- Asta porta flebo

## 1.7 Sicurezza

Di seguito sono riportati alcuni consigli per migliorare la sicurezza:

- ⚠ Per evitare il rischio di lesioni alle mani e danni alla sedia monoscocca, accertarsi che oggetti o parti del corpo non rimangano impigliati nei sistemi di regolazione dell'altezza, dell'angolazione del sedile o di altre regolazioni.
- ⚠ Controllare regolarmente che il blocco delle ruote funzioni correttamente.
- ⚠ Prima di sedersi o alzarsi dalla sedia, bloccare i freni di stazionamento.
- ⚠ Se si desidera raccogliere un oggetto da terra (di fronte, a lato o sul retro della sedia) fare attenzione a non chinarsi eccessivamente con rischio di ribaltamento.
- ⚠ Quando ci si sposta passando attraverso porte o archi, assicurarsi che via sia sufficiente spazio laterale per evitare di danneggiare la sedia.
- ⚠ Utilizzare la sedia in modo corretto, Evitare, ad esempio, di procedere senza frenare verso ostacoli (gradini, spigoli, soglie, ecc.) o dislivelli. La casa produttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per danni o lesioni derivanti da sovraccarico, collisioni o altri usi impropri.
- ⚠ Non superare scale, gradini o altri ostacoli, con il paziente a bordo della sedia. Se presenti servirsi degli appositi sistemi, come rampe o ascensori.
- ⚠ Per il trasporto della sedia, non afferrare parti mobili, ad esempio ruote.
- ⚠ Non superare la **portata massima (120 kg)**.
- ⚠ Utilizzare solo ricambi originali.

## 2 Utilizzo

Nel capitolo viene descritto l'utilizzo quotidiano. **Le presenti istruzioni sono destinate all'utente e al rivenditore specializzato.**

Il prodotto viene fornito completamente assemblato dal rivenditore. Le istruzioni destinate al rivenditore, relative alla configurazione della sedia monoscocca sono descritte nel § 3.

### 2.1 Trasporto della sedia monoscocca

Il modo migliore per trasportare la sedia monoscocca è facendola scorrere usufruendo delle ruote, dopo avere rilasciato i freni.

### 2.2 Consigli per l'utilizzo della sedia monoscocca Elios

#### 2.2.1 Trasferimento dalla sedia o nella sedia

- ⚠ **AVVERTENZA:** Rischio di lesioni - Regolare la cintura di sicurezza il più a contatto possibile con il corpo del paziente in modo da evitarne lo scivolamento.
- ⚠ **AVVERTENZA:** Rischio di ribaltamento – Assicurarsi che la sedia non rischi di ribaltarsi all'indietro quando regolata con la massima inclinazione posteriore.
- ⚠ **ATTENZIONE:** Nel caso in cui non si riesca a eseguire il trasferimento in modo sicuro, chiedere assistenza.

Il trasferimento del paziente nella sedia deve avvenire secondo le istruzioni seguenti:

1. Posizionare la sedia monosciocca il più vicino possibile alla sedia, al divano o al letto da cui si desidera trasferire il paziente.
2. Verificare che i freni della sedia monosciocca siano attivati e che la cintura di sicurezza sia ben fissata.
3. Regolare la sedia con l'inclinazione frontale massima possibile (inclinazione minima: 0°).
4. Trasferire il paziente nella sedia.
5. Allacciare la cintura di sicurezza.
6. Verificare che la cintura di sicurezza sia fissata correttamente, ovvero ben a contatto con il corpo del paziente. Se necessario regolare la cintura.
7. Regolare la sedia in una posizione confortevole per il paziente. Inclinazione: 0°-37°.

Il trasferimento del paziente dalla sedia deve avvenire secondo le istruzioni seguenti:

1. Posizionare la sedia monosciocca il più vicino possibile alla sedia, al divano o al letto verso cui si desidera trasferire il paziente.
2. Verificare che i freni della sedia monosciocca siano attivati.
3. Regolare la sedia con l'inclinazione frontale massima possibile (inclinazione minima: 0°).
4. Slacciare la cintura di sicurezza.
5. Trasferire il paziente dalla sedia.

## 2.2.2 Posizione corretta nella sedia

Alcuni consigli per un utilizzo confortevole della sedia:

- Posizionare la parte posteriore il più vicino possibile allo schienale.
- Accertarsi che le cosce siano distese in modo confortevole sul cuscino del sedile, se necessario regolare la lunghezza dei poggiatesta.

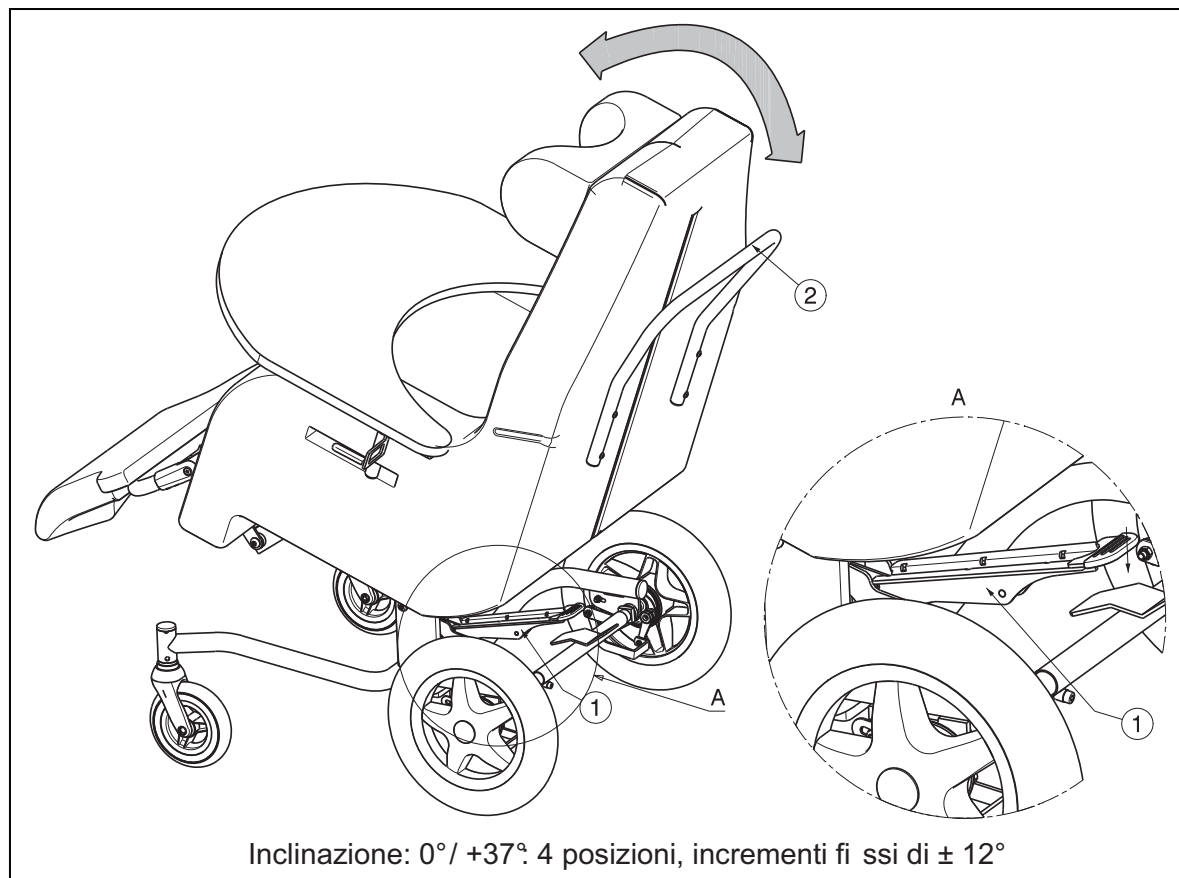
## 2.2.3 Trasporto della sedia

- ⚠ **AVVERTENZA: Rischio di intrappolamento – Prestare attenzione durante il passaggio in spazi ristretti, ad esempio attraverso le porte.**
- ⚠ **AVVERTENZA: pericolo di ustioni – Prestare attenzione durante l'uso in ambienti molto caldi o molto freddi, per un determinato periodo di tempo le superfici potrebbero assumere la stessa temperatura dell'ambiente in cui si trova la sedia.**
- ⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni – Assicurarsi che sotto la sedia non vi siano persone o oggetti durante il trasporto.**
  1. Attivare i freni.
  2. Trasferire il paziente dalla sedia.
  3. Rilasciare i freni.
  4. Trasportare la sedia nel luogo desiderato su una superficie orizzontale.
  5. Trasferire il paziente nella sedia.
  6. Attivare i freni.



### 2.3 *Inclinazione della sedia monoscocca*

- ⚠ **AVVERTENZA:** Rischio di ribaltamento – Assicurarsi che la sedia non rischi di ribaltarsi all'indietro quando regolata con la massima inclinazione posteriore.
- ⚠ **AVVERTENZA:** rischio di lesioni – Assicurarsi che i freni siano attivati prima di modificare l'inclinazione della sedia monoscocca.
- ⚠ **AVVERTENZA:** Rischio di lesioni - Dopo avere regolato l'inclinazione, accertarsi che la sedia monoscocca sia bloccata fermamente.

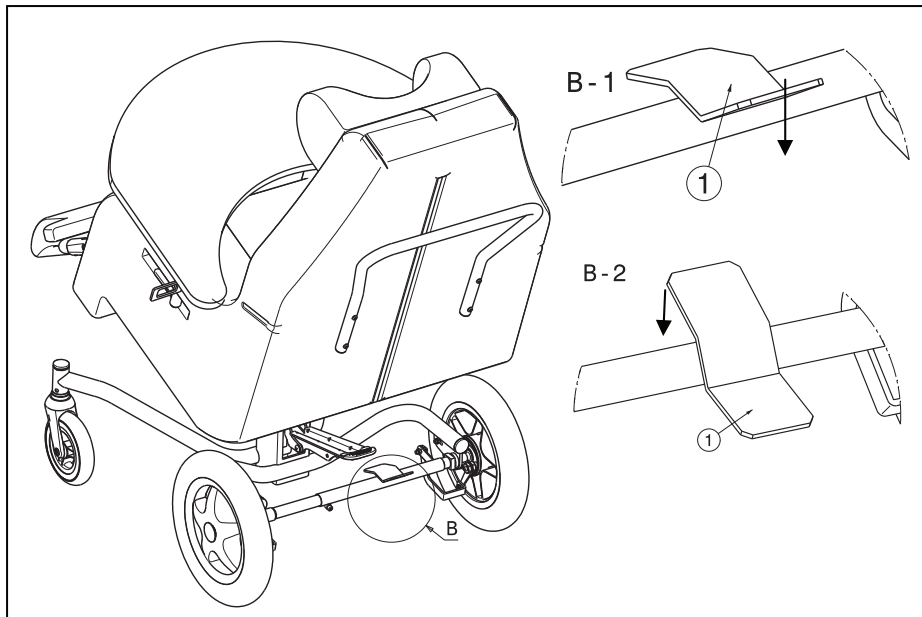


Inclinazione regolata da un assistente:

1. Attivare i freni.
2. Spingere la leva di inclinazione ① verso il basso.
3. Tirare/spingere la barra di spinta ② nella direzione desiderata per inclinare la sedia all'indietro oppure per impostare la posizione orizzontale (0° a +37°).
4. Inclinare anche il poggiatesta.
5. Rilasciare la leva di inclinazione ①.
6. Accertarsi che la sedia monoscocca sia bloccata fermamente afferrando la barra di spinta ② per spingere e tirare la sedia delicatamente verso il basso e verso l'alto.

### 2.4 *Freno di stazionamento*

- ⚠ **AVVERTENZA:** Rischio di lesioni - Per parcheggiare la sedia, attivare i freni.
- ⚠ **AVVERTENZA:** Sull'adeguato funzionamento dei freni incidono l'usura e la mancanza di pulizia delle ruote, ad esempio presenza di acqua, olio o fango. Verificare le condizioni delle ruote prima di ogni utilizzo.
- ⚠ **AVVERTENZA:** I freni sono regolabili e possono usurarsi. Verificare il funzionamento dei freni prima di ogni utilizzo.
- ⚠ **ATTENZIONE:** rischio di movimenti accidentali. Prima di rilasciare i freni, accertarsi che la sedia si trovi su una superficie orizzontale.



#### **Innesto dei freni di stazionamento (Illustrazione B-1)**

I freni sono posizionati sul retro dello schienale della sedia. Premere con il piede la parte posteriore della piastra frenante ① verso il basso.

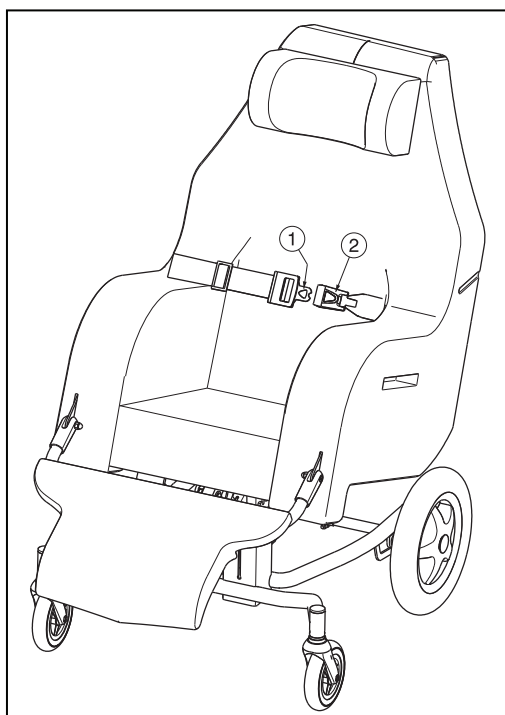
#### **Rilascio dei freni di stazionamento (Illustrazione B-2)**

I freni sono posizionati sul retro dello schienale della sedia. Premere con il piede la parte anteriore della piastra frenante ① verso il basso.

## **2.5 Uso della cintura di sicurezza**

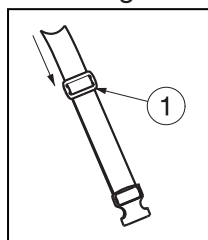
- ⚠ **AVVERTENZA: Rischio di lesioni - Regolare la cintura di sicurezza il più a contatto possibile con il corpo del paziente in modo da evitarne lo scivolamento.**
- ⚠ **AVVERTENZA: Rischio di lesioni - Con pazienti soggetti a movimenti bruschi, utilizzare la cintura di sicurezza per evitare il rischio di cadute dalla sedia.**

La cintura di sicurezza deve essere utilizzata nel caso di spasmi o movimenti incontrollati del paziente.



1. Montare la cintura per la vita attorno alla vita del paziente.
2. Inserire e fissare la fibbia della cintura ① nell'apposito alloggiamento ②.
3. Se necessario, regolare la lunghezza della cintura.

Per la regolazione, utilizzare l'apposito sistema in plastica ① montato sulla cintura.

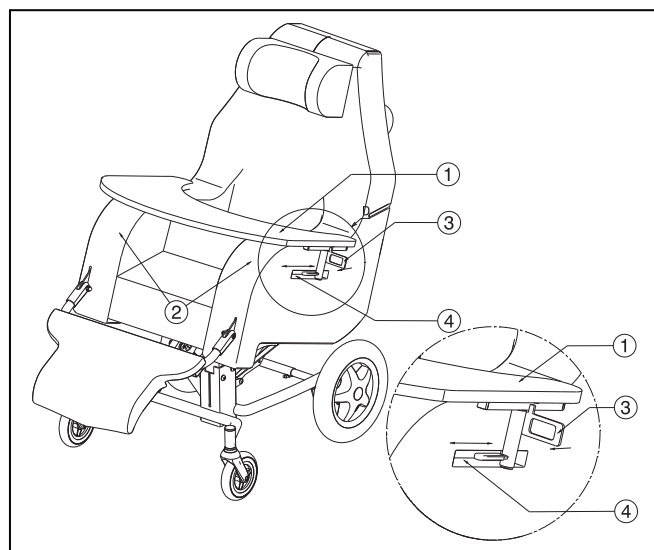


1. Tirare la cintura tra le fibbie di regolazione in plastica ①.

## 2.6 Montaggio o rimozione del tavolino

**⚠ AVVERTENZA: Rischio di lesioni - Non superare il carico massimo di 3 kg.**

**⚠ AVVERTENZA: Rischio di lesioni - Accertarsi che il tavolino sia fissato saldamente.**



Montaggio del tavolino:

1. Posizionare il tavolino ① sul poggia-braccia ②.
2. Premere il sistema di bloccaggio ③ su entrambi i lati negli alloggiamenti ④ della sedia monoscazza per fissarlo.
3. Accertarsi che il tavolino sia fissato saldamente.

Rimozione del tavolino:

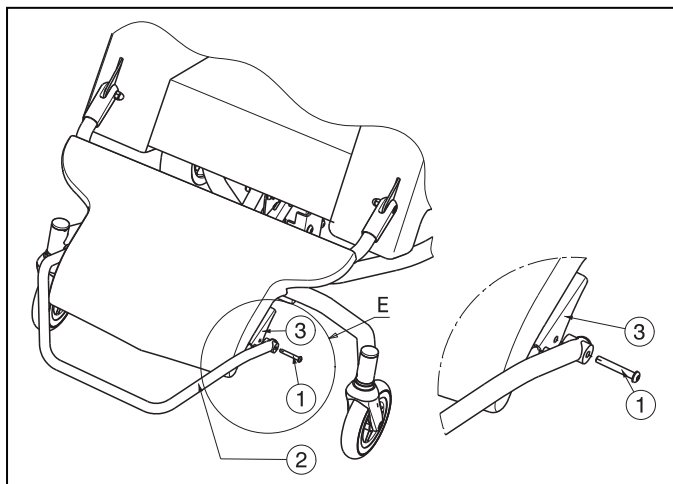
1. Rilasciare il sistema di bloccaggio ③ su entrambi i lati.
2. Rimuovere il tavolino ①.

Regolazione del tavolino:

1. Rilasciare il sistema di bloccaggio ③ su entrambi i lati.
2. Muovere il tavolino lungo le guide ④ fino alla posizione desiderata.
3. Premere il sistema di bloccaggio ③ su entrambi i lati negli alloggiamenti ④ della sedia monoscazza per fissarlo.
4. Accertarsi che il tavolino sia fissato saldamente.

## 2.7 Montaggio o rimozione della staffa della pedana

**⚠ AVVERTENZA: Rischio di lesioni - Accertarsi che la staffa sia fissata saldamente.**



Montaggio della staffa della pedana:

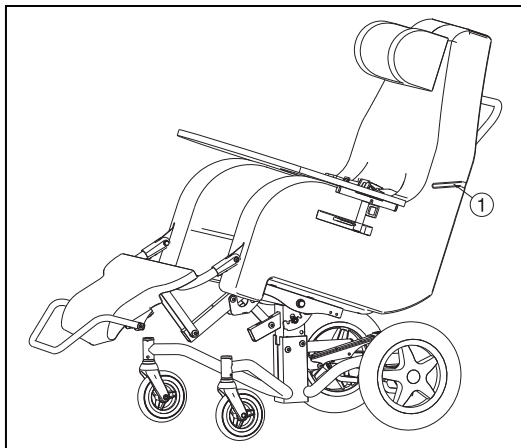
1. Afferrare la staffa ② e avvicinarla alla pedana ③.
2. Inserire la vite ① nell'alloggiamento.
3. Accertarsi che la staffa sia fissata saldamente.

Rimozione della staffa della pedana:

1. Rimuovere la vite ①.
2. Rimuovere la staffa ②.

## 2.8 Regolazione confortevole della seduta

Per regolare in modo confortevole la seduta del paziente, seguire queste istruzioni:



1. Aprire la cerniera ① sul lato della sedia.
2. Estrarre la pompa grande (per gonfiare) o la pompa piccola (per sgonfiare) dalla tasca a lato della sedia.
3. Gonfiare il rivestimento per regolare in modo confortevole la seduta. Prestare attenzione a non gonfiare troppo il rivestimento.

## 2.9 Fare gli scalini utilizzando le rampe

**⚠ AVVERTENZA: rischio di ribaltamento – Non salire o scendere mai dalle rampe senza l'aiuto di un accompagnatore.**

Se per superare un ostacolo si utilizza una rampa, osservare le seguenti precauzioni:

La sedia è un prodotto da utilizzare all'interno e su superfici piane e diritte. È possibile superare rampe solo se sono lisce e senza spigoli. Non superare una pendenza massima del 6%.

## 2.10 Trasporto in auto

**⚠ PERICOLO: rischio di lesioni – Non è consentito utilizzare la sedia in sostituzione degli appositi seggiolini per il trasporto del paziente in un'autovettura.**

**⚠ AVVERTENZA: rischio di lesioni – Assicurarsi che nell'auto o nel pulmino la sedia sia bloccata in modo corretto.**

Non utilizzare mai la sedia in sostituzione degli appositi seggiolini in un'automobile o in altri veicoli. Sulla sedia deve essere presente il simbolo seguente:



Per trasportare la sedia monosciocca in auto, attenersi alle istruzioni seguenti:

1. Rimuovere gli accessori.
2. Conservare gli accessori in un posto sicuro.
3. Sistemare la sedia nel portabagagli.
4. Se lo scomparto della sedia e del passeggero NON sono separati, collegare il telaio della sedia in modo saldo al veicolo. È possibile utilizzare le cinture di sicurezza disponibili nel veicolo.

## 3 Installazione e regolazione

**Le istruzioni contenute nel presente capitolo sono destinate al rivenditore.**

Per individuare il centro assistenza o il rivenditore specializzato più vicino, contattare il centro Vermeiren. Nell'ultima pagina del manuale, è disponibile un elenco di centri Vermeiren autorizzati.

- ⚠ **AVVERTENZA:** Rischio di regolazioni non sicure - Utilizzare solo le regolazioni descritte in questo manuale.
- ⚠ **AVVERTENZA:** La modifica delle regolazioni consentite può determinare una variazione nella stabilità del prodotto (ribaltamento all'indietro o laterale).

### 3.1 Attrezzi

Per montare la sedia sono necessari i seguenti attrezzi.

- Set di chiavi n° 10, 17
- Set di chiavi a brugola n° 4, 6

### 3.2 Modalità di consegna

Il prodotto Vermeiren viene distribuito con:

- 1 telaio con monoscocca e 4 ruote
- 1 poggiamambe + staffa della pedana
- Attrezzi
- Manuale
- Accessori
- 2 Pompe

Prima dell'uso, controllare che tutti i componenti siano inclusi e che non siano stati danneggiati, ad esempio durante il trasporto.

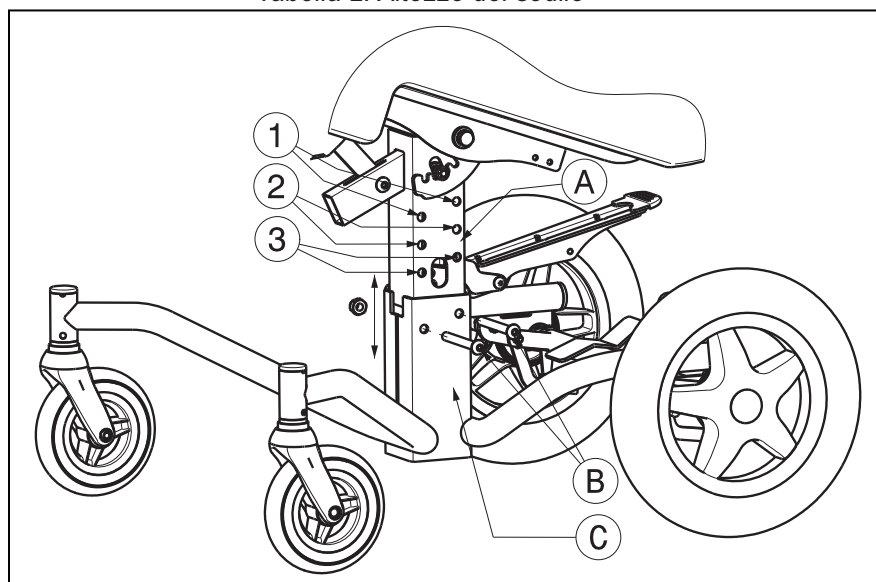
### 3.3 Regolazione dell'altezza del sedile

- ⚠ **AVVERTENZA:** rischio di lesioni – Accertarsi che oggetti o parti del corpo non rimangano impigliati nei sistemi di regolazione.
- ⚠ **AVVERTENZA:** rischio di lesioni – Le regolazioni devono essere effettuate solo da persone autorizzate.
- ⚠ **AVVERTENZA:** rischio di lesioni – Accertarsi che tutte le viti siano fissate saldamente.

È possibile regolare l'altezza del sedile fissandolo in base ai diversi fori di regolazione disponibili sul telaio. Non rimuovere la sedia monoscocca durante questa operazione.

Altezza del sedile	Posizione
465 mm (Standard)	Fori di regolazione 1
470 mm	Fori di regolazione 2
490 mm	Fori di regolazione 3

Tabella 2: Altezze del sedile



1. Appoggiare la sedia su un fianco.
2. Allentare le viti **B**.
3. Spostare la parte **A** fuori della parte **C**.
4. Sistemare la sedia nella posizione desiderata (fare riferimento alla tabella 2).
5. Fissare nuovamente le viti **B** in modo saldo con le mani.

## 4 Manutenzione

La durata della sedia dipende dalle condizioni d'uso, conservazione, manutenzione regolare, manutenzione e pulizia.

### 4.1 *Manutenzione regolare*

Di seguito sono riportate le misure da adottare per mantenere in perfetto stato di efficienza la sedia Vermeiren.

- Prima di ogni utilizzo:
  - Controllare che le ruote siano pulite.
  - Verificare il funzionamento dei freni.
  - Controllare che tutte le viti siano fissate saldamente.
  - Effettuare un controllo generale della sedia (pulizia, rotture, danni sulle parti strutturali ecc. . ) e procedere con la pulizia se necessario.
- Ogni 8 settimane: Ispezione e possibilmente lubrificazione o regolazione da
  - Meccanismo di regolazione.
  - Regolazione del meccanismo (altezza del sedile)
- Ogni sei mesi o per ogni nuovo utente:
  - Controllo generale.
  - Pulizia, disinfezione.
  - Funzionamento delle ruote: se le ruote oppongono eccessiva resistenza, pulire i cuscinetti delle ruote direzionali. Se questa operazione non consente di risolvere il problema, consultare il rivenditore specializzato.

Per comodità, sul retro del manuale è riportato un piano di manutenzione.

Per la riparazione e il montaggio delle parti di ricambio della sedia, rivolgersi al rivenditore specializzato.

Installare solo le parti di ricambio autorizzate da Vermeiren.

### 4.2 *Trasporto e conservazione*

Il trasporto e la conservazione del prodotto devono essere conformi alle seguenti istruzioni:

- Conservare solo in ambienti asciutti (+5 °C - +41 °C).
- Umidità relativa tra 30 e il 70 %.
- Fornire copertura o imballaggio adeguato per proteggere il prodotto da ruggine e oggetti estranei, (ad esempio, acqua salata, aria salmastra, sabbia, polvere).
- Conservare tutte le parti rimosse insieme (o contrassegnarle se necessario) per evitare di confonderle con altri prodotti al momento del rimontaggio.
- Conservare i componenti senza sottoporli a sollecitazioni, ovvero non appoggiare oggetti pesanti sulla sedia, non incastrarla tra altri oggetti, ecc.

## 4.3 Pulizia

### 4.3.1 Rivestimento

Per la pulizia del rivestimento, procedere in questo modo:

- Pulire il rivestimento con un panno inumidito di acqua calda. Non bagnare eccessivamente il rivestimento.
- Per rimuovere lo sporco più resistente, utilizzare un detergente delicato disponibile in commercio.
- Eliminare le macchie con una spugna o una spazzola morbida.
- Non utilizzare detergenti aggressivi, ad esempio solventi, né spazzole dure.
- Non pulire con dispositivi a vapore e/o a pressione.

### 4.3.2 Componenti in plastica

Per pulire tutte le parti in plastica della sedia, utilizzare detergenti per plastica disponibili in commercio. Utilizzare solo una spazzola o una spugna morbida. Attenersi alle istruzioni che accompagnano il prodotto specifico.

### 4.3.3 Rivestimento

La qualità elevata del trattamento superficiale garantisce una protezione ottimale contro la corrosione. Se il rivestimento esterno è danneggiato da rigature o in altri modi, far riparare la superficie dal rivenditore.

Durante la pulizia, utilizzare solo acqua tiepida, detergenti per uso domestico, con spazzole e panni morbidi. Non far entrare umidità all'interno dei tubi.

Per la pulizia iniziale delle parti zincate utilizzare un panno asciutto. È possibile rimuovere lo sporco ostinato utilizzando un lucidante apposito per lo zinco disponibile in commercio.

## 4.4 Controllo

Inizialmente è preferibile un controllo all'anno e almeno uno prima della ripresa dell'utilizzo. Eseguire tutti i controlli indicati di seguito accompagnati da documentazione compilata da personale autorizzato:

- Controllo delle deformazioni plastiche e della funzionalità delle parti del telaio.
- Controllo visivo per escludere danni alla verniciatura (rischio di corrosione).
- Verifica funzionale delle ruote (scorrimento, direzione, gioco dell'asse).
- Controllo del serraggio e della posizione di viti e perni.
- Verifica della quantità di grasso sulle giunzioni metalliche delle parti mobili.
- Esame visivo delle fessure e della fragilità di tutti le parti in plastica.
- Verifica funzionale dei poggiamambe (bloccaggio, carico, deformazione ed usura da sollecitazione).
- Verifica funzionale di altre parti rimovibili, ad esempio cintura di sicurezza).
- Controllare il sistema di inclinazione.
- Verifica della completezza della condizione di consegna e della disponibilità del manuale di istruzioni.

Gli interventi di manutenzione, se sono stati controllati almeno gli aspetti menzionati, devono essere riportati nella scheda del piano di manutenzione.

## 4.5 Disinfezione

- ⚠ **AVVERTENZA:** prodotti pericolosi. L'utilizzo di disinfettanti è limitato al personale autorizzato.
- ⚠ **AVVERTENZA:** prodotti pericolosi, irritanti per la pelle. Indossare indumenti protettivi adeguati poiché i disinfettanti possono irritare la pelle. Attenersi alle istruzioni allegate ai prodotti disinfettanti.

Tutte le parti della sedia possono essere trattate con un disinfettante.

Tutte le disposizioni in materia di disinfezione di presidi medico-sanitari per riabilitazione, i loro componenti o accessori sono riportate in una guida alla disinfezione contenente almeno le seguenti informazioni e allegata alla documentazione del prodotto:

Data della disinfezione	Motivo	Specifica	Sostanza e concentrazione	Firma
-------------------------	--------	-----------	---------------------------	-------

Tabella 3: Esempio di guida alla disinfezione

Segle utilizzate in colonna 2 (motivo):

V = Sospetta infezione IF = Infezione W = Ripetizione I = Controllo

Per un foglio bianco della guida alla disinfezione, vedere § 9.

I disinfettanti consigliati (come da elenco del Robert Koch Institute (RKI)) sono riportati nella tabella che segue. Richiedere l'aggiornamento dei disinfettanti riportati nell'elenco RKI al Robert Koch Institute (sito Web: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

Principio attivo	Nome del prodotto	Disinfezione per lavaggio		Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno)		Disinfezione di escrezioni 1 parte di espettorato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita						Area di efficacia	Produttore o fornitore
		Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Espettorato		Feci		Urina			
						%	Ore	%	Ore	%	Ore		
Fenolo o derivati	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayer
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	soluzione con sapone m-cresilico (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Fenolo	1	12	3	2							A	
Cloro, sostanze organiche e inorganiche con cloro attivo	Cloramina T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
Perossidi	Apesin AP100 <sup>2</sup>			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur <sup>2</sup>			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform <sup>2</sup>			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Wofesteril <sup>2</sup>			2	4							AB	Kesla Pharma



Principio attivo	Nome del prodotto	Disinfezione per lavaggio		Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno)		Disinfezione di escrezioni 1 parte di espettorato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita						Area di efficacia	Produttore o fornitore
		Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Espettorato		Feci		Urina			
						Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione		
		%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore		
Formaldeide e/o altre aldeidi o derivati	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Disinfezione della superficie Antiseptica 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Detergente disinfettante ospedaliero			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Soluzione a base di formaldeide (DAB 10), (formalina)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
Nüscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie	
Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher	
Pursept-FD			7	4							AB*	Merz	
Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi	
Surfattanti anfoterici (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lye	Latte di calce <sup>3</sup>							20	6			A <sup>3</sup> B	

1 Non efficace contro i micobatteri, particolarmente in presenza di sangue, nella disinfezione di servizio.  
 2 Non adatto per la disinfezione di superfici contaminate da sangue o porose (ad es., legno grezzo).  
 3 Non utilizzabile in caso di tubercolosi; preparazione del latte di calce: 1 parte di calce sciolta (idrossido di calcio) + 3 parti d'acqua.  
 \* Efficacia controllata sui virus, in accordo con i metodi di controllo del RKI (report salute federale 38 (1995) 242).  
 A: adatto per l'abbattimento di vegetazioni batteriche compresi i micobatteri e funghi, spore incluse.  
 B: adatto per a disattivazione di virus.

Tabella 4: Disinfettanti

Rivolgersi al rivenditore in caso di dubbi su questioni relative alla disinfezione, sarà a disposizione.

## 5 Garanzia

Estratto dalle condizioni generali di vendita:

(...)

5. Per il telaio Elios il periodo per i reclami in garanzia è pari a 24 mesi.

(...)

Non rientrano in garanzia danni derivanti da modifiche strutturali ai prodotti, scarsa manutenzione, gestione o conservazione difettosa o impropria, né utilizzo di parti non originali. Non rientrano inoltre in garanzia parti o parti operative soggette a usura e logoramento naturali.

(...)

## 6 Smaltimento

Al momento dello smaltimento della sedia, contattare il centro di raccolta locale o restituire il prodotto al rivenditore, che dopo averlo sottoposta a una procedura igienica la potrà inviare al produttore che la smaltirà e riciclerà nel modo corretto, separando componenti e materiali.

I materiali di imballaggio possono essere portati ai centri di raccolta o riconsegnati al rivenditore.

## 7 Dichiarazione di conformità

**Il fabbricante o il distributore :**

N.V. VERMEIREN N.V

**Indirizzo :**

Vermeirenplein 1/15  
2920 Kalmthout  
Belgio

**dichiara sotto la propria responsabilità, che I seguenti dispositivi medici marchiati CE:**

Gruppo Prodotto:	Sedile monoscocca Poltrone
Marchio:	Vermeiren
Tipo:	Elios

**sono classificati come di Classe I, come da allegato IX 93/42/CEE, riga 1,**

**e vengono fabbricati secondo le normative sotto riportate, comprese le ultime variazioni e secondo la legge nazionale che regola dette direttive :**

Normative sui dispositivi medici 93/42/CEE: 2007

**e rispettano le seguenti normative europee armonizzate:**

EN 12182: 1999, EN 12183:2009



**Índice**

<b>Introducción.....</b>	<b>2</b>
<b>1 Descripción del producto .....</b>	<b>3</b>
1.1 Uso previsto.....	3
1.2 Especificaciones técnicas .....	4
1.3 Esquema .....	5
1.4 Placa de identificación de ubicaciones.....	5
1.5 Explicación de los símbolos.....	5
1.6 Accesorios .....	6
1.7 Por su seguridad .....	6
<b>2 Uso.....</b>	<b>6</b>
2.1 Transporte de la silla concha .....	6
2.2 Recomendaciones para utilizar la silla concha Elios .....	6
2.3 Inclinación de la silla concha .....	8
2.4 Frenos de estacionamiento .....	8
2.5 Uso del cinturón de seguridad.....	9
2.6 Montaje o desmontaje de la mesa .....	10
2.7 Montaje o desmontaje del soporte de los pies.....	10
2.8 Ajuste del asiento para mayor comodidad .....	11
2.9 Cruce de bordillos con rampas .....	11
2.10 Transporte en coche.....	11
<b>3 Instalación y ajuste .....</b>	<b>11</b>
3.1 Herramientas .....	12
3.2 Forma de suministro.....	12
3.3 Ajuste de la altura del asiento .....	12
<b>4 Mantenimiento .....</b>	<b>13</b>
4.1 Mantenimiento periódico .....	13
4.2 Envío y almacenamiento .....	13
4.3 Cuidados.....	13
4.4 Inspección.....	14
4.5 Desinfección.....	15
<b>5 Garantía.....</b>	<b>17</b>
<b>6 Eliminación .....</b>	<b>17</b>
<b>7 Declaración de conformidad.....</b>	<b>17</b>
<b>8 Plan de mantenimiento.....</b>	<b>18</b>
<b>9 Registro de desinfección .....</b>	<b>18</b>



## Introducción

En primer lugar, nos gustaría agradecerle que haya confiado en nosotros y haya escogido uno de nuestros productos.

Las sillas Vermeiren son el resultado de muchos años de experiencia e investigación. Durante su desarrollo, hemos puesto especial atención en crear una silla práctica y fácil de usar.

La vida útil de ocho años de su silla dependerá en gran medida de los cuidados y el mantenimiento que le dedique.

Este manual le permitirá familiarizarse con el funcionamiento de su producto.

El seguimiento de las instrucciones para el usuario y de las instrucciones de mantenimiento es parte indispensable de la garantía.

Este manual incluye las mejoras de producto más recientes. Vermeiren se reserva el derecho de introducir cambios sin tener ninguna obligación de adaptar o sustituir los modelos entregados previamente.

Si tiene más preguntas, le rogamos que consulte a su distribuidor especializado.

## 1 Descripción del producto

### 1.1 *Uso previsto*

La silla concha Elios ha sido diseñada pensando exclusivamente en su comodidad.

Su diseño está pensado para una sola persona.

La silla concha ha sido diseñada para aquellas personas que tengan movilidad limitada.

La silla concha está adaptada para su uso en espacios interiores.

Necesitará la ayuda de otra persona para transportar la silla Elios.

Los diferentes tipos de accesorios y su construcción permiten que sea usada plenamente por personas discapacitadas debido a:

- parálisis
- debilidad o malformación en las extremidades
- lesiones en las articulaciones
- insuficiencias cardíacas o circulatorias
- problemas de equilibrio
- caquexia (atrofia muscular)
- así como por ancianos

Para utilizar este producto, es necesario tener en cuenta los siguientes elementos:

- La envergadura y el peso (**carga máx. 120 kg**)
- estado físico y psicológico
- entorno doméstico

Utilice la silla concha únicamente en superficies que permitan que las cuatro ruedas estén pegadas al suelo y donde haya suficiente contacto para propulsar las ruedas por igual.

La silla concha no debe usarse como escalera ni tampoco como medio de transporte de objetos pesados o calientes.

Es necesario elegir el modelo que se adapte mejor al tamaño y la complejidad del paciente.

Utilice solo accesorios Vermeiren aprobados.

El fabricante no asumirá responsabilidad alguna por los daños causados por la falta de mantenimiento, por un mantenimiento inadecuado o si no se siguen las instrucciones indicadas en este manual.

El cumplimiento de las instrucciones del usuario y de mantenimiento es parte indispensable de la garantía.

## 1.2 Especificaciones técnicas

El tapizado está incluido en todas las medidas.

<b>Fabricante</b>	Vermeiren		
<b>Dirección</b>	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout		
<b>Tipo</b>	Silla concha		
<b>Modelo</b>	Elios		
<b>Peso máximo del ocupante</b>	120 kg		
<b>Descripción</b>	<b>Mín.</b>		<b>Máx.</b>
Longitud total con apoya piernas	1480 mm		1620 mm
Anchura útil del asiento	400 mm	440 mm	480 mm
Anchura total	690 mm		
Altura total	1320 mm		1385 mm
Peso total	Unos 46 kg (con mesa)		
Peso de la parte más pesada	Asiento 13 kg		
Carga máxima de la mesa	3 kg		
Estabilidad estática en pendientes descendentes	6% (con la configuración estándar)		
Estabilidad estática en pendientes ascendentes	6% (con la configuración estándar)		
Superación de obstáculos	No aplicable		
Ángulo plano del asiento	0°		+37°
Profundidad útil del asiento	510 mm		
Altura de la superficie del asiento en la parte delantera	465 mm		530 mm
Ángulo del respaldo	0°		+37°
Altura del respaldo	750 mm		790 mm
Longitud desde el asiento hasta el extremo del reposapiernas	350 mm		450 mm
Ángulo entre el asiento y el reposapiernas	69,45°		180°
Altura de los reposabrazos	240 mm		
Color del tapizado	Visión		
Temperatura de almacenamiento y de uso	+ 5 °C		+ 41 °C
Humedad de almacenamiento y de uso	30%		70%
<b>Nos reservamos el derecho a aplicar modificaciones técnicas. Tolerancia de la medida ± 15 mm/1,5 kg/ °.</b>			

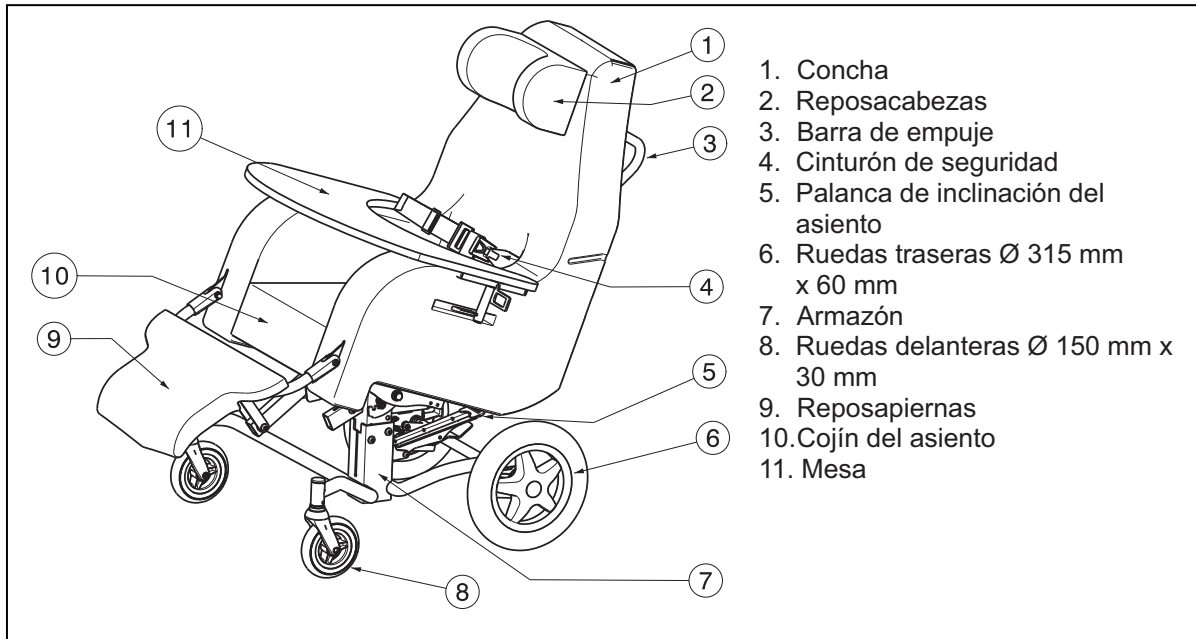
*Tabla 1: Especificaciones técnicas*

La silla concha cumple las especificaciones siguientes:

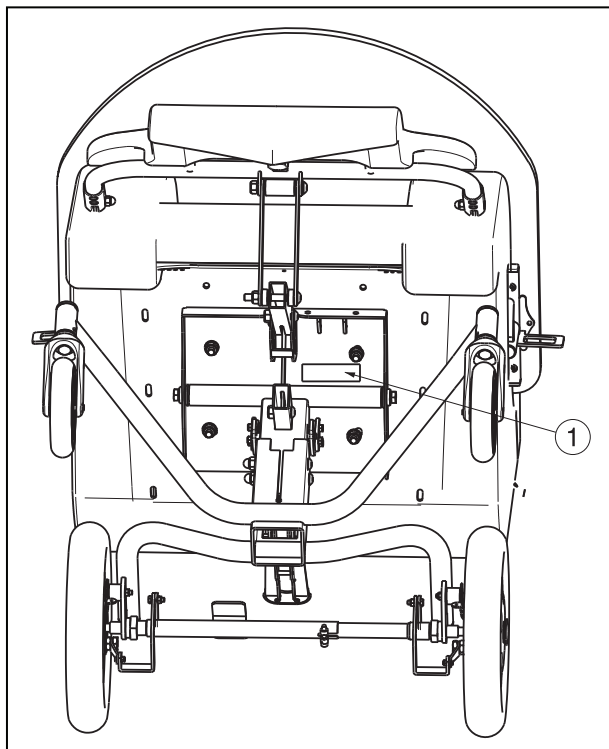
ISO 7176-8: Especificaciones y métodos de prueba de resistencia estática, a impactos y a la fatiga.

EN 1021-1, EN1021-2: Resistencia a la ignición de los componentes tapizados.

### 1.3 Esquema



### 1.4 Placa de identificación de ubicaciones



La placa de identificación de ubicaciones ① se sitúa en el armazón de la parte inferior de la silla concha.

### 1.5 Explicación de los símbolos



Peso máximo



Uso en el interior



Conformidad con la normativa CE



Sin pruebas de choque



## 1.6 Accesorios

**⚠ ADVERTENCIA:** Deben tomarse precauciones si se utilizan accesorios distintos a los siguientes.

- Soporte para el suero

## 1.7 Por su seguridad

Tenga en cuenta los siguientes consejos de seguridad:

- ⚠ Para evitar lesiones en las manos y dañar la silla, asegúrese de que no haya ningún objeto ni ninguna parte del cuerpo atrapados entre los sistemas de ajuste (altura del asiento, inclinación de la silla concha, etc.).
- ⚠ Compruebe con regularidad el correcto funcionamiento de las ruedas y de los frenos.
- ⚠ Asegúrese de accionar los frenos de estacionamiento antes de levantarse o sentarse en la silla.
- ⚠ Si desea alcanzar algo (ya sea inclinándose hacia delante, hacia detrás o hacia un lateral de la silla concha), procure no inclinarse demasiado o corre el riesgo de caerse.
- ⚠ Cuando se desplace a través de puertas, arcos o zonas similares, asegúrese de que haya suficiente espacio a ambos lados para no dañar la silla.
- ⚠ Utilice la silla concha de acuerdo con las instrucciones. Por ejemplo, evite rodar de forma incontrolada y golpear contra algún obstáculo (escalones, bordillos, marcos de las puertas, etc.) o dejarse caer desde bordillos. El fabricante no se hace responsable de los daños por sobrecarga, colisión u otro uso indebido.
- ⚠ Cuando haya un paciente sentado en la silla, no cruce por escalones, bordillos u otros obstáculos. Si existe alguna ruta alternativa, como rampas o ascensores, utilícela.
- ⚠ Cuando transporte la silla, no la sujete nunca por las partes móviles (ruedas).
- ⚠ No supere nunca la **carga máxima (120 kg)**.
- ⚠ Utilice solo piezas originales para labores de mantenimiento.

## 2 Uso

Este capítulo describe el uso diario. **Estas instrucciones están destinadas al usuario y a los distribuidores especializados.**

Su distribuidor especializado se encargará de entregarle el producto completamente montado. Las instrucciones dirigidas al distribuidor especializado con respecto al montaje de la silla se encuentran en el capítulo 3.

### 2.1 Transporte de la silla concha

La mejor forma de transportar la silla hacia el lugar deseado es empujarla y utilizar las ruedas una vez desbloqueados los frenos.

### 2.2 Recomendaciones para utilizar la silla concha Elios

#### 2.2.1 Traslado a y desde la silla

- ⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones:** coloque el cinturón de seguridad lo más ajustado posible al cuerpo del paciente, de forma que este no pueda resbalarse del asiento.
- ⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de vuelco:** asegúrese de que la silla no se incline hacia atrás cuando la recline al máximo.
- ⚠ **PRECAUCIÓN:** En caso de que no pueda realizar el traslado de forma segura, pida a alguien que le ayude.

El traslado del paciente a la silla debe realizarse siguiendo estas instrucciones:

1. Coloque la silla concha lo más cerca posible de la silla, el sillón o la cama desde el que desea mover al paciente.
2. Revise que los frenos de la silla concha están accionados y que el cinturón de seguridad está sujeto a la silla concha.
3. Coloque la silla concha lo más recta posible (inclinación mínima: 0°).
4. Realice el traslado a la silla.
5. Abroche el cinturón de seguridad.
6. Compruebe que el cinturón de seguridad esté bien montado (lo más ajustado posible al cuerpo del paciente). Si fuera necesario, ajústelo.
7. Si fuera necesario, ajuste la silla concha en una posición cómoda (inclinación: 0° - 37°).

El traslado del paciente desde la silla debe realizarse siguiendo estas instrucciones:

1. Coloque la silla concha lo más cerca posible de la silla, el sillón o la cama al que desea mover al paciente.
2. Compruebe que los frenos de la silla estén accionados.
3. Coloque la silla concha lo más recta posible (inclinación mínima: 0°).
4. Desabroche el cinturón de seguridad.
5. Realice el traslado desde la silla.

### 2.2.2 Posición correcta en la silla

Algunas recomendaciones para un uso confortable de la silla:

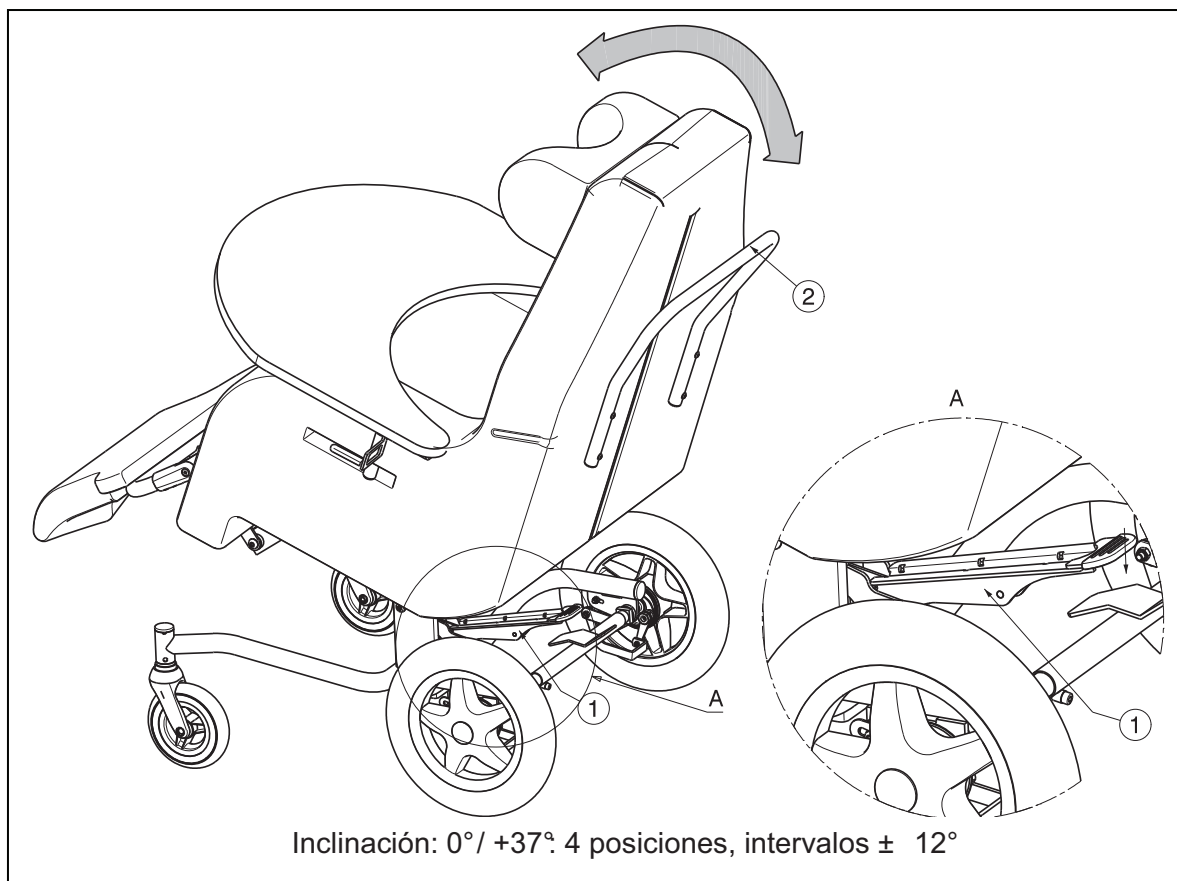
- Coloque la espalda lo más cerca posible del respaldo.
- Asegúrese de que la parte superior de sus piernas reposen de manera cómoda sobre el cojín del asiento. Si fuera necesario, ajuste la longitud del reposapiernas.

### 2.2.3 Movimiento y transporte de la silla

- ⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de que los dedos queden atrapados: tenga cuidado al pasar por lugares estrechos (p. ej. puertas).**
- ⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de quemaduras: tenga cuidado cuando utilice la silla en entornos fríos o calientes durante un largo periodo de tiempo. Su superficie podría adoptar la temperatura ambiente.**
- ⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: durante el transporte, asegúrese de que no haya objetos o personas debajo de la silla.**
  1. Accione los frenos.
  2. Realice el traslado desde la silla.
  3. Suelte los frenos.
  4. Traslade la silla al lugar deseado, en una superficie horizontal.
  5. Realice el traslado a la silla.
  6. Accione los frenos.

### 2.3 *Inclinación de la silla concha*

- ⚠ **ADVERTENCIA:** Riesgo de vuelco: asegúrese de que la silla no se incline hacia atrás cuando la recline al máximo.
- ⚠ **ADVERTENCIA:** Riesgo de lesiones: asegúrese de que los frenos estén accionados antes de cambiar la inclinación de la silla concha.
- ⚠ **ADVERTENCIA:** Riesgo de lesiones: asegúrese de que la silla concha esté correctamente bloqueada después de inclinarla.

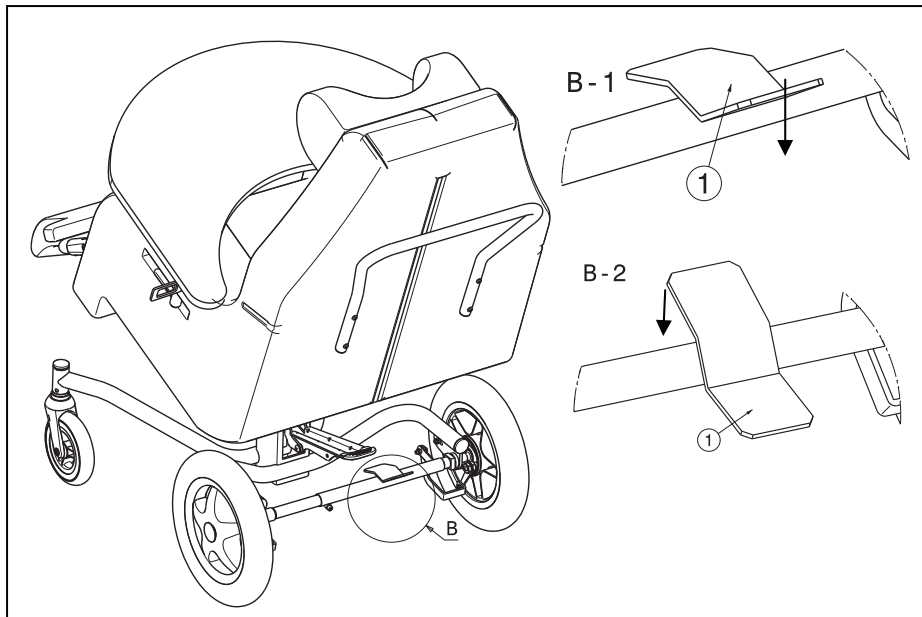


Inclinación ajustada por un ayudante :

1. Accione los frenos.
2. Empuje la palanca de inclinación ① hacia abajo.
3. Empuje o tire de la barra de empuje ② en la dirección deseada para inclinar la silla hacia atrás o para fijarla en la posición horizontal (de 0° a +37°).
4. El reposapiernas también debe inclinarse.
5. Libere la palanca de inclinación ①.
6. Para comprobar que la silla concha está firmemente bloqueada, tire y empuje suavemente de la silla concha hacia abajo y hacia arriba con la barra de empuje ② .

### 2.4 *Frenos de estacionamiento*

- ⚠ **ADVERTENCIA:** Riesgo de lesiones: bloquee los frenos al aparcar la silla concha.
- ⚠ **ADVERTENCIA:** El buen funcionamiento de los frenos depende de su desgaste y de las sustancias presentes en ellas (agua, aceite, barro, etc.). Compruebe las condiciones de las ruedas antes de utilizarlas.
- ⚠ **ADVERTENCIA:** Los frenos son regulables y pueden desgastarse. Compruebe su funcionamiento antes de usarlos.
- ⚠ **PRECAUCIÓN:** Riesgo de movimientos no deseados: asegúrese de que la silla concha se encuentra sobre una superficie horizontal plana antes de soltar los frenos.



**Bloqueo de los frenos de estacionamiento (Imagen B-1)**

Los frenos se encuentran en la parte trasera de la silla concha. Con la ayuda del pie, presione la parte trasera de la placa del freno ① hacia abajo.

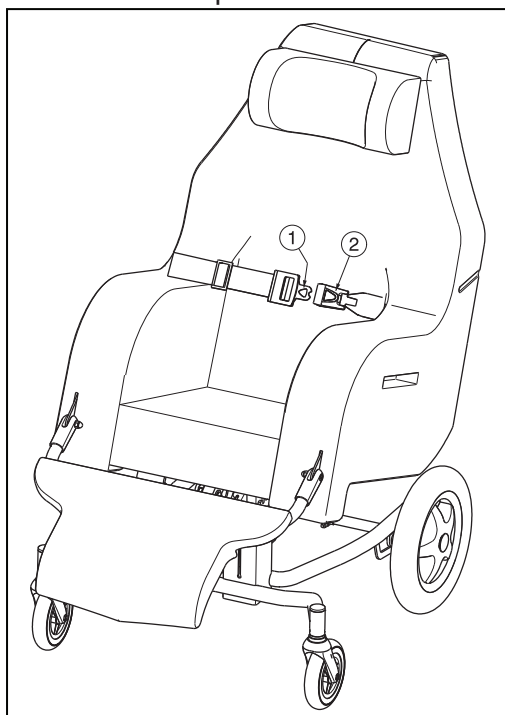
**Desbloqueo de los frenos de estacionamiento (Imagen B-2)**

Los frenos se encuentran en la parte trasera de la silla concha. Con la ayuda del pie, presione la parte delantera de la placa del freno ① hacia abajo.

**2.5 Uso del cinturón de seguridad**

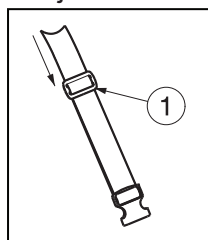
- ⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: coloque el cinturón de seguridad lo más ajustado posible al cuerpo del paciente, de forma que este no pueda resbalarse del asiento.**
- ⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: utilice el cinturón de seguridad con pacientes que realicen movimientos bruscos. Si no lo hace, podría provocar que el paciente se cayera de la silla.**

El cinturón de seguridad debe utilizarse cuando el paciente sufra espasmos o realice movimientos imprevistos.



1. Pase el cinturón alrededor de la cintura del paciente.
2. Abroche la hebilla del cinturón ① en la otra hebilla ②.
3. Si es necesario, ajuste el cinturón.

El ajuste del cinturón se realiza con un sistema de plástico ① montado en el cinturón.



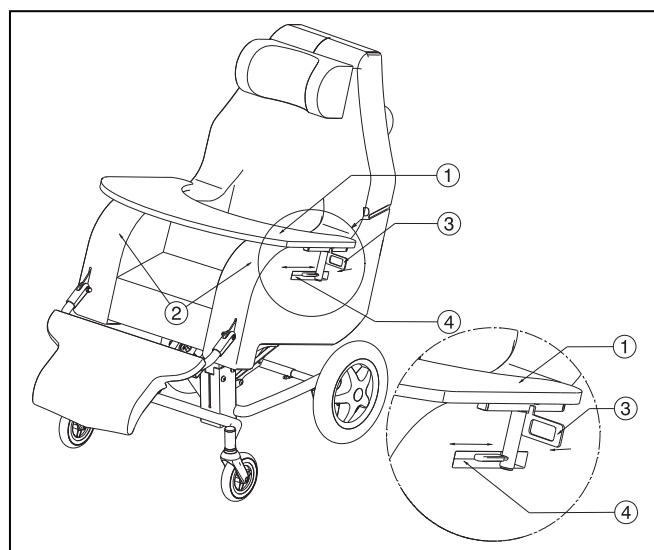
1. Deslice el cinturón a través del sistema de ajuste ①.

**ES**

## 2.6 Montaje o desmontaje de la mesa

**⚠ ADVERTENCIA:** Riesgo de lesiones: no sobrepase la carga máxima de 3 kg.

**⚠ ADVERTENCIA:** Riesgo de lesiones: compruebe que la mesa está correctamente fijada.



Montaje de la mesa:

1. Coloque la mesa ① sobre los reposabrazos ②.
2. Presione el sistema de cierre ③ de ambos lados sobre las ranuras ④ la silla concha para enganchar la mesa.
3. Compruebe que la mesa está correctamente fijada.

Desmontaje de la mesa:

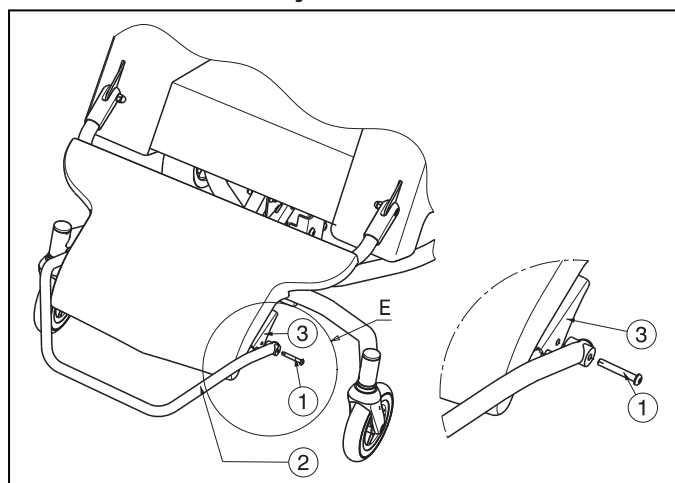
1. Afloje el sistema de cierre ③ de ambos lados.
2. Saque la mesa ①.

Ajuste de la mesa:

1. Afloje el sistema de cierre ③ de ambos lados.
2. Mueva la mesa por las ranuras ④ hasta la posición deseada.
3. Presione el sistema de cierre ③ de ambos lados sobre las ranuras ④ la silla concha para enganchar la mesa.
4. Compruebe que la mesa está correctamente fijada.

## 2.7 Montaje o desmontaje del soporte de los pies

**⚠ ADVERTENCIA:** Riesgo de lesiones: compruebe que el soporte de los pies está correctamente fijado.



Montaje del soporte de los pies:

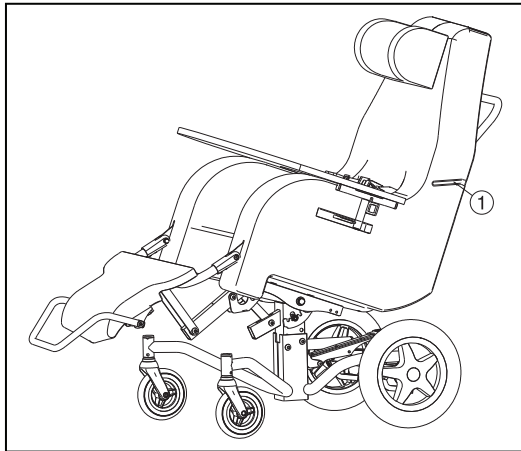
1. Sujete el soporte de los pies ② contra la placa ③.
2. Coloque el tornillo ① en el orificio.
3. Compruebe que el soporte de los pies está correctamente fijado.

Desmontaje del soporte de los pies:

1. Saque el tornillo ①.
2. Retire el soporte de los pies ②.

## 2.8 Ajuste del asiento para mayor comodidad

Siga las instrucciones que se indican a continuación para ajustar el asiento para mayor comodidad del paciente:



1. Abra la cremallera ① del lateral de la silla concha.
2. Coja el inflador grande (para meter aire) o el inflador pequeño (para sacar aire) del bolsillo lateral de la silla concha.
3. Utilice los infladores en la tapicería para ajustar la comodidad del asiento deseada. Si introduce aire en la tapicería, tenga cuidado de no hincharla demasiado.

## 2.9 Cruce de bordillos con rampas

**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de vuelco: no suba ni baje por rampas sin la ayuda de otra persona.**

Si tiene intención de instalar rampas para superar obstáculos, tenga en cuenta lo siguiente:

La silla ha sido diseñada principalmente para ser utilizada en espacios interiores y en superficies firmes y niveladas. No suba o baje rampas que sean desiguales o tengan bordes salientes. Límitese a las pendientes con un ángulo máximo del 6%.

## 2.10 Transporte en coche

**⚠ PELIGRO: Riesgo de lesiones; la silla concha no se ha diseñado para su uso como asiento en un automóvil.**

**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: compruebe que la silla esté sujeta de forma apropiada en el coche o la furgoneta.**

No utilice la silla como asiento en un coche u otro vehículo. Debe estar marcada con el siguiente símbolo.



Para transportar la silla en un coche, siga estos pasos:

1. Extraiga los accesorios.
2. Guarde los accesorios en un lugar seguro.
3. Coloque la silla en el maletero.
4. Si la silla y el compartimento de los pasajeros NO están separados, sujete el armazón de la firmemente al vehículo. Puede utilizar los cinturones de seguridad del vehículo.

## 3 Instalación y ajuste

**Este capítulo contiene instrucciones destinadas a los distribuidores especializados.**

Para encontrar un centro de servicio o un distribuidor especializado cerca de usted, póngase en contacto con el centro Vermeiren más próximo. Puede encontrar una lista con los centros Vermeiren en la última página.

**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo por ajustes peligrosos; utilice únicamente los ajustes indicados en este manual.**

**⚠ ADVERTENCIA: Realizar ajustes en la silla puede variar su estabilidad (inclinaciones hacia atrás o hacia los lados).**

### 3.1 Herramientas

Para montar la silla, necesita las siguientes herramientas.

- Juego de llaves inglesas del 10, 17
- Juego de llaves Allen del 4, 6

### 3.2 Forma de suministro

La silla Vermeiren se entrega con:

- 1 armazón con concha y 4 ruedas
- 1 reposapiernas+ soporte de los pies
- Herramientas
- Manual
- Accesorios
- 2 Infladores

Antes de utilizarlo, compruebe que ha recibido todo el material y que no ha sufrido ningún daño (por culpa del transporte u otro motivo).

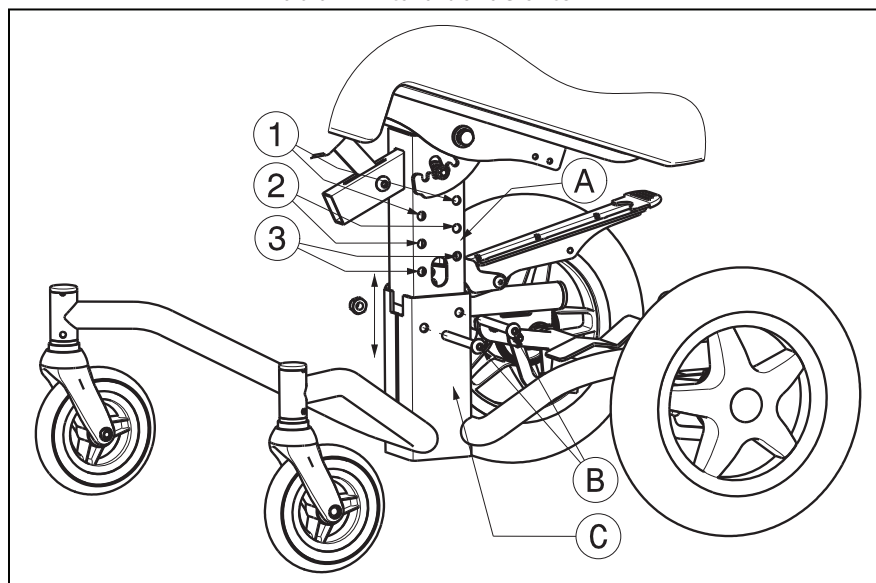
### 3.3 Ajuste de la altura del asiento

- ⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: asegúrese de que no haya ningún objeto ni ninguna parte del cuerpo atrapados entre los sistemas de ajuste.**
- ⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: solo el personal autorizado debe realizar el ajuste.**
- ⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: asegúrese de que todos los tornillos estén apretados correctamente.**

Para ajustar la altura del asiento colocando la silla concha a distintas alturas en el armazón. La silla concha no debe extraerse durante este proceso.

Altura del asiento	Posición
465 mm (estándar)	Orificio 1
470 mm	Orificio 2
490 mm	Orificio 3

Tabla 2: Altura del asiento



1. Coloque la silla a su lado.
2. Afloje los tornillos ②.
3. Saque la pieza ① de la pieza ③.
4. Coloque la silla en la posición deseada (consulte la tabla 2).
5. Vuelva a apretar los tornillos ② con la mano.

## 4 Mantenimiento

La vida útil de la silla depende del uso, del almacenamiento, del mantenimiento periódico, de las inspecciones y de la limpieza.

### 4.1 Mantenimiento periódico

A continuación se describen las operaciones de mantenimiento para asegurar el buen estado de su silla Vermeiren:

- Antes de cada uso
  - Compruebe que las ruedas estén limpias.
  - Compruebe que los frenos funcionen.
  - Compruebe que los tornillos estén bien fijados.
  - Compruebe la silla (limpieza, roturas, desperfectos en su estructura, etc.) y límpiela si fuera necesario.
- Cada 8 semanas: inspección y posiblemente engrase o regulación del
  - Mecanismo de inclinación
  - Mecanismo de ajuste (altura del asiento)
- Cada 6 meses o para cada nuevo usuario
  - revisión general
  - Limpieza, desinfección
  - Función de las ruedas: si la resistencia del giro es demasiado grande, limpie los cojinetes de las ruedas de dirección. Si no basta para arreglar el problema, póngase en contacto con su distribuidor especializado.

Al final de este manual encontrará un plan de mantenimiento para su información.

La reparación y el montaje de las piezas de repuesto de la silla deberán ser efectuados por su distribuidor especializado.

Instale solamente recambios Vermeiren autorizados.

### 4.2 Envío y almacenamiento

El envío y almacenamiento del producto deben realizarse conforme a las siguientes instrucciones:

- Almacenamiento en un lugar seco (entre +5°C y +41° C).
- La humedad relativa del aire debe situarse entre 30% y 70%.
- Recubra y embale adecuadamente la silla para protegerla del óxido y de cuerpos extraños (p. ej. agua salada, aire del mar, arena, polvo, etc.).
- Almacene todas las partes desmontadas juntas en el mismo sitio (o márkelas si es necesario) para evitar mezclarlas con otros productos al volver a montar el producto.
- Deberá almacenar los componentes de forma que no queden presionados (no coloque piezas pesadas sobre la silla, no la encaje entre otros objetos, etc.).

### 4.3 Cuidados

#### 4.3.1 Tapizado

Realice la limpieza del tapizado según se indica:

- Limpie el tapizado con un paño humedecido con agua caliente. Tenga cuidado de no empapar el tapizado.
- Utilice un detergente comercial suave para retirar la suciedad rebelde.
- Las manchas se pueden eliminar con una esponja o un cepillo suave.
- No emplee líquidos agresivos de limpieza, como disolventes. Tampoco debe usar cepillos duros.
- Nunca realice limpiezas a vapor o a presión.



### 4.3.2 Piezas de plástico

Limpie las piezas de plástico de su silla con limpiadores de plástico comerciales. Utilice solo cepillos o esponjas suaves. Siga cuidadosamente las indicaciones especiales del producto.

### 4.3.3 Recubrimiento

La alta calidad de los acabados de las superficies garantiza una protección óptima contra la corrosión. Si el revestimiento exterior presenta arañazos u otros daños, pida a su distribuidor especializado que repare la superficie afectada.

Durante la limpieza, utilice solo agua tibia, productos de limpieza normales, cepillos y paños suaves. Asegúrese de que no entra humedad en los tubos.

En principio, las piezas cincadas solo hay que frotarlas con un paño seco. La suciedad rebelde se retira mejor con un producto comercial adecuado para pulir cinc.

## 4.4 Inspección

En principio recomendamos una inspección anual y, una como mínimo, cuando finaliza el uso. Todas las verificaciones que se indican a continuación deben ser realizadas y documentadas por personal autorizado:

- Compruebe si las piezas del armazón presentan deformaciones o roturas, o si el funcionamiento es incorrecto.
- Verifique visualmente el estado de la pintura (peligro de corrosión).
- Compruebe el funcionamiento de las ruedas (que giren libremente, la nivelación de rodadura, el juego del eje).
- Compruebe la solidez de los tornillos, las tuercas y los pernos, y si están apretados correctamente.
- Verifique la cantidad de grasa en las juntas metálicas de las partes móviles.
- Verifique visualmente la ausencia de roturas y puntos frágiles en todas las piezas de plástico.
- Compruebe la funcionalidad de los apoyos para las piernas (fijación, carga, deformación, desgaste y abrasión causados por la carga).
- Compruebe el funcionamiento de las otras piezas extraíbles (por ejemplo, cinturón de seguridad).
- Compruebe el sistema de inclinación.
- ¿Se han suministrado todos los componentes? ¿Dispone de manual de instrucciones?

Solo deberá firmar el plan de mantenimiento una vez se hayan verificado todos los aspectos mencionados anteriormente como mínimo.

## 4.5 Desinfección

- ⚠ **ADVERTENCIA:** Productos peligrosos: el uso de desinfectantes está restringido al personal autorizado.
- ⚠ **ADVERTENCIA:** Los productos peligrosos irritan la piel. Use ropa protectora adecuada para evitar que los desinfectantes irriten la piel. Del mismo modo, deberá tener en cuenta también las informaciones indicadas en los productos sobre las respectivas disoluciones.

Todas las partes de la silla se pueden limpiar frotando con un desinfectante.

Todas las medidas que se tomen para la desinfección del equipamiento de rehabilitación, de sus componentes u otros accesorios deberán registrarse en un informe de desinfección que contenga un mínimo de la siguiente información (además de la documentación del producto):

Fecha de desinfección	Motivo	Especificaciones	Sustancia y concentración	Firma
-----------------------	--------	------------------	---------------------------	-------

Tabla 3: Ejemplo de registro de desinfección

Abreviaturas usadas en la columna 2 (motivo):

V = Sospecha de infección      IF = Caso de infección      W = Repetición      I = Inspección

En el apartado 9 encontrará una hoja de registro en blanco.

Los desinfectantes recomendados para desinfección por frotamiento (según la lista facilitada por el Robert Koch Institute, RKI) se indican en la siguiente tabla. El estado actual de los desinfectantes incluidos en la lista del RKI se puede consultar en el Instituto Robert Koch (página web: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

Sustancia activa	Nombre de producto	Desinfección por lavado		Desinfección de superficie (desinfección por frotamiento)		Desinfección de excrementos 1 parte esputo o heces + 2 partes solución diluida o 1 parte orina + 1 parte solución diluida						Área de efectividad	Fabricante o distribuidor
		Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Espeto		Heces		Orina			
						%	h	%	h	%	h		
Fenol o derivado fenólico	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayer
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	solución jabonosa m-cresylic (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Fenol	1	12	3	2							A	
Cloro, sustancias orgánicas o inorgánicas con cloro activo	Chloramin-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
Para combinaciones	Apesin AP100 <sup>2</sup>			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur <sup>2</sup>			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform <sup>2</sup>			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Wofesteril <sup>2</sup>			2	4							AB	Kesla Pharma

Sustancia activa	Nombre de producto	Desinfección por lavado		Desinfección de superficie (desinfección por frotamiento)		Desinfección de excrementos 1 parte esputo o heces + 2 partes solución diluida o 1 parte orina + 1 parte solución diluida						Área de efectividad	Fabricante o distribuidor
		Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Espeto		Heces		Orina			
						Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto		
Formaldehído y/o otros aldehídos o derivados	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Antiseptica surface disinfection 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Desomed A2000			3	6							AB	Desomed
	Limpiador desinfectante hospitalario			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Formaldehyde-solution (DAB 10), (formaline)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
Nüscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie	
Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher	
Pursept-FD			7	4							AB*	Merz	
Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi	
Tensioactivos anfóteros (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lejía	Lechada de cal <sup>3</sup>							20	6			A <sup>3</sup> B	

1 No es efectivo frente a micobacterias durante la desinfección, en especial si hay sangre.

2 No es adecuado para la desinfección de superficies contaminadas con sangre o porosas (p. ej. madera virgen).

3 No tiene ningún efecto frente a la tuberculosis. Preparación de lechada de cal: 1 parte de lechada de cal (hidróxido de calcio) + 3 partes de agua.

\* Comprobada su efectividad contra virus conforme a los métodos de verificación del RKI (Informe de Salud Federal 38 (1995) 242).

A: Adecuado para eliminar gérmenes bacterianos latentes, incluidas las micobacterias, así como hongos, incluidas sus esporas.

B: Adecuado para eliminar virus.

Tabla 4: Desinfectantes

Consulte a su distribuidor especializado si tiene cualquier duda sobre temas relacionados con la desinfección. Estará encantado de atenderle.

## 5 Garantía

Extracto de las "Condiciones Comerciales Generales":

(...)

5. El período para reclamaciones en garantía del armazón Elios es de 24 meses.

(...)

La garantía no incluye los daños provocados por cambios estructurales en nuestros productos, un mantenimiento insuficiente, una manipulación o un almacenamiento defectuosos o inadecuados, o el uso de piezas no originales. Asimismo, la garantía no incluye las partes o piezas en buen estado operativo sometidas a desgastes y abrasiones naturales.

(...)

## 6 Eliminación

Para desechar el producto, póngase en contacto con la planta de desechos de su región o devuélvalo a su distribuidor especializado, quien, una vez realizado el proceso higiénico, enviará la silla al fabricante. Este la desechará o reciclará de forma correcta separando sus componentes.

Los embalajes pueden llevarse a las plantas de desecho o reciclaje o a su distribuidor especializado.

## 7 Declaración de conformidad

**El fabricante o su representante autorizado:**

N.V. VERMEIREN N.V

**Dirección:**

Vermeirenplein 1/15

2920 Kalmthout

Bélgica

**declara bajo su propia responsabilidad, el mercado CE productos sanitarios:**

Producto : Sillón envolvente

Marca : Vermeiren

Tipo : Elios

**se clasifican como Clase I, según MDD 93/42/EEC Anexo IX, regla 1**

**y fabricado en el pleno cumplimiento de las siguientes directivas europeas - incluyendo los cambios más recientes - y con la legislación nacional, que organiza estas pautas:**

Directiva sobre productos médicos MDD 93/42/CEE: 2007

**y cumplir con las normas europeas armonizadas pertinentes:**

EN 12182: 1999, EN 12183: 2009



## 8 Plan de mantenimiento

Fecha	Mantenimiento	Comentarios	Firma manual
01/01/2012	Engrase y mantenimiento general	ninguno	

## 9 Registro de desinfección

Fecha de desinfección	Motivo	Especificaciones	Sustancia y concentración	Firma

Abreviaturas usadas en la columna 2 (motivo):

V = Sospecha de infección      IF = Caso de infección      W = Repetición      I = Inspección

**Spis treści**

<b>Wstęp</b> .....	<b>2</b>
<b>1 Opis produktu</b> .....	<b>3</b>
1.1 Przeznaczenie .....	3
1.2 Parametry techniczne .....	4
1.3 Rysunek .....	5
1.4 Położenie tabliczki identyfikacyjnej .....	5
1.5 Objaśnienie symboli .....	5
1.6 Akcesoria.....	6
1.7 Bezpieczeństwo .....	6
<b>2 Sposób użycia</b> .....	<b>6</b>
2.1 Przenoszenie wózka .....	6
2.2 Zalecenia dotyczące korzystania z wózka Elios .....	6
2.3 Nachylanie wózka .....	8
2.4 Blokady kół .....	8
2.5 Zapinanie pasa bezpieczeństwa.....	9
2.6 Montaż i demontaż tacy .....	10
2.7 Montaż i demontaż podpórki pod stopy .....	10
2.8 Dopasowywanie miękkości siedziska .....	11
2.9 Pokonywanie krawężników z użyciem ramp .....	11
2.10 Transport w samochodzie.....	11
<b>3 Montaż i regulacja</b> .....	<b>12</b>
3.1 Narzędzia.....	12
3.2 Elementy fotela .....	12
3.3 Regulacja wysokości siedziska .....	12
<b>4 Konserwacja</b> .....	<b>13</b>
4.1 Regularna konserwacja .....	13
4.2 Wysyłka I Przechowywanie .....	14
4.3 Pielęgnacja .....	14
4.4 Kontrola.....	14
4.5 Dezynfekcja.....	15
<b>5 Gwarancja</b> .....	<b>17</b>
<b>6 Utylizacja</b> .....	<b>17</b>
<b>7 Deklaracja zgodności</b> .....	<b>17</b>
<b>8 Plan konserwacji</b> .....	<b>18</b>
<b>9 Raport z dezynfekcji</b> .....	<b>18</b>

## Wstęp

Przede wszystkim pragniemy Państwu podziękować za zaufanie, jakim nas Państwo obdarzyli, dokonując wyboru jednego z naszych produktów.

Wózki Vermeiren są konstruowane na podstawie wieloletnich badań i doświadczenia. W procesie projektowania szczególną uwagę poświęcono łatwości użycia i solidności.

Na szacowaną żywotność wózka olbrzymi wpływ ma konserwacja oraz pielęgnacja wózka.

Niniejsza instrukcja pomoże Państwu zapoznać się z obsługą naszego wózka.

Postępowanie zgodnie z instrukcjami dotyczącymi obsługi i konserwacji stanowi zasadniczy warunek gwarancji.

Niniejsza instrukcja obsługi odzwierciedla aktualny stan produktu. Firma Vermeiren zastrzega sobie jednak prawo do wprowadzenia zmian bez obowiązku dostosowania lub wymiany wcześniej dostarczonych modeli.

W razie jakichkolwiek pytań prosimy kontaktować się ze sprzedawcą.

## 1 Opis produktu

### 1.1 Przeznaczenie

Wózek Elios został stworzony całkowicie dla Państwa wygody.

Wózek jest zaprojektowany dla jednej osoby.

Wózek został zaprojektowany wyłącznie dla osób z ograniczoną mobilnością.

Wózek jest dostosowany do użytku wewnątrz pomieszczeń.

Aby przenieść wózek Elios do wnętrza, może być potrzebna pomoc.

Wiele rodzajów akcesoriów, a także konstrukcja, umożliwiają pełne użytkowanie wózka przez osoby niepełnosprawne na skutek:

- paraliżu;
- słabych/zniekształconych kończyn,
- urazów stawów,
- niewydolności serca i słabego krążenia krwi;
- zaburzeń równowagi;
- kacheksji (ubytków masy mięśniowej).
- oraz przez osoby starsze.

Wskazania do korzystania z tego produktu muszą uwzględniać następujące elementy:

- rozmiar i masa ciała (**maks. obciążenie 120 kg**)
- stan fizyczny i psychiczny;
- Środowisko domowe

Z wózka należy korzystać wyłącznie na powierzchniach, na których wszystkie cztery koła dotykają podłoża oraz na których kontakt jest wystarczający, aby odpowiednio napędzać koła.

Wózka nie należy używać jako drabiny. Nie służy on również do transportu ciężkich lub gorących przedmiotów.

Konieczne należy dobrać model, który jest najlepiej dopasowany dla wielkości/budowy ciała pacjenta.

Należy korzystać wyłącznie z akcesoriów zatwierdzonych przez firmę Vermeiren.

Producent nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia spowodowane zaniedbaniami konserwacji, nieodpowiednim serwisowaniem bądź będące skutkiem nieprzestrzegania zaleceń zawartych w niniejszej instrukcji obsługi.

Postępowanie zgodnie z instrukcją użytkownika oraz instrukcją konserwacji stanowi zasadniczy warunek gwarancji.



## 1.2 Parametry techniczne

Wszystkie wymiary uwzględniają elementy tapicerki.

<b>Producent</b>	Vermeiren		
<b>Adres</b>	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout		
<b>Typ</b>	Wózek		
<b>Model</b>	Elios		
<b>Maksymalna waga użytkownika</b>	120 kg		
<b>Opis</b>	<b>Min.</b>	<b>Maks.</b>	
Długość całkowita z podnóżkiem	1480 mm	1620 mm	
Szerokość użytkowa siedziska	400 mm	440 mm	480 mm
Szerokość całkowita	690 mm		
Wysokość całkowita	1320 mm	1385 mm	
Waga całkowita	Okolo 46 kg (z tacy)		
Waga najcięższej części	Siedzisko 13 kg		
Maksymalne obciążenie tacy	3 kg		
Stabilność statyczna przy pochyłości	6% (w konfiguracji standardowej)		
Stabilność statyczna pod górę	6% (w konfiguracji standardowej)		
Zdolność pokonywania przeszkód	Nie dotyczy		
Kąt nachylenia siedziska	0°	+37°	
Głębokość użytkowa siedziska	510 mm		
Wysokość przedniej krawędzi siedziska	465 mm	530 mm	
Kąt nachylenia oparcia	0°	+37°	
Wysokość oparcia	750 mm	790 mm	
Odległość od siedziska do końca podnóżka	350 mm	450 mm	
Kąt między siedziskiem a podnóżkiem	69,45°	180°	
Wysokość podłokietników	240 mm		
Kolor tapicerki	Brązowoszary		
Temperatura przechowywania i użytkowania	+ 5 °C	+ 41 °C	
Wilgotność powietrza do przechowywania i użytkowania	30%	70%	
Producent zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian parametrów technicznych. Tolerancja pomiarów ± 15 mm / 1,5 kg / °			

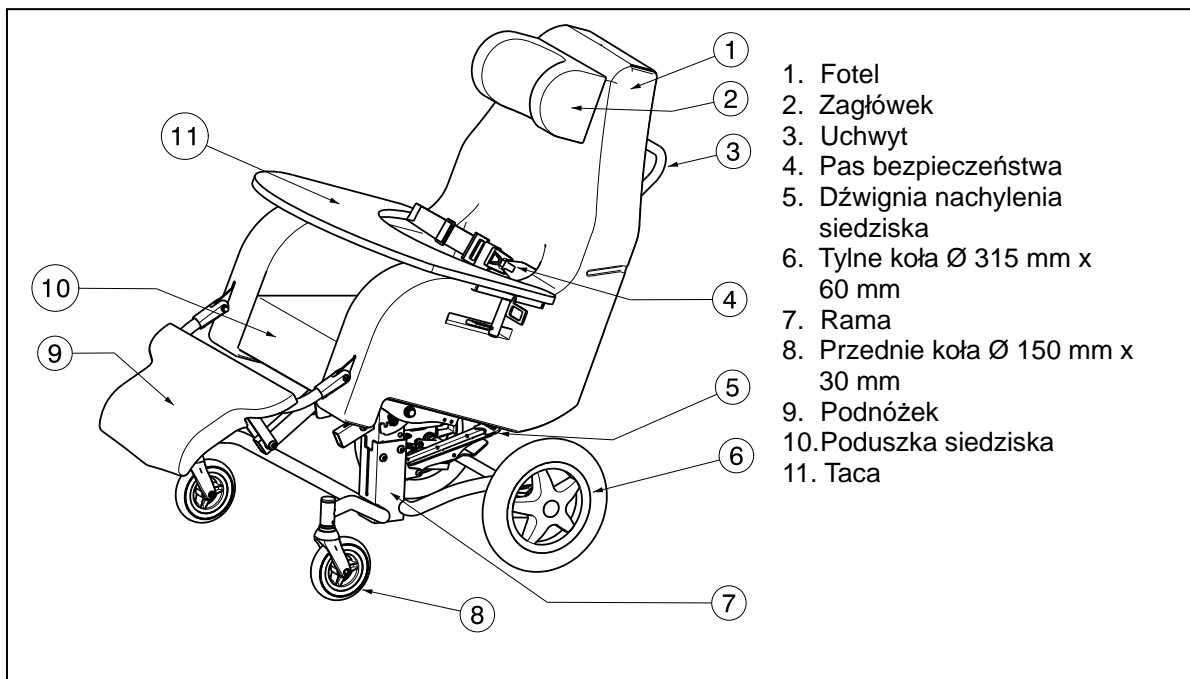
Tabela 1: Parametry techniczne

Wózek spełnia wymogi następujących norm:

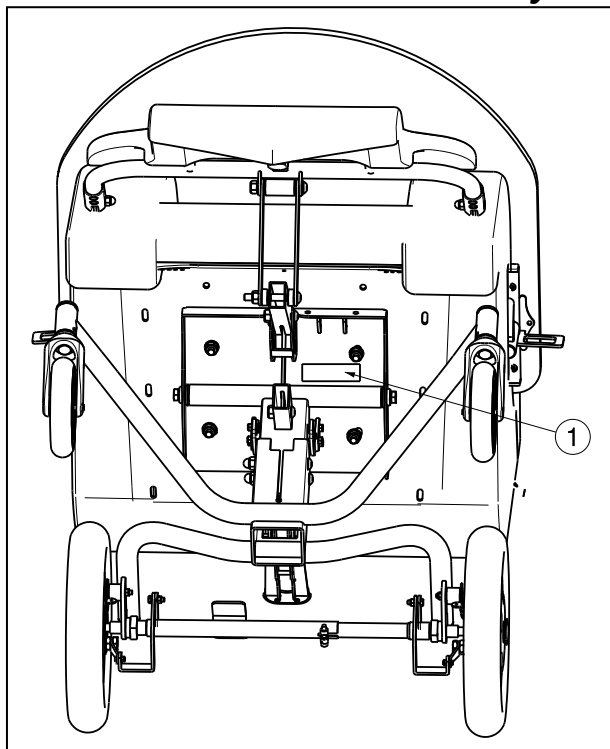
ISO 7176-8: Wymogi i metody testowania sił działających w bezruchu, przy uderzeniu oraz zmęczeniu materiału.

EN 1021-1, EN1021-2: Odporność części pokrytych tapicerką na zapłon.

### 1.3 Rysunek



### 1.4 Położenie tabliczki identyfikacyjnej



Tabliczka identyfikacyjna ① jest umieszczona na dolnej ramie po spodniej stronie wózka.

### 1.5 Objaśnienie symboli



Waga maksymalna



Do używania na wewnątrz



CE deklaracja



Nie przeprowadzono testów zderzeniowych

## 1.6 Akcesoria

**⚠ OSTRZEŻENIE:** W przypadku stosowania akcesoriów nie wymienionych poniżej należy zachować szczególne środki ostrożności.

- Uchwyt na kropłówkę

## 1.7 Bezpieczeństwo

Należy brać pod uwagę następujące wskazówki dotyczące bezpieczeństwa:

- ⚠ Aby zapobiec obrażeniom rąk i uszkodzeniu wózka, należy upewnić się, że żadne obiekty i części ciała nie zakleszczą się w systemach regulacji (wysokość siedziska, nachylenie wózka itp.).
- ⚠ Należy regularnie sprawdzać, czy koła i blokady działają prawidłowo.
- ⚠ Przed wsiadaniem i wysiadaniem z wózka należy włączyć hamulce postojowe.
- ⚠ Aby podnieść przedmiot (leżący naprzeciw, z boku lub z tyłu wózka), nie należy wychylać się za daleko, aby uniknąć przewrócenia.
- ⚠ W przypadku poruszania się przez drzwi, łuki itd. należy upewnić się, że jest wystarczająco miejsca po obu stronach, aby uniknąć uszkodzenia wózka.
- ⚠ Należy używać wózka zgodnie z przepisami. Przykładowo nie należy dopuszczać do nie kontrolowanego uderzenia o przeszkody (stopnie, krawężniki, futryny itd.). Nie należy również dopuszczać, aby wózek spadł ze stopni. Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikłe z przeciążenia, kolizji lub innego niewłaściwego użytkowania.
- ⚠ Nigdy nie należy przejeżdżać stopni, krawędzi lub innych przeszkód z pacjentem na wózku. Jeśli istnieją alternatywne drogi, takie jak rampy lub windy, należy z nich skorzystać.
- ⚠ W przypadku przewożenia wózka nie należy nigdy podnosić go, chwytając za ruchome elementy (Koła).
- ⚠ Nigdy nie należy przekraczać **maksymalnego obciążenia (120 kg)**.
- ⚠ Należy stosować wyłącznie nowe i oryginalne części do prac konserwacyjnych.

## 2 Sposób użycia

W niniejszym rozdziale opisano normalne użytkowanie wózka. **Instrukcje te są przeznaczone dla użytkownika oraz wyspecjalizowanego sprzedawcy.**

Produkt jest dostarczany klientowi po złożeniu przez wyspecjalizowanego sprzedawcę. Instrukcje montażu wózka przeznaczone dla wyspecjalizowanego sprzedawcy zawarte są w § 3.

### 2.1 Przenoszenie wózka

Najlepszym sposobem przemieszczania wózka jest prowadzenie wózka, tak aby jego koła toczyły się po podłożu. Uprzednio należy zwolnić blokady.

### 2.2 Zalecenia dotyczące korzystania z wózka Elios

#### 2.2.1 Siadanie w wózku i wysiadanie z niego

- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu — pas bezpieczeństwa powinien znajdować się możliwie najbliżej ciała pacjenta, tak aby pacjent nie mógł się z niego wysunąć.
- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Ryzyko przewrócenia się — należy upewnić się, że wózek nie przewróci się do tyłu, gdy jest maksymalnie odchylony.
- ⚠ **PRZESTROGA:** Jeśli nie można samemu bezpiecznie usiąść na fotelu lub wstać z niego, należy poprosić kogoś o pomoc.

Aby przenieść pacjenta na wózek:

1. Ustaw wózek możliwie najbliżej krzesła, kanapy lub łóżka, z którego chcesz przenieść pacjenta.
2. Upewnij się, że koła są zablokowane, pas bezpieczeństwa dobrze przymocowany do fotela.
3. Ustaw wózek w pozycji najbardziej nachylonej do przodu (minimalne nachylenie: 0°).
4. Włóż pacjenta na wózek.
5. Zapnij pas bezpieczeństwa.
6. Sprawdź, czy pas bezpieczeństwa jest prawidłowo zapięty (możliwie najbliżej ciała). W razie potrzeby wyreguluj pas.
7. W razie konieczności dopasuj ustawienie wózka do potrzeb pacjenta (kąt nachylenia: 0°–37°).

Aby pacjent mógł wysiąść z wózka:

1. Ustaw wózek możliwie najbliżej krzesła, kanapy lub łóżka, na które chcesz przenieść pacjenta.
2. Upewnij się, że koła są zablokowane.
3. Ustaw wózek w pozycji najbardziej nachylonej do przodu (minimalne nachylenie: 0°).
4. Odepnij pas bezpieczeństwa.
5. Wyjmij pacjenta z wózka.

### 2.2.2 Prawidłowa pozycja w wózku

Zalecenia dotyczące wygodnego korzystania z wózka:

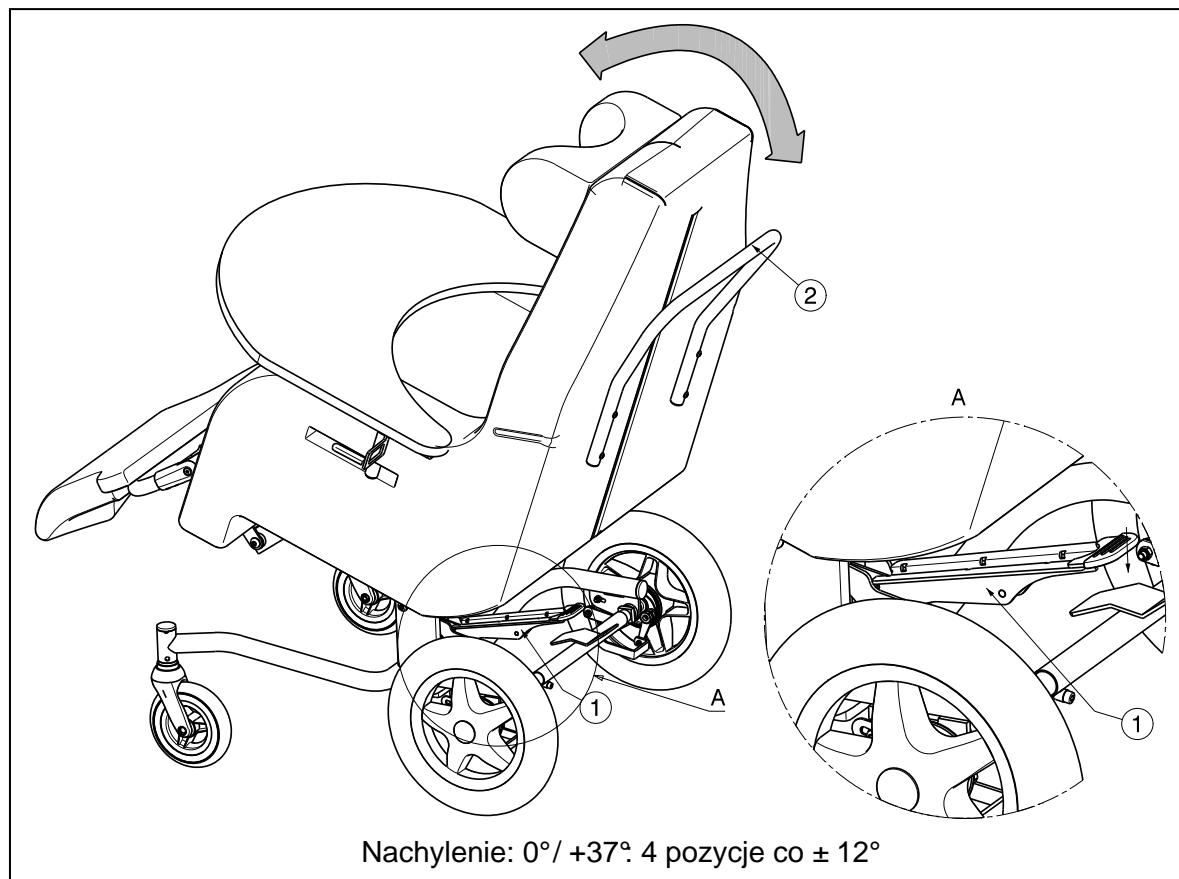
- Plecy powinny znajdować się możliwie najbliżej oparcia.
- Uda powinny wygodnie spoczywać na poduszce siedziska. W razie potrzeby należy odpowiednio wyregulować długość podnóżka.

### 2.2.3 Przemieszczanie/przewożenie wózka

- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Ryzyko przytrzaśnięcia — zachowaj ostrożność podczas przejazdu przez ograniczone przestrzenie (np. drzwi).
- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Ryzyko poparzenia — należy zachować ostrożność podczas używania wózka przy bardzo wysokich i niskich temperaturach, dotykając wózka po upływie pewnego czasu — powierzchnie mogą przyjmować temperaturę otoczenia.
- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu — podczas transportu pod wózkiem nie powinny znajdować się żadne osoby ani przedmioty.
  1. Zablokuj koła.
  2. Wyjmij pacjenta z wózka.
  3. Zwolnij hamulce.
  4. Przenieś wózek dożądanego miejsca w pozycji poziomej.

## 2.3 Nachylenie wózka

- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Ryzyko przewrócenia się — należy upewnić się, że wózek nie przewróci się do tyłu, gdy jest maksymalnie odchylony.
- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu — upewnij się, że hamulce są włączone przed zmianą pochylenia wózka.
- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu — po nachyleniu fotela należy upewnić się, że jest on poprawnie zablokowany.

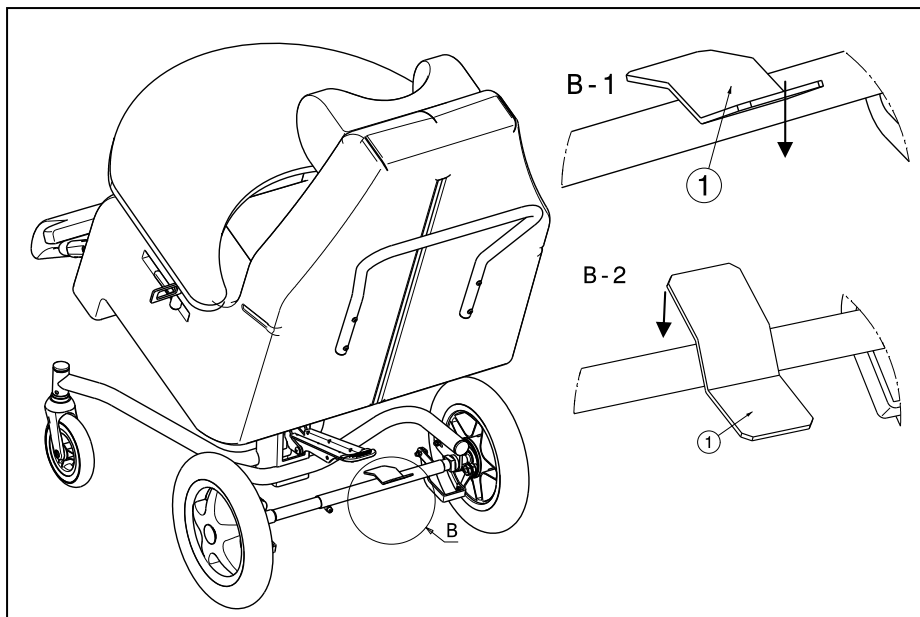


Aby ustawić odpowiednie nachylenie fotela:

1. Zablokuj koła.
2. Przesuń dźwignię nachylenia ① w dół.
3. Pociągnij/popchnij uchwyt ② w odpowiednim kierunku, aby odchylić wózek do tyłu lub ustawić w pozycji poziomej (0° do +37°).
4. Także podnóżek zostanie odchylony.
5. Zwolnij dźwignię nachylenia ①.
6. Upewnij się, że fotel został poprawnie zablokowany, pociągając i pchając go delikatnie za uchwyt ② w górę i w dół.

## 2.4 Blokady kół

- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu — aby ustawić wózek w pozycji parkowania, należy zablokować koła.
- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Prawidłowe działanie hamulców zależy od ich zużycia i zanieczyszczenia opon (woda, olej, błoto itp.) — Należy sprawdzić stan opon przed każdym użyciem.
- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Hamulce są regulowane i mogą ulec zużyciu – należy sprawdzać stan hamulców przed każdym użyciem.
- ⚠ **PRZESTROGA:** Ryzyko niezamierzonego ruchu — przed zwolnieniem hamulców należy upewnić się, że wózek znajduje się na płaskiej, poziomej powierzchni.



### **Blokowanie kół tylnych (rys. B-1)**

Blokady znajdują się z tyłu wózka. Naciśnij stopą na tylną część płytki blokady ① .

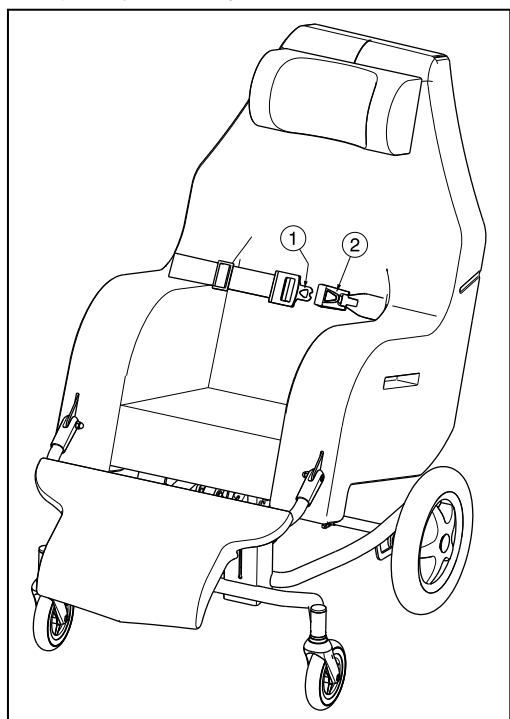
### **Zwalnianie blokady kół tylnych (rys. B-2)**

Blokady znajdują się z tyłu wózka. Naciśnij stopą na przednią część płytki blokady ① .

## **2.5 Zapinanie pasa bezpieczeństwa**

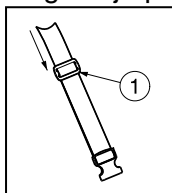
- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu — pas bezpieczeństwa powinien znajdować się możliwie najbliżej ciała pacjenta, tak aby pacjent nie mógł się z niego wysunąć.
- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu — pas bezpieczeństwa powinien być zapięty podczas przewożenia pacjentów o dużych zaburzeniach koordynacji ruchowej. Pacjent może wypaść z wózka, jeśli pas nie będzie zapięty.

Pas bezpieczeństwa stosuje się, gdy pacjent może doznać spazmów lub wykonuje niespokojne ruchy.



1. Załóż pas wokół paska pacjenta.
2. Zatrzaśnij klamry ① , aby zapiąć pas ②.
3. W razie potrzeby wyreguluj pas brzuszny.

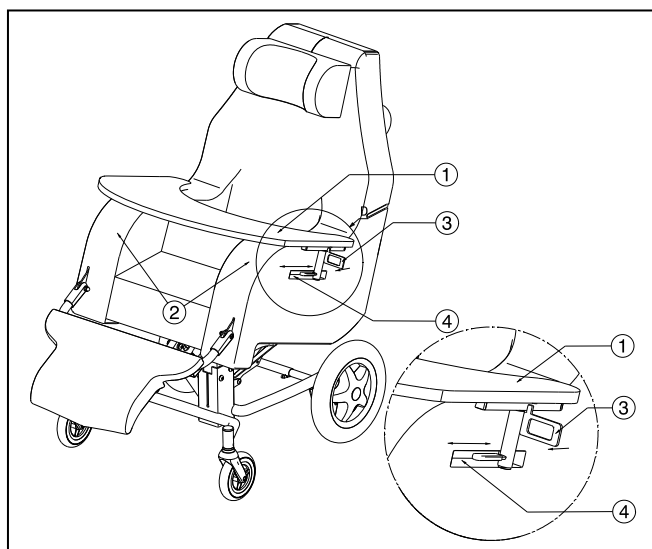
Regulacja pasa poprzez plastikowy system regulacji ① zamontowany na pasie.



1. Pociągnij pas przez system regulacji ①.

## 2.6 Montaż i demontaż tacy

- ⚠ OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu — nie należy przekraczać maksymalnego obciążenia tacy wynoszącego 3 kg.
- ⚠ OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu — należy upewnić się, że taca jest odpowiednio zamocowana.



Aby zamontować tacę:

1. Umieść tacę ① na podłokietnikach ②.
2. Aby przymocować tacę, wciśnij znajdujące się po obu stronach elementy blokujące ③ w otwory ④ fotela.
3. Sprawdź, czy taca jest odpowiednio zamocowana.

Aby zdemontować tacę:

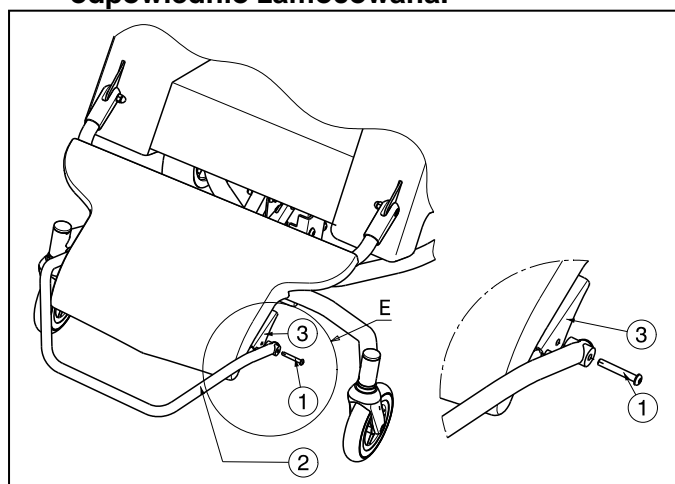
1. Zwolnij element blokujący ③ po obu stronach.
2. Zdemontuj tacę ①.

Aby wyregulować tacę:

1. Zwolnij element blokujący ③ po obu stronach.
2. Wsuń tacę w otwory ④ tak, aby znalazła się w odpowiednim ustawieniu.
3. Aby przymocować tacę, wciśnij znajdujące się po obu stronach elementy blokujące ③ w otwory ④ fotela.
4. Sprawdź, czy taca jest odpowiednio zamocowana.

## 2.7 Montaż i demontaż podpórki pod stopy

- ⚠ OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu — należy upewnić się, że podpórka pod stopy jest odpowiednio zamocowana.



Aby zamontować podpórkę pod stopy:

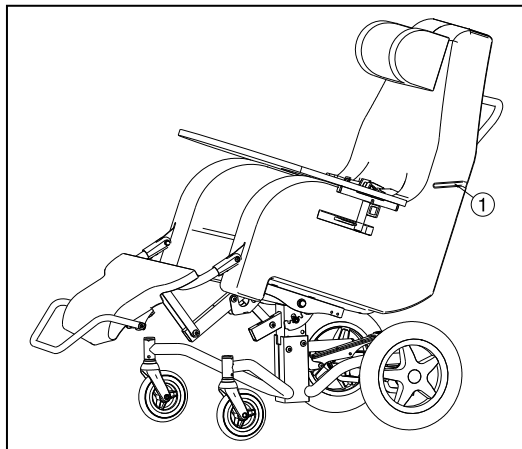
1. Zbliź podpórkę ② do płyty ③.
2. Umieść śrubę ① w otworze.
3. Sprawdź, czy podpórka jest odpowiednio zamocowana.

Aby zdemontować podpórkę pod stopy:

1. Wykręć śrubę ①.
2. Zdemontuj podpórkę pod stopy ②.

## 2.8 Dopasowywanie miękkości siedziska

Postępuj zgodnie z poniższymi instrukcjami, aby odpowiednio dopasować miękkość siedziska:



1. Rozsuń zamek ① umieszczony z boku fotela.
2. Z bocznej kieszeni fotela wyjmij dużą pompkę (pompowanie) lub małą pompkę (spuszczanie powietrza).
3. Przy użyciu pompki odpowiednio dopasuj miękkość siedziska. Należy uważać, aby wewnątrz tapicerki nie znalazła się zbyt duża ilość powietrza.

## 2.9 Pokonywanie krawężników z użyciem ramp

**⚠ OSTRZEŻENIE:** Ryzyko przewrócenia – nigdy nie należy wjeżdżać na rampy bądź zjeżdżać z nich bez pomocy innej osoby.

Jeśli rozważana jest instalacja rampy do pokonywania przeszkód, należy wziąć pod uwagę, co następuje:

Wózek jest przede wszystkim przeznaczony do użytku wewnątrz pomieszczeń oraz na poziomych twardych powierzchniach. Nigdy nie należy wjeżdżać i zjeżdżać z ramp, które są nierówne bądź mają wyboistą powierzchnię. Należy ograniczyć się do wjazdów lub zjazdów o maksymalnym kącie 6%.

## 2.10 Transport w samochodzie

**⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO:** Ryzyko urazu — wózek nie nadaje się do użytku jako siedzenie w pojeździe mechanicznym.

**⚠ OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu — należy upewnić się, że wózek jest przymocowany właściwie w samochodzie osobowym lub ciężarowym.

Nigdy nie należy używać wózka jako siedzenia w pojeździe mechanicznym. Wózek powinien być oznaczony następującym symbolem.



Podczas transportu wózka należy wykonać następujące czynności:

1. Wymontuj akcesoria.
2. Przechowuj akcesoria w bezpiecznym miejscu.
3. Umieść wózek w bagażniku.
4. Jeśli wózek NIE znajduje się w przedziale bagażowym oddzielonym od kabiny pasażerów, dokładnie umocuj ramę wózek do pojazdu. Można użyć dostępnych pasów bezpieczeństwa pojazdu.



## 3 Montaż i regulacja

Instrukcje zawarte w niniejszym rozdziale są przeznaczone dla wyspecjalizowanego sprzedawcy.

Aby uzyskać informację o odpowiednim punkcie serwisowym lub wyspecjalizowanym sprzedawcy, należy skontaktować się z najbliższym przedstawicielem firmy Vermeiren. Wykaz przedstawicieli firmy Vermeiren podano na ostatniej stronie.

- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Ryzyko niebezpiecznych ustawień — należy używać wyłącznie ustawień opisanych w tej instrukcji obsługi.
- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Modyfikacja dopuszczalnego stopnia regulacji ramy może prowadzić do zmiany stabilności wózka (może powodować przechylenie w tył lub na bok).

### 3.1 Narzędzia

Do montażu wózka wymagane są następujące narzędzia:

- Zestaw kluczy nr 10, 17
- klucz imbusowy nr 4, 6

### 3.2 Elementy fotela

Produkt firmy Vermeiren zawiera:

- 1 ramę z fotelem i 4 kołami
- 1 podnózek i podpórki pod stopy
- Narzędzia
- Instrukcja obsługi
- Akcesoria
- 2 pompki

Przed użyciem należy się upewnić, że produkt zawiera wszystkie elementy oraz że żaden z elementów nie uległ uszkodzeniu (np. podczas transportu).

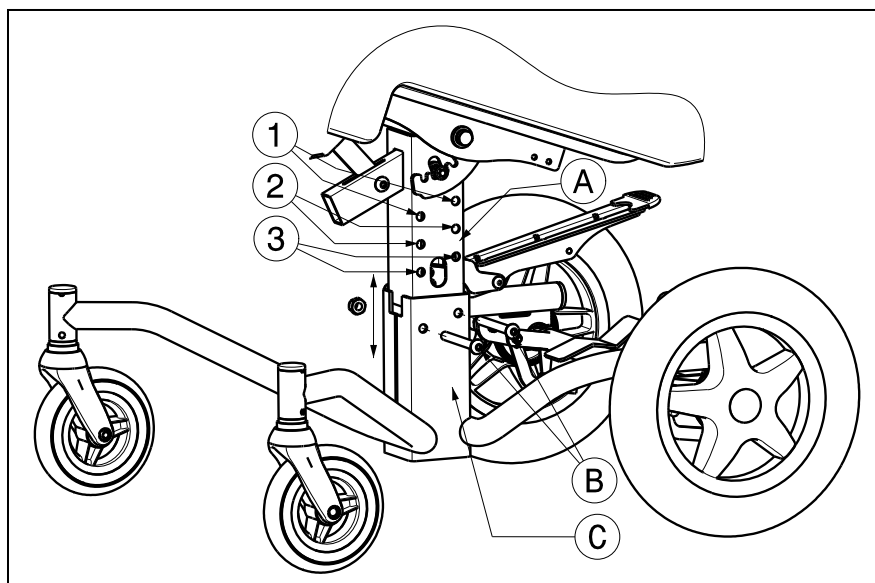
### 3.3 Regulacja wysokości siedziska

- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu — należy upewnić się, że żadne obiekty ani części ciała nie są zakleszczone w systemach regulacji.
- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu — regulacja może być wykonywana tylko przez osoby uprawnione.
- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu — należy upewnić się, że wszystkie śruby zostały poprawnie dokręcone.

Wysokości siedziska reguluje się poprzez umieszczenie fotela na wybranej wysokości na ramie. Siedzisko nie może być zdjęte podczas tej czynności.

Wysokość siedziska	Pozycja
465 mm (standardowa)	Otwory 1
470 mm	Otwory 2
490 mm	Otwory 3

Tabela 2: Wysokości siedziska



1. Umieść siedzisko na swoim miejscu.
2. Odkręć śruby ②.
3. Wyciągnij część ① z części ③.
4. Umieść siedzisko w żądanej pozycji (patrz Tabela 2).
5. Dokręć śrubę ② mocno ręką.

## 4 Konserwacja

Trwałość wózka zależy od sposobu jego użytkowania, przechowywania, regularnej konserwacji, serwisowania i czyszczenia.

### 4.1 Regularna konserwacja

Poniżej opisano czynności konserwacyjne pozwalające dbać o dobry stan fotela Elios firmy Vermeiren:

- Przed każdym użyciem należy:
  - Sprawdzić, czy koła są czyste.
  - Sprawdzić działanie blokad.
  - Sprawdzić śruby zabezpieczające są dokręcone.
  - Sprawdzić stan wózka (pod kątem czystości, pęknięć, uszkodzeń elementów konstrukcyjnych itp. ) i wyczyścić w razie potrzeby.
- Co 8 tygodni: kontrola i ewentualnie smarowanie lub regulacja
  - Mechanizmu odchylenia
  - Regulacja mechanizmów (wysokość siedziska)
- Co 6 miesięcy lub dla każdego nowego użytkownika
  - Przegląd generalny
  - Czyszczenie, dezynfekcja
  - Działanie kół: Jeśli opór toczenia jest za duży, należy wyczyścić łożyska kół kierujących. Jeśli nie jest to wystarczające, należy skonsultować się ze sprzedawcą.

Dla wygody z tyłu niniejszej instrukcji obsługi zamieszczono plan konserwacji.

Naprawa i montaż części zapasowych w foteliku mogą być przeprowadzane wyłącznie przez wyspecjalizowanego sprzedawcę.

Montowane mogą być wyłącznie autoryzowane części zamienne firmy Vermeiren.

## 4.2 Wysyłka i Przechowywanie

Podczas transportu i przechowywania produktu należy się stosować do następujących instrukcji:

- Podnośnik pacjenta powinien być przechowywany wyłącznie w suchych pomieszczeniach (od + 5°C do + 41°C).
- Względna wilgotność powietrza: 30–70%.
- Należy zapewnić odpowiednie przykrycie lub opakowanie chroniące wózek przed rdzą i zanieczyszczeniami (np. słoną wodą, morskim powietrzem, piaskiem, pyłem).
- Przechowywać wszystkie wymontowane części razem w jednym miejscu (lub w razie potrzeby oznaczyć je), aby uniknąć pomieszania z częściami innych produktów podczas ponownego montażu.
- Przechowywanych elementów nie wolno obciążać (nie umieszczać ciężkich części na foteliku, nie wciskać pomiędzy inne obiekty itp.).

## 4.3 Pielęgnacja

### 4.3.1 Tapicerka

Podczas czyszczenia tapicerki należy się stosować do poniższych instrukcji:

- Tapicerkę czyścić szmatką zwilżoną gorącą wodą. Uważać, aby nie zamoczyć tapicerki.
- Do usuwania opornych zabrudzeń używać delikatnych, dostępnych w sprzedaży detergentów.
- Plamy można usunąć gąbką lub delikatną szczotką.
- Nie wolno używać silnych płynów czyszczących, takich jak rozpuszczalniki, ani twardych szczotek.
- Nie wolno nigdy czyścić urządzeniami parowymi i/lub ciśnieniowymi.

### 4.3.2 Części z tworzyw sztucznych

Wszystkie części plastikowe fotelika należy czyścić dostępnymi w sprzedaży środkami czyszczącymi do tworzyw sztucznych. Używać wyłącznie miękkich szczotek lub gąbek. Należy stosować się do specjalnych informacji o produkcie.

### 4.3.3 Powłoka ochronna

Wysoka jakość warstwy wierzchniej zapewnia optymalną ochronę przed korozją. W przypadku uszkodzenia warstwy wierzchniej poprzez zadrapanie lub w inny sposób należy zlecić wyspecjalizowanemu sprzedawcy naprawę powierzchni.

Podczas czyszczenia używać wyłącznie ciepłej wody, zwykłych detergentów domowych oraz miękkich szczotek i szmatek. Upewnić się, że wilgoć nie przedostaje się do wnętrza rurek.

Początkowo części cynkowane wymagają wyłącznie przetrarcia suchą szmatką. Oporne zabrudzenia najlepiej usuwać odpowiednim dostępnym w sprzedaży środkiem do czyszczenia części cynkowanych.

## 4.4 Kontrola

Zwykle zalecane jest dokonanie jednego przeglądu rocznie i co najmniej jednego przed wznowieniem użytkowania. Wszystkie poniższe kontrole muszą zostać przeprowadzone i udokumentowane przez upoważnione do tego osoby:

- Kontrola części ramy pod kątem deformacji plastycznej, pęknięć i zaburzenia funkcjonowania.
- Kontrola wzrokowa pod kątem uszkodzeń powierzchni malowanej (zagrożenie korozją).
- Kontrola działania kół (swobodny obrót, wyrównanie obrotu, luzy osi).
- Kontrola trwałości i dokręcenia wszystkich śrub, nakrętek i sworzni.
- kontrola nasmarowania połączeń metalowych w częściach ruchomych;

- wzrokowa kontrola części z tworzywa sztucznego pod kątem pęknięć i kruchości;
- Kontrola działania oparcia nóg (blokowanie, obciążenie, odkształcenie, zużycie lub zniszczenie spowodowane obciążeniem).
- Kontrola działania innych części montowanych (np. pas bezpieczeństwa).
- Należy sprawdzać działanie układu nachylania.
- Kompletność dostarczanego zestawu, dostępność instrukcji obsługi.

Serwisowanie wolno zatwierdzić w planie konserwacji wyłącznie, jeśli kontrola objęła co najmniej wszystkie z powyższych czynności.

#### 4.5 Dezynfekcja

**⚠ OSTRZEŻENIE: Produkty niebezpieczne – środki dezynfekujące może stosować wyłącznie upoważniony do tego personel.**

**⚠ OSTRZEŻENIE: Produkty niebezpieczne, zmiany lub podrażnienia skórne – środki dezynfekujące mogą podrażnić skórę, należy więc nosić odpowiednią odzież ochronną. W tym celu należy także zapoznać się z informacjami na temat stosowanych roztworów.**

Wszystkie elementy wózek można wyczyścić środkiem dezynfekującym.

Wszystkie czynności dezynfekcji urządzeń rehabilitacyjnych i ich części lub innych części akcesoriów muszą zostać udokumentowane w raporcie z dezynfekcji, który poza dołączoną dokumentacją produktu powinien zawierać co najmniej następujące informacje:

Data przeprowadzenia dezynfekcji	Powód	Specyfikacja	Substancja i stężenie	Podpis
----------------------------------	-------	--------------	-----------------------	--------

Tabela 3: Przykładowy raport z dezynfekcji

Skróty stosowane w kolumnie 2 (powód):

V = Podejrzenie zakażenia      IF = Przypadek zakażenia      W = Powtórzenie      I = Kontrola

Czysty arkusz raportu z dezynfekcji można znaleźć w § 9.

Zalecamy środki dezynfekujące do szorowania (na podstawie listy Instytutu Roberta Kocha – RKI) wymienione w tabeli poniżej. Obecny stan środków dezynfekujących przedstawionych na liście RKI można uzyskać w Instytucie Roberta Kocha (strona główna: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

Principio attivo	Nome del prodotto	Disinfezione per lavaggio		Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno)		Disinfezione di escrezioni 1 parte di espettorato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita						Area di efficacia	Produttore o fornitore
		Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Espettorato		Feci		Urina			
						%	Ore	%	Ore	%	Ore		
Fenolo o derivati	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayer
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	soluzione con sapone m-cresilico (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Fenolo	1	12	3	2							A	
Cloro, sostanze organiche e inorganiche con cloro attivo	Cloramina T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
Perossidi	Apesin AP100 <sup>2</sup>			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur <sup>2</sup>			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform <sup>2</sup>			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Wofesteril <sup>2</sup>			2	4							AB	Kesla Pharma

Principio attivo	Nome del prodotto	Disinfezione per lavaggio		Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno)		Disinfezione di escrezioni 1 parte di espettorato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita						Area di efficacia	Produttore o fornitore
		Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Espettorato		Feci		Urina			
						Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione		
		%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore		
Formaldeide e/o altre aldeidi o derivati	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Disinfezione della superficie Antiseptica 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Detergente disinfettante ospedaliero			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Soluzione a base di formaldeide (DAB 10), (formalina)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
Nüscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie	
Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher	
Pursept-FD			7	4							AB*	Merz	
Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi	
Surfattanti anfoterici (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lye	Latte di calce <sup>3</sup>							20	6			A <sup>3</sup> B	

1 Non efficace contro i micobatteri, particolarmente in presenza di sangue, nella disinfezione di servizio.  
 2 Non adatto per la disinfezione di superfici contaminate da sangue o porose (ad es., legno grezzo).  
 3 Non utilizzabile in caso di tubercolosi; preparazione del latte di calce: 1 parte di calce sciolta (idrossido di calcio) + 3 parti d'acqua.  
 \* Efficacia controllata sui virus, in accordo con i metodi di controllo del RKI (report salute federale 38 (1995) 242).  
 A: adatto per l'abbattimento di vegetazioni batteriche compresi i micobatteri e funghi, spore incluse.  
 B: adatto per a disattivazione di virus.

Tabela 4: Środki do dezynfekcji

W razie pytań związanych z dezynfekcją należy skontaktować się z wyspecjalizowanym sprzedawcą, który z chęcią udzieli odpowiedzi.

## 5 Gwarancja

Wycinek z „Ogólnych warunków prowadzenia działalności”:

(...)

5. Okres gwarancji obejmujący roszczenia gwarancyjne na ramę modelu Elios trwa 24 miesiące.

(...)

Gwarancja nie obejmuje uszkodzeń powstałych na skutek dokonywania zmian strukturalnych produktu, niewystarczającej konserwacji, niewłaściwego użytkowania lub przechowywania lub korzystania z nieoryginalnych części. Gwarancja nie obejmuje również części lub części ruchomych podlegających naturalnemu zużyciu.

(...)

## 6 Utylizacja

Podczas utylizacji wózka należy skontaktować się z lokalnym centrum składowania odpadów lub zwrócić produkt wyspecjalizowanemu sprzedawcy, który po poddaniu wózka procedurze czyszczącej może odesłać go do producenta, który z kolei podda produkt odpowiedniej utylizacji i recyklingowi, rozkładając go na materiały składowe.

Materiały pakunkowe można oddać do centrum utylizacji i recyklingu lub wyspecjalizowanemu sprzedawcy.

## 7 Deklaracja zgodności

**Producent lub jego upoważniony przedstawiciel:**

N.V. VERMEIREN N.V

**Adres:**

Vermeirenplein 1/15

2920 Kalmthout

Belgia

**deklaruje na własną odpowiedzialność, że wyroby medyczne ze znakiem CE:**

Produktu: Wózek pielęgnacyjny

Marka: Vermeiren

Typ: Elios

**Są sklasyfikowane jako klasa I, zgodnie z MDD 93/42/EEC załączniku IX, zasady 1 i wykonane są w pełnej zgodności z następującymi dyrektywami europejskimi:**

Dyrektywa o wyrobach medycznych MDD 93/42/EEC: 2007

**w tym najnowsze zmiany oraz z prawem krajowym, który organizuje te wytyczne.**

**oraz spełnia wymagania zasadnicze określone w:**

Ustawie o wyrobach medycznych z dnia 20 maja 2010

**Oraz zgodne są z odpowiednimi zharmonizowanymi normami europejskimi:**

PN-EN 12182:2005, PN-EN 12183:2010





## SERVICE

The shell chair was serviced:  
Le coquille a été contrôlé:  
De schaalstoel is gecontroleerd:

Das Sitzschale wurde überprüft:  
La Sedia monoscocca è stat ispezionata:  
La silla concha ha sido revisada por:  
Z wózek pielęgnacyjny był serwisowany:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

- For service checklists an additional technical information, please see our specialist dealers nearest to you. More information on our website at: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).
- Les listes des contrôles à effectuer lors des entretiens de même que toute autre information technique sont disponibles auprès de nos filiales. Pour de plus amples informations, consultez le site: [www.vermeiren.fr](http://www.vermeiren.fr).
- Servicelijsten en andere technische informatie kunt u aanvragen bij onze vestigingen. Meer informatie vindt u ook op: [www.vermeiren.be](http://www.vermeiren.be).
- Servicechecklisten und weitere technische Informationen erhalten Sie über unsere Niederlassungen. Informationen unter: [www.vermeiren.de](http://www.vermeiren.de), [www.vermeiren.at](http://www.vermeiren.at), [www.vermeiren.ch](http://www.vermeiren.ch).
- Gli elenchi di controllo di manutenzione e ulteriori informazioni tecniche sono disponibili presso le nostre filiali. Per informazioni consultare il sito: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).
- Para un servicio de revisión o información técnica adicional, por favor, consulte a nuestros distribuidores especialistas más cercanos. Más información en nuestra página web: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).
- Po dodatkowe informacje techniczne oraz listę części zamiennych proszę się kontaktować z naszym wyspecjalizowanymi dystrybutorami w pobliżu miejsca zamieszkania. Więcej informacji na naszej stronie [www.vermeiren.pl](http://www.vermeiren.pl).



## ITALIANO

### GARANZIA CONTRATTUALE

La carrozzina manuale sono garantite 5 anni, la carrozzina leggera 4 anni. Le carrozzine elettroniche, tricicli, letti e altri prodotti: 2 anno contro tutti i difetti di costruzione o di materiale (batterie 6 mesi). Multiposizioni 3 anni. Questa garanzia e' limitata alle sostituzioni di parti riconosciute difettose.

### CONDIZIONI

Per far valere la garanzia, e' necessario indirizzarla al vostro distributore di fiducia che presentera' al produttore il tagliando.

### RISERVE

Questa garanzia non potra' essere applicata nei seguenti casi:

- danno dovuto al cattivo ed improprio utilizzo della carrozzina,
- danno subito durante il trasporto,
- incidente o caduta,
- smontaggio, modifica, o riparazione effettuate in proprio,
- usura abituale della carrozzina,
- invio del tagliando di garanzia con la data di acquisto.



**B**

Naam/Nom/Name

Name/Nome

Adres/Adresse/Address

Adresse/Indirizzo

Woonplaats/Domicile/Home

Wohnort/Citta

E-mail

Artikel/Article/Article

Artike/Articolo

Reeks nr./N° de série/Serie nr.

Serien-Nr./No. di serie

Aankoopdatum/Date d'achat/Date of purchase

Kaufdatum/Data di acquisto

Stempel verkoper/Timbre du vendeur

Dealer stamp/Händlerstempel

Timbro del rivenditore

# VERMEIREN



**WAARBORG  
GARANTIE  
WARRANTY  
GARANTIE  
GARANZIA**

N.V. VERMEIREN N.V.

VERMEIRENPLEIN 1-15

B-2920 Kalmthout

Tel.: 00 32 (0)3 620 20 20

Fax: 00 32 (0)3 666 48 94

[www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com)

**A**

Naam/Nom/Name

Name/Nome

Adres/Adresse/Address

Adresse/Indirizzo

Woonplaats/Domicile/Home

Wohnort/Citta

E-mail

Artikel/Article/Article

Artike/Articolo

Reeks nr./N° de série/Serie nr.

Serien-Nr./No. di serie

Aankoopdatum/Date d'achat/Date of purchase

Kaufdatum/Data di acquisto

Stempel verkoper/Timbre du vendeur

Dealer stamp/Händlerstempel

Timbro del rivenditore

## NEDERLANDS

### CONTRACTUELE GARANTIE

Op de manuele rolstoelen geven wij 5 jaar, lichtgewicht rolstoelen 4 jaar. Op de elektronische rolstoelen, driewielers, bedden en andere producten : 2 jaar waarbij op constructie - of materiaalhouren (batterijen 6 maanden). Op multipositie rolstoelen geven we 3 jaar waarbij. Deze garantie is uitsluitend beperkt tot de vervanging van defecte stukken of onderdelen.

### TOEPASSINGSVOORWAARDEN

Om aanspraak te kunnen maken op de waarborg, bezorgt u het garantiecertificaat dat u heeft bewaard, aan uw Vermeiren dealer. De waarborg is enkel geldig in de zetel van de onderneming.

### UITZONDERINGEN

Deze garantie is niet van toepassing in geval van:

- schade te wijten aan het verkeerd gebruik van de rolstoel,
- beschadiging tijdens het transport,
- een val of een ongeval
- een demontage, wijziging of herstelling uitgevoerd buiten onze firma,
- normale slijtage van de rolstoel,
- niet inzenden van de garantiestrook.

## FRANCAIS

### GARANTIE CONTRACTUELLE

Les fauteuils manuels standard sont garantis 5 ans, les fauteuils ultra légers 4 ans. Les fauteuils électroniques, tricycles, lits et d'autres produits: 2 ans contre tous vices de construction ou de matériaux (batteries 6 mois). Fauteuils multiposition 3 ans. Cette garantie est expressément limitée au remplacement des éléments ou pièces détachées reconnues défectueuses.

### CONDITIONS D'APPLICATION

Pour prétendre à cette garantie, il faut présenter le certificat de garantie que vous avez conservé à votre distributeur Vermeiren. La garantie est uniquement valable au siège de la société.

### RESERVES

Cette garantie ne pourra être appliquée en cas de:

- dommage dû à la mauvaise utilisation du fauteuil,
- endommagement pendant le transport,
- accident ou chute,
- démontage, modification ou réparation fait en dehors de notre société,
- usure normale du fauteuil,
- non retour du coupon de garantie.

## ENGLISH

### CONTRACTUAL WARRANTY

We offer 5 years of warranty on standard wheelchairs, lightweight wheelchairs 4 years. Electronic wheelchairs, tricycles, beds and other products: 2 years (batteries 6 months) and multiposition wheelchairs 3 years. This warranty is limited to the replacement of defective or spare parts.

### APPLICATION CONDITIONS

In order to claim this warranty, part "B" of this card has to be given to your official Vermeiren dealer. The warranty is only valid when parts are replaced by Vermeiren in Belgium.

### EXCEPTIONS

This warranty is not valid in case of:

- damage due to incorrect usage of the wheelchair,
- damage during transport,
- involvement in an accident,
- a dismount, modification or repair carried outside of our company and/or official Vermeiren dealership,
- normal wear of the wheelchair,
- non-return of the warranty card

## DEUTSCH

### GARANTIEERKLÄRUNG

Wir garantieren, dass für unsere Rollstühle hochwertige Produkte verwendet werden, die in sorgfältiger Verarbeitung nach dem neuesten Stand der Technik montiert werden. Bevor Ihr Rollstuhl unser Werk verlassen hat, wurde er einer eingehenden Endkontrolle unterzogen, um auch letzte, eventuell vorhandene Mängel aufzuspüren.

Auf Standardrollstühle gewähren wir eine Garantie von 5 Jahren, auf Leichtgewichtrollstühle 4 Jahre, auf elektronische Rollstühle, Dreiräder, Betten und andere Produkte: 2 Jahre (Batterien 6 Monate), auf Multifunktionsrollstühle 3 Jahre.

In dieser Garantie eingeschlossen sind alle Mängel, die auf einen Produkt- oder Verarbeitungsfehler zurückzuführen sind. Dieser Garantie unterliegen keine Schäden aus unsachgemäßer Benutzung. Ebenfalls sind Verschleißteile von der Garantie ausgenommen.

Sollte einmal der Fall eingetreten sein, dass Sie aus berechtigtem Grunde mit Ihrem Rollstuhl unzufrieden sind, so wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihren Fachhändler. Er wird sich in enger Zusammenarbeit mit uns darum bemühen, eine für Sie zufriedenstellende Lösung zu finden.

## A

- terugsturen binnen de 8 dagen na aankoop of registreer uw product via onze website, <http://www.vermeiren.be/registration>
- à renvoyer dans les 8 jours après achat ou régistrier votre produit sur notre site, <http://www.vermeiren.be/registration>
- please return within 8 days of date of purchase or register your product at our website, <http://www.vermeiren.be/registration>
- zurückschicken innerhalb von 8 Tagen nach kauf oder registrieren Sie Ihr Produkt auf unserer website, <http://www.vermeiren.be/registration>
- da restituire entro 8 giorni dalla data di acquisto o registri il vostro prodotto al nostro web site, <http://www.vermeiren.be/registration>

## B

- in geval van herstelling, kaart "B" bijvoegen.
- en cas de réparation, veuillez ajouter la carte "B".
- in case of repair, please add part "B".
- im Falle einer Reparatur, Karte "B" beifügen
- in case di riparazione, riprocedi la carta "B".

N.V. VERMEIREN N.V.  
Vermeirenplein 1/15  
B-2920 Kalmthout  
BELGIUM





## Belgium

### N.V. Vermeiren N.V.

Vermeirenplein 1 / 15  
B-2920 Kalmthout  
Tel: +32(0)3 620 20 20  
Fax: +32(0)3 666 48 94  
website: [www.vermeiren.be](http://www.vermeiren.be)  
e-mail: [info@vermeiren.be](mailto:info@vermeiren.be)

## France

### Vermeiren France S.A.

Z. I., 5, Rue d'Ennevelin  
F-59710 Avelin  
Tel: +33(0)3 28 55 07 98  
Fax: +33(0)3 20 90 28 89  
website: [www.vermeiren.fr](http://www.vermeiren.fr)  
e-mail: [info@vermeiren.fr](mailto:info@vermeiren.fr)

## Italy

### Reatime S.R.L.

Viale delle Industrie 5  
I-20020 Arese MI  
Tel: +39 02 99 77 07  
Fax: +39 02 93 58 56 17  
website: [www.reatime.it](http://www.reatime.it)  
e-mail: [info@reatime.it](mailto:info@reatime.it)

## Poland

### Vermeiren Polska Sp. z o.o

ul. Łączna 1  
PL-55-100 Trzebnica  
Tel: +48(0)71 387 42 00  
Fax: +48(0)71 387 05 74  
website: [www.vermeiren.pl](http://www.vermeiren.pl)  
e-mail: [info@vermeiren.pl](mailto:info@vermeiren.pl)

## Spain

### Vermeiren Iberica, S.L.

Trens Petits, 6. - Pol. Ind. Mas Xirgu.  
17005 Girona  
Tel: +34 902 48 72 72  
Fax: +34 972 40 50 54  
website: [www.vermeiren.es](http://www.vermeiren.es)  
e-mail: [info@vermeiren.es](mailto:info@vermeiren.es)

## Germany

### Vermeiren Deutschland GmbH

Wahlerstraße 12 a  
D-40472 Düsseldorf  
Tel: +49(0)211 94 27 90  
Fax: +49(0)211 65 36 00  
website: [www.vermeiren.de](http://www.vermeiren.de)  
e-mail: [info@vermeiren.de](mailto:info@vermeiren.de)

## Austria

### L. Vermeiren Ges. mbH

Winetzhammerstraße 10  
A-4030 Linz  
Tel: +43(0)732 37 13 66  
Fax: +43(0)732 37 13 69  
website: [www.vermeiren.at](http://www.vermeiren.at)  
e-mail: [info@vermeiren.at](mailto:info@vermeiren.at)

## Switzerland

### Vermeiren Suisse S.A.

Hühnerhubelstraße 59  
CH-3123 Belp  
Tel: +41(0)31 818 40 95  
Fax: +41(0)31 818 40 98  
website: [www.vermeiren.ch](http://www.vermeiren.ch)  
e-mail: [info@vermeiren.ch](mailto:info@vermeiren.ch)

## The Netherlands

### Vermeiren Nederland B.V.

Domstraat 50  
NL-3864 PR Nijkerkerveen  
Tel: +31(0)33 2536424  
Fax: +31(0)33 2536517  
website: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com)  
e-mail: [info@vermeiren.be](mailto:info@vermeiren.be)

## Czech Republic

### Vermeiren ČR S.R.O.

Sezemická 2757/2 - VGP Park  
193 00 Praha 9 - Horní Počernice  
Tel: +420 731 653 639  
Fax: +420 596 121 976  
website: [www.vermeiren.cz](http://www.vermeiren.cz)  
e-mail: [info@vermeiren.cz](mailto:info@vermeiren.cz)